



PARIS AÉROPORT

PARISWORLDWIDE

PATRIMOINE

UNE PASSION FRANÇAISE

*ARCHITECTURAL HERITAGE:
A FRENCH PASSION*

20 COUPS
DE CŒUR
FAVORITES

estivaux
for summer

GAS

B I J O U X



gasbijoux.com

2 - PARIS WORLDWIDE JUILLET/AOÛT 2019
JULY/AUGUST

« Paris, inspirante »

Inspiring Paris

Le Sacré-Cœur, la tour Eiffel, la pyramide du Louvre, l'avenue des Champs-Élysées : le patrimoine de Paris est un atout majeur, tant pour ses habitants que pour les touristes. L'incendie de Notre-Dame a été un choc, mettant au jour une passion bien vivante. Comment est né cet attachement et pourquoi résonne-t-il si fort aujourd'hui dans le monde ? C'est ce que notre enquête consacrée au patrimoine en page 100 tente de comprendre.

Paris se vit en l'explorant, au fil des rues et des ambiances. Dans notre sujet Phénomène en page 74, il y est question de marche, comme activité sportive mais aussi bienfaitrice, libératrice et apaisante. On y parle de déconnecter, de se retrouver et de revenir à un exercice sain. Pourquoi ne pas marcher en redécouvrant les plus belles fontaines de la capitale auxquelles notre portfolio est consacré en page 90 ? De la majestueuse Concorde à la puissante fontaine du Trocadéro en passant par la belle Médicis, chacune invite à la contemplation et délivre son histoire, comme un secret.

Secret, comme les guinguettes des bords de Seine et de Marne, destination inattendue et surprenante, qui mérite de s'y attarder. Elle est racontée en page 112, comme une promenade hors du temps et de la ville, parenthèse charmante et dépayssante.

Secret aussi comme Jean-Charles de Castelbajac, qui se confie dans L'entretien en page 84 : son Paris insuffle aux créations de cet homme libre une merveilleuse énergie. Il l'a d'ailleurs mise au service de Paris Aéroport en dessinant les nouvelles tenues des collaborateurs qui vous accueillent depuis le 18 juin 2019 à Paris-Charles de Gaulle et Paris-Orly.

Secret, enfin, comme nos adresses coups de cœur du Guide en page 42 : étonnantes et rafraîchissantes, elles se découvrent au gré de la saison estivale. L'été à Paris est inspirant. Bonne lecture et bonnes vacances. ♦



**AUGUSTIN
DE ROMANET**
Président-directeur
général du Groupe ADP
Chairman and CEO
of Groupe ADP

The Sacré-Coeur, the Eiffel Tower, the Louvre's Pyramid, and the Avenue des Champs-Élysées: Paris' heritage is a major attraction for Parisians and visitors alike. The Notre-Dame fire was a terrible shock, but it underscored the world's passion for our historic landmarks. In our survey (P. 100) we explore the reasons behind this deep appreciation of our heritage.

It's only through exploration that Paris' streets and atmospheres come fully to life. Our Phenomenon investigation (p. 74) examines walking, a beneficial, liberating, and soothing physical activity. To walk is to relax, reconnect with oneself, and return to healthy exercise.

Walking is also an excellent way to discover the capital's most beautiful fountains. Our Portfolio photo essay (p. 90) showcases the majestic Concorde, the powerful Trocadéro, and the beautiful Medici fountains, which invite contemplation and whisper their histories like secrets.

We uncover a secret on the banks of the Seine and the Marne Rivers in the last surviving guinguettes, unexpected and captivating tavern-dance halls that date back to the Belle Époque. We narrate their unique story (p. 112) on a walk back in time and a charming break from urban tumult.

Jean-Charles de Castelbajac is also a bit of a secret. In our interview (p. 84), the enigmatic designer reveals how Paris imparts tremendous energy to his innovations. As of June 18, 2019, De Castelbajac's singular originality is on view in Paris Aéroport's new uniforms, which he designed for our Paris-Charles de Gaulle and Paris-Orly personnel.

And for the last secret: our favourite delightful, refreshing summer addresses revealed in our Guide (p. 42), all fun options for this festive season. Summer in Paris is inspiring indeed! Happy reading, and have a great summer! ♦

SOMMAIRE



14



42

20 COUPS DE CŒUR FAVORITES
estivaux for summer



58

3 ÉDITO

6 CONTRIBUTEURS

IDÉES CAPITALES

- 8 Sophie Viger «Paris, généreuse et ouverte sur le monde» "Paris, generous and open to the world"
- 10 Christelle Brua «Paris est un rêve pour une cheffe pâtissière» "Paris is a pastry chef's dream"
- 12 Joachim Azan «Nos modèles de villes sont à réinventer» "We need new urban models"

CITY GUIDE

14 ÇA VIENT D'OUVRIR

24 24H

28 PARIS LA NUIT

30 I LOVE PARIS Constance Gennari

32 PREMIUM

38 DÉCRYPTAGE

Fondre de plaisir
Melting with pleasure

42 20 COUPS DE CŒUR

Nos adresses estivales
Our favourites for summer

CULTURE

54 ART NEWS

56 ZOOM SUR

Berthe Morisot, retour gagnant
Berthe Morisot rediscovered

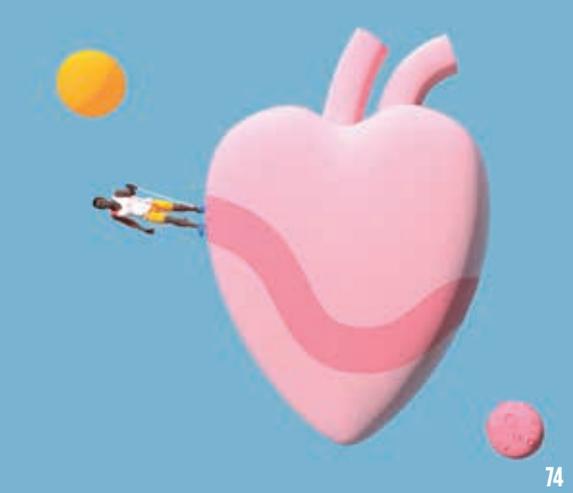


66

DE L'ART

- 58 Versailles se conjugue au présent
Versailles embraces the moment
- 60 Félix Fénéon à l'avant-garde
Félix Fénéon at the vanguard
- 62 Nos ancêtres les artistes
Our artist ancestors
- 64 Paris en direct du XIX^e siècle
Paris, live from the 19th century
- 66 La revanche de la forêt
Return of the forest
- 68 VITE, ÇA FERME
- 70 MUSIQUE Kiddy Smile

© CASPARANSON/PHOTOGRAPHY - WILLIAM CAVE - COURTESY OF
L'ARTISTE DU CHÂTEAU DE VERSAILLES © MARTIN PARR / MAGNUM
PHOTOS / KAMEI MENOIR / CHÂTEAU DE VERSAILLES - COURTESY
DE LA GALERIE POLYSEMIE, MARSEILLE, FRANCE © SALIM KARAMI



74



100

MAGAZINE

- 72 **PARISIEN(NE)**
Delphine Plisson, nostalgique du vieux Paris
Delphine Plisson, nostalgic for old Paris
- 74 **PHÉNOMÈNE**
Le sens de la marche Walking tall
- 84 **INTERVIEW**
Jean-Charles de Castelbajac « *Le chic parisien, une science du décalage* » "Parisian chic: a science of the unexpected"
- 90 **PORTFOLIO**
À l'ombre des oasis urbaines
In the shade of urban oases
- 98 **ON EN PARLE**
- 100 **PARIS AU CŒUR DU MONDE**
Le patrimoine, un atout parisien
Architectural heritage, the past in the present
- 112 **PARIS SECRET**
Les guinguettes, pause enchantée
Enchanting moments at a guinguette
- 118 **PARIS DEMAIN**



124



134

ART DE VIVRE

- 122 **MELTING POT**
Amsterdam, au fil de l'eau
Amsterdam by the water
- 124 **ESCAPADE**
La Normandie, terre inspirante
Normandy, land of inspiration
- 130 **CAP SUR**
Norvège et Irlande
Norway and Ireland
- 134 **TENDANCE**
Esprit French Riviera
The French Riviera Spirit
- SÉLECTION**
- 138 **Enfants en voyage**
Travelling kids
- 140 **En rythme de croisière**
Cruising speed
- 142 **Le courant chic du corail** Coral chic
- 144 **ANNONCES COMMERCIALES**
- 146 **INDEX**

GUIDE PARIS AÉROPORT

- 148 **BUSINESS, BOUTIQUES, SERVICES ET AVANTAGES**
- 170 **LE CROQUIS**

CONTRIBUTEURS



Laurence Estival

Journaliste spécialiste des domaines du management et de la formation, Laurence Estival collabore de façon régulière aux magazines *Paris Worldwide*, *Challenges*, *L'Expansion* et *L'Express*. Pour ce numéro, elle signe l'enquête Paris au cœur du monde (p. 100). Elle y raconte comment le patrimoine et sa conservation sont abordés à Paris et dans d'autres métropoles.

A journalist specialising in management and training, Laurence Estival is a regular contributor to *Paris Worldwide*, *Challenges*, *L'Expansion*, and *L'Express* magazines. In our latest 'Paris at the Heart at the World' dossier, she describes how Paris and other metropolitan areas preserve their cultural heritage (p. 100).



Patrick Tourneboeuf

Cofondateur du collectif Tendence Floue, Patrick Tourneboeuf photographie les espaces pour parler des êtres humains. Sa démarche vise à retracer leur présence, dans des lieux qui en sont *a priori* privés. Depuis 2003, il consacre une partie de son travail à la fixation des stigmates de l'Histoire. Pour *Paris Worldwide*, il a saisi ces monuments magnifiques que sont les fontaines (p. 90).

Co-founder of the Tendence Floue Collective, Patrick Tourneboeuf photographs hard-to-access places to consider human presence. Since 2003, Tourneboeuf has devoted himself part-time to recording the scars of history. For *Paris Worldwide*, he captured the magnificent monuments which are Paris' water fountains (p. 90).



Christophe Jacquet

Journaliste depuis quinze ans, Christophe Jacquet parcourt l'actualité des arts et spectacles pour des magazines régionaux, *Télérama* ou *La Tribune de Genève*. Partagé entre Paris et la Normandie, membre fondateur du collectif de pigistes Caractères, il croise ses sujets de prédilection avec des questions de santé et d'environnement. Dans nos pages, il a enquêté sur la marche et le sens qu'elle porte de nos jours (p. 74).

Journalist Christophe Jacquet writes the cultural pages for regional magazines, *Télérama*, and *La Tribune de Genève*. Splitting his time between Paris and Normandy, the founder of the Caractères freelance collective also focusses on environmental and health issues. In our pages, Jacquet explored walking as a pastime and its significance today (p. 74).



William Beaucardet

William Beaucardet a grandi près du parvis de Beaubourg, à Paris. Ce terrain de jeu sur pavés lui inspire ses premières émotions visuelles. Orienté vers le monde de l'art par sa mère, il trouve en la photographie une idée qui l'inspire : faire partie du monde et l'arrêter à un instant T. Dans ce numéro, il a suivi les méandres de la Marne pour rendre compte de la vie des guinguettes (p. 112).

William Beaucardet's first visual impressions were inspired by his childhood in Paris, growing up near Beaubourg. Introduced to art by his mother, photography that inspired him to be both a participant in the world and to capture it instantaneously. In this issue, Beaucardet photographed guinguettes on the banks of the Marne river (p. 112).



Frédéric Péault

Né à Brest, Frédéric Péault a suivi des études aux Beaux-Arts dans sa ville d'origine avant de commencer sa carrière comme designer industriel spécialisé dans le domaine ferroviaire. Il est ensuite devenu illustrateur, notamment dans l'édition (Harper Design International, Delicatessen) et la presse. Il crée des personnages en 3D dans des univers colorés et poétiques, comme dans notre dossier sur la marche (p. 74).

Born in Brest, Frédéric Péault studied Fine Art in his hometown before working as an industrial designer in the railway sector. He subsequently became an illustrator in publishing (Harper Design International, Delicatessen) and the press. He creates 3-D characters in colourful and poetic worlds, as he did for our article on walking (p. 74).

EN COUVERTURE/COVER ILLUSTRATION
© DUCEPT PASCAL/HEMIS.FR

KEES-SUITS-YOU.COM



Made To Measure E-shop*
24H / 24H - 7 days a week

www.kees-suits-you.com is the Made To Measure brand of Kees Van Beers
Tailors since 1839 www.kees-van-beers.com

*E-shop Demie-Mesure 24H-24H / 7J-7J www.kees-suits-you.com c'est la marque Demie-Mesure de Kees Van Beers Tailleurs depuis 1839



PAR/BY
SOPHIE VIGER

Directrice générale de 42
General Manager, 42

J'

ai grandi au cœur de Paris, dans une caserne de pompiers, et j'ai réalisé récemment l'impact de cet environnement sur mon parcours et sur ce qui m'anime. L'urgence ambiante, le son des sirènes, les équipes qui s'investissent H24 pour secourir des gens. Ça impressionne quand on est enfant.

Mais pour vous parler de « mon » Paris, je vais d'abord vous parler de notre action qui vise à faire de 42 la plus grande école – gratuite – au monde de codeurs « bienveillants ». Ce dernier terme n'est pas anecdotique car, parallèlement aux compétences techniques des étudiants, nous travaillons au développement de qualités essentielles pour construire le monde de demain comme l'empathie, le sens critique, la créativité ou la capacité à collaborer. Fruit d'une immense ambition, 42 rayonne depuis la capitale et a vocation à briller également à l'international. Notre volonté est de contribuer à faire une économie numérique à l'image de la société, sans distinction de sexe, d'âge, car notre conviction est que, pour être forte et juste, cette économie numérique qui

«PARIS, GÉNÉREUSE ET OUVERTE SUR LE MONDE»

“PARIS, GENEROUS AND OPEN TO THE WORLD”

À l'image de la capitale, l'école 42 a vocation à rayonner à l'international, et s'en donne les moyens.

Programming school 42 intends to shine internationally, like the capital.

irrigue tous les secteurs doit précisément accueillir tous les talents. J'y vois un lien très fort avec le Paris que j'aime, une ville généreuse et ouverte sur le monde, la représentation d'un idéal qui dépasse les frontières nationales, un creuset de talents qui a vocation à accueillir une diversité porteuse de richesses.

J'ai la chance de voyager partout dans le monde, du Japon au Canada en passant par le Brésil, le Maroc et tant d'autres pays. Je visite des lieux fabuleux et c'est aussi à travers ces voyages que je réalise, à chaque fois, la beauté et la singularité de notre ville. Son architecture, ses commerces de proximité, ses cafés, ses terrasses avec les amis. Du Jardin des plantes au boulevard de Belleville en passant par Châtelet ou encore le boulevard Bessières où près de 4000 étudiants de 42 représentant 69 nationalités inventent le monde de demain.

Pour moi, l'intense identité de Paris est intimement associée à sa capacité à fédérer les aspirations du monde et à se réinventer pour rester Paris. Paris peut et doit représenter un refuge pour tous les rêves, la matrice des plus beaux édifices. ♦

I grew up in a fire station in Paris and have only recently understood the impact this has had on my career and motivations. That sense of urgency, the sound of sirens, the rescue teams working 24/7, made a huge impression on me as a child. But to describe “my” Paris, I must first mention our goal to turn 42 into the world's largest nonprofit school for “benevolent coders.” In addition to teaching our students technical mastery, we nurture essential qualities like empathy, critical thinking, creativity, and collaborative skills for building our future world.

Our mission reaches far beyond the capital to the global stage. We must welcome all talents, regardless of gender or age, to build a strong and fair digital economy in every sector, reflecting the values of our society. I see a strong parallel to the Paris I love, a generous city open to the world, representing ideals transcending our borders: a melting pot of talent, the wealth of a diversity of people.

I have the privilege of travelling all over the world, to Japan, Canada, Brazil, Morocco, and other countries. These trips remind me anew of the beauty and singularity of our own city, its architecture, boutiques, and cafés filled with friends. From the Jardin des Plantes to the Boulevard de Belleville, Châtelet, and the Boulevard Bessières, 42's nearly 4,000 students from 69 countries are inventing the world of tomorrow.

For me, Paris' strong identity is intimately associated with its ability to bring together the aspirations of the world and reinvent itself. Paris can, and must, be a refuge for dreams, a matrix for the most beautiful edifices. ♦

CASHMERE



NOTSHY



Retrouvez une sélection de produits NOTSHY dans les boutiques BUY Paris Collection de votre aéroport
CDG : Terminal 2A, 2C, 2E porte M et 2G - **ORLY** : Terminal SUD Hall B

NOTSHY.FR



PAR/BY
CHRISTELLE BRUA
Cheffe pâtissière au Pré Catelan
Pastry chef at Le Pré Catelan

La Ville lumière attire
pour son patrimoine, dont
la gastronomie fait partie.
People come to City
of Lights for its heritage,
including gastronomy.

Paris est un rêve pour les millions de visiteurs qui viennent admirer ses merveilles. Un rêve aussi pour une jeune cheffe pâtissière, qui officiait alors en Lorraine dans un restaurant affichant 3 étoiles au guide Michelin. La concentration sans équivalent d'adresses mythiques et de grands chefs, vus à la télévision et dans les magazines, n'était pas étrangère à mon irrésistible attirance pour la capitale. Je me souviens de ma première visite à Paris, en 2000, à l'occasion d'un événement qui rassemblait, parmi d'innombrables noms illustres, Bernard Loiseau, Alain Ducasse, Marc Veyrat, Guy Savoy, Alain Dutournier, Alain Passard. Et Frédéric Anton, que je rencontrais alors pour la première fois

«PARIS EST UN RÊVE POUR UNE CHEFFE PÂTISSIÈRE»

“PARIS IS A PASTRY CHEF’S DREAM”

avant de le rejoindre trois ans plus tard au Pré Catelan.

Ces grands noms sont la partie émergée de l'iceberg de la gastronomie parisienne, tant le niveau général y est particulièrement élevé. C'est aussi vrai pour la pâtisserie. De nombreux pâtisseries tiennent boutique avec un immense talent, à tel point que Paris peut (doit ?) se visiter en allant d'une douceur à une autre. De la tarte au citron chez Karamel (7^e arrondissement) aux madeleines de Gilles Marchal (18^e), une pause gourmande s'impose dans le quartier Montorgueil pour apprécier l'Amanille de Mathieu Mandard (Les Artizans, 1^{er}) et le Paris-Brest de Jeffrey Cagnes chez Stohrer, la plus ancienne pâtisserie de Paris (2^e). Le quartier de Bastille n'est pas moins savoureux avec le baba au rhum de Cyril Lignac (11^e) et le macaron au café de la maison Lenôtre (4^e), tandis qu'à quelques pas le Marais propose l'exquise glace au maïs d'Emmanuel Ryon (Une glace à Paris, 4^e).

Enfin, si on n'y trouve aucune création sucrée, La Librairie gourmande (2^e) est une adresse incontournable pour les gourmets. On y déniche les références de la littérature gastronomique, comme *La très belle et très exquise histoire des friandises* de Maguelonne Tous-Saint-Samat (éd. Le Pérégrinateur), qui retrace l'histoire des grands classiques de la pâtisserie, ou le *Traité de pâtisserie moderne* (Flammarion) d'Émile Darenne et Émile Duval, véritable bible des pâtisseries. La transmission de ce patrimoine est précieuse, car l'association unique de cette histoire des recettes et des savoir-faire avec la vitalité créative des artisans d'aujourd'hui est ce qui définit le mieux, selon moi, la pâtisserie française. ♦

Paris was a dream for a young pastry chef working in a three-star restaurant in Lorraine.

The city's unparalleled concentration of mythical addresses and great chefs, seen on television and in magazines, were part of my irresistible attraction to the capital. I remember my first visit to Paris in 2000, for an event that brought together the likes of Bernard Loiseau, Alain Ducasse, Marc Veyrat, Guy Savoy, Alain Dutournier, and Alain Passard. I met Frédéric Anton for the first time, three years before joining him at Le Pré Catelan.

These names are the tip of the gastronomic iceberg, as quality here is so high, including in pastry. So many gifted pastry chefs have opened shops that Paris can (must?) be visited by going from one delight to another: Karamel's lemon tart (7th arr.), Gilles Marchal's madeleines (18th arr.), Mathieu Mandard's Amanille (Les Artizans, 1st), and Jeffrey Cagnes' Paris-Brest at Stohrer, Paris' oldest pastry shop (2nd arr.) There's Cyril Lignac's sublime baba au rhum (11th arr.), Lenôtre's coffee macaron (4th arr.), and Emmanuel Ryon's exquisite corn-flavored ice cream (Une Glace à Paris, 4th arr.)

Bookstore La Librairie Gourmande (2nd arr.) is a must for literary classics such as *La Très Belle et Très Exquise Histoire des Gateaux et Friandises* by Maguelonne Tous-saint-Samat (Le Pérégrinateur), which traces the history of pastry, or pastry bible *Traité de Pâtisserie Moderne*, (Flammarion) by Émile Darenne and Émile Duval. The transmission of heritage is precious; the association of classic recipes with the creative vitality of today's artisans is, to my mind, what defines French pastry. ♦

.kate lee





PAR/BY
JOACHIM AZAN
Président-fondateur de Novaxia
Founder and CEO of Novaxia

S

elon l'Onu, près des deux tiers de la population mondiale vivra en métropole en 2050. Il existe pourtant de vastes espaces délaissés au sein de nos villes, et une saturation des espaces disponibles. Entre l'encombrement des transports, les enjeux environnementaux, le coût du logement, et l'augmentation de la population urbaine, nos modèles de villes sont à réinventer pour les adapter aux vies d'aujourd'hui et de demain, et Paris ne déroge pas à la règle.

Un nouveau mode d'urbanisme s'impose, et chacun, privé comme public, doit prendre sa part de responsabilités. Ces défis sont de superbes occasions de créer de nouveaux modèles de croissance pour reconstruire les villes, tous ensemble, habitants, promoteurs, architectes, élus, associations, artistes, etc.

La ville ne doit pas seulement connaître une transformation immobilière mais aussi urbaine. Les nouveaux projets immobiliers doivent avoir un impact sociétal positif sur le territoire, être adaptés aux besoins de la population locale, tout en respectant l'environnement qui les entoure. Dans ce sens, la réponse

«NOS MODÈLES DE VILLES SONT À RÉINVENTER»

“WE NEED NEW URBAN MODELS”

En quête de sens et de responsabilité, des projets d'urbanisme innovants naissent dans les métropoles. It's in the quest for meaningful and responsible urban planning that innovative projects are born.

apportée aux problématiques actuelles n'est jamais la même, ni même jamais unique.

Chez Novaxia, nous sommes engagés pour apporter du sens aux projets que nous développons. Ainsi, dans le cadre de notre projet Les Petites Serres, où nous réhabilitons des bureaux industriels en hôtel 4 étoiles, nous avons permis à des associations, des start-up et des artistes d'occuper le lieu pendant le temps de vacance du bâtiment. Aujourd'hui, trop d'immeubles en attente de transformation sont inoccupés alors que les besoins sont si grands en logements, en lieux d'accueil pour les faiseurs de demain. Il est pourtant possible, durant la phase préalable au lancement des travaux, de mettre ces immeubles à leur disposition.

Des incubateurs de talents divers et variés naissent ainsi de cet urbanisme temporaire. Ils donnent lieu à des rencontres improbables, à des manières inédites d'envisager l'aménagement des espaces et le voisinage d'activités. C'est un engagement qui accompagne le cycle de vie des actifs immobiliers. C'est le sens de notre action. Afin que chacun se retrouve dans cette transformation urbaine nécessaire, reconstruisant les villes sur elles-mêmes, avec sens et responsabilité. ♦

According to the UN, by 2050 two-thirds of the world's population will live in cities, but today we find vast neglected areas as well as oversaturation. Because of traffic congestion, envi-

ronmental issues, the cost of housing, and increased population, we must reinvent our cities, including Paris. New planning models are needed where both private and public players assume their share of responsibility. These challenges represent our best opportunity to create new growth models. They must be inclusive of residents, developers, architects, elected officials, organizations, artists, etc. New accommodations must have a positive societal impact on the region suited to the needs of the local population while respecting the surrounding environment. While cities share many of the same challenges, solutions must be localized.

At Novaxia, we are committed to developing such projects. In the context of our Les Petites Serres project to transform industrial offices into a four-star hotel, we have encouraged community-service organizations, start-ups, and artists to occupy the space while the building is vacant. Many buildings remain unoccupied before renovations and there's a significant need for lodging and start-up space. These structures should be placed at the disposal of those in need until construction begins.

Temporary urban spaces now allow for incubators in many domains, allowing for fruitful encounters and unique ways to stimulate local business. This commitment assists the life cycle of real estate assets. This is the meaning of our actions: everyone benefits from necessary urban transformation when it's done in a meaningful, responsible way. ♦

CITY GUIDE



Le restaurant
Marso&Co, dans le
13^e arrondissement.
The 13th
arrondissement's
Marso&Co
restaurant.

© CASPAR MISKINI PHOTOGRAPHY

P14 **ÇA VIENT D'OUVRIER**

Restaurants,
boutiques, hôtels : une sélection
de nouvelles adresses à Paris.

Newly opened. Restaurants,
boutiques, hotels: a selection of
new addresses in Paris.

ÇA VIENT D'OUVRIR

Bons plans gourmands, boutiques, hôtels : découvrez tout ce que Paris offre de nouveau.

Gourmet tips, boutiques, hotels. Discover what's new in Paris.



 **COUP DE CŒUR/A FAVORITE**
GRAND CAFÉ CAPUCINES

TABLE DE LÉGENDE

Malgré son âge (144 ans !), cette brasserie édifée au même moment que son voisin l'Opéra Garnier, affiche sa modernité avec quatre espaces aux ambiances différentes. La grande salle de 250 couverts, au-dessus de laquelle ondule une imposante vague de luminaires, cohabite avec un jardin d'hiver sous verrière, ainsi qu'un bar américain. À l'étage, le salon des Indiens déploie son cadre feutré. L'assiette offre des trouvailles gastronomiques, tel ce poule grillé en persillade (28 €), tout en célébrant les standards, parmi lesquels le homard canadien entier rôti au beurre (39 €), les raviolis du Dauphiné dans leur onctueuse crème au parmesan (9,50 €) ou le banc de fruits de mer extrafrais, livrés chaque matin depuis Rungis. En épilogue, desserts « stars » de brasserie, du type profiteroles, pavlova aux fruits rouges ou crêpes flambées devant le client. Le tout ouvert 24h/24, tous les jours, et porté par un service aux petits soins.



LEGENDARY BRASSERIE

Despite its venerable age, this 144-year-old brasserie, built at the same time as the nearby Opéra Garnier, sports a modern allure in each of its four distinct ambiances: an elegant 250-seat dining area illuminated by globe lights, the cozy Salon des Indiens, the American bar, and a winter garden under a glass roof. The menu of bistro classics includes such French favourites as grilled octopus with parsley (€28), whole butter-roasted Canadian lobster (€39), ravioli Dauphiné with creamy Parmesan sauce (€9.50) and the very freshest seafood. For dessert, don't miss their signature profiteroles, red-berry pavlova, or crêpes flambées at your table. Open 24/7.

4, boulevard des Capucines, Paris 9^e (01 43 12 19 00, legrandcafe.com).

BENSIMON

AUTOUR DU MONDE
CONCEPT STORE



8 RUE DES FRANCS-BOURGEOIS - 20 RUE DES PYRAMIDES - 54 RUE DE SEINE
CENTRE COMMERCIAL BEAUGRENELLE - BERCY VILLAGE - CENTRE COMMERCIAL PARLY 2...

RETROUVEZ TOUTES LES ADRESSES DE NOS BOUTIQUES SUR :
www.bensimon.com

ÇA VIENT D'OUVRIR



HÔTEL LITTÉRAIRE ARTHUR-RIMBAUD DOUCE RÊVERIE

Près de la gare de l'Est, ce petit hôtel-boutique 4 étoiles cultive l'atmosphère douillette d'une maison de famille. Ses 42 chambres aux beaux volumes célèbrent avec romantisme l'âme d'Arthur Rimbaud, entre murs décorés de poèmes et aquarelles, têtes de lits parsemées de plumes blanches et meubles de bois clair. Le visiteur peut par ailleurs profiter d'une bibliothèque de 500 ouvrages mettant à l'honneur l'œuvre du poète. À partir de 100 € la chambre double.

SWEET REVERIES. This compact four-star boutique-hotel near the Gare de l'Est train station offers all the cosiness of a family home. It's a literary one at that: all of its 42 spacious rooms celebrate the romantic spirit of French poet Arthur Rimbaud, with his poems and watercolours printed on the walls and handsome pale-wood furnishings. Visitors can peruse the library featuring 500 books on the great poet. Doubles from €100.

6, rue Gustave-Goublier, Paris 10^e (01 40 40 02 02, hotellsitteraires.fr).



EMMA DUVÉRÉ Cette pâtisserie grande comme un mouchoir de poche met l'accent sur le côté durable : produits extrafrais, approvisionnement en circuits courts, sans oublier le goût ! Coup de cœur pour le cheesecake vanille (5 €), à la fois soyeux et léger. This sleek pastry shop is all about sustainability, and uses only seasonal, local products for their enticing pastries and vanilla cheesecake, which is at the same time silky and light (€5).

41, rue Sedaine, Paris 11^e (09 83 20 99 55, emmaduvere.fr).

COUP DE CŒUR/A FAVORITE MARSO & CO

CAP SUR LA MÉDITERRANÉE

Et de trois pour Tomy Goussset, figure emblématique de la nouvelle génération de chefs parisiens, récemment étoilé. Après Tomy & Co et Hugo & Co, il transporte sa cuisine métissée dans le 13^e arrondissement, et fait la part belle aux saveurs méditerranéennes : françaises (pissaladière), italiennes (burrata au gomasio et asperges blanches), espagnoles (brochette de chorizo flambée à l'eau de vie) ou marocaines (pastilla terre-mer). Une carte inspirée, dépayssante et abordable dans une déco toujours aussi accueillante. À partir de 25 €.

HEAD FOR THE MEDITERRANEAN. Following Tomy & Co and Hugo & Co, and possessing a shiny new Michelin star, Tomy Goussset has opened his third outpost, Marso & Co, in the 13th. The talented young chef expertly blends Mediterranean flavours from France (pissaladière salad), Italy (burrata with white asparagus), Spain (chorizo flambéed with brandy), and Morocco (land-and-sea pastilla). An address to remember for its inspired and affordable menu and welcoming decor. From €25.

16, rue Vulpian, Paris 13^e (01 45 87 37 00, tomygoussset.com).



© DR. CASPAR MISKIN PHOTOGRAFY

Photo S.Tajan - Modèle Adeline Jouan

CECILEBOCCARA.COM

CECILE BOCCARA

8, PASSAGE DU GRAND CERF
PARIS

ÇA VIENT D'OUVRIR



COUP DE CŒUR/A FAVORITE
BOGGI MILANO

ÉLÉGANCE TRANSALPINE

Véritable institution en Italie, la griffe de mode homme Boggi Milano importe l'élégance milanaise dans la capitale avec cette quatrième boutique, située près des Champs-Élysées.

Pour ces créations au tombé impeccable, la marque fait appel aux meilleurs fournisseurs italiens côté matières et propose aussi bien des vêtements détente, du type bermudas en pur lin (99 €) ou chemises-polo en coton piqué (99 €), que des costumes italiens (500-800 €).

ITALIAN ELEGANCE. Synonymous with elegance, the Milanese men's fashion label Boggi Milano has opened a fourth Parisian boutique near the Champs-Élysées. Here you'll find all of their impeccably designed casual wear, including linen Bermuda shorts (€99), printed cotton shirts (€99), and Italian suits (€500-€800) in the finest Italian fabrics.

8, rue Marbeuf, Paris 8^e (01 45 63 01 60, boggi.com).

ANONA

CUISINE GÉNÉREUSE

Cette nouvelle enseigne des Batignolles, dont le décor boisé s'entoure de larges baies vitrées ouvertes durant l'été, prouve que la cuisine gastronomique peut réveiller les papilles des plus fins gourmets. À l'image de ce filet de saumon confit à la cacahuète, champignons mousserons et caramel de citron. En dessert, on craque pour le croquant fraise-pistache. Menu déjeuner : 29 €, dîner : 75 et 95 €. Fermé du 18 août au 2 septembre.

GENEROUS GASTRONOMY. This new restaurant in the congenial Batignolles neighbourhood sports pleasing decor all in wood with towering windows that open in warm weather. Their menu, featuring a signature filet of salmon confit with peanuts, mushroom, and lemon, and a superb strawberry-pistachio croquant for dessert, will delight gourmets. Lunch menu: €29, dinner: €75 and €95. Closed August 18-September 2.

80, boulevard des Batignolles, Paris 17^e (01 84 79 01 15, anona.fr).



OLIVIER STEHLY

PÂTISSERIE DÉCOMPLEXÉE

Fraichement installé dans le quartier des Halles, le chef pâtissier propose, dans sa boutique-salon de thé, choux, tartes et entremets colorés, mais surtout des créations en trompe-l'œil dont le goût ne correspond pas à la forme. Comme ces étonnants œufs au plat coco-exotique ou champignons vanille-fraise, à déguster autour de la grande table d'hôtes circulaire ou confortablement installé dans le coin salon. Surprenant ! Pâtisseries à partir de 3 €.

PASTRY UNBOUND. The renowned pastry chef's new boutique and tearoom in Les Halles specialises in surprising trompe-l'œil choux pastries, tarts, and colourful desserts whose look and taste do not necessarily correspond, like the coco-exotic "club sandwich" or vanilla-strawberry mushrooms. All can be enjoyed around a common table or in the comfortable lounge. Pastries from €3.

1, place Marguerite-de-Navarre, Paris 1^{er} (olivierstehly.com).

ANGELA CAPUTI[®]

Giuggiù

ph. alessandrobencini.com

15, Galerie Vèro-Dodat 75001 Paris
(enter at 2 Rue du Bouloi or 19 Rue J.Jacques Rousseau)

www.angelacaputi.com



LA CLEF CHAMPS-ÉLYSÉES À LA MODE PARISIENNE

Dans ce quartier, le haut des Champs-Élysées, riche en hôtels haut de gamme, La Clef Champs-Élysées s'illustre par son design contemporain, sans rien céder au raffinement. Tout juste rénové, l'hôtel a conservé l'esprit parisien du bâtiment, construit en 1907. Les 70 chambres et suites, claires et spacieuses, arborent moulures, cheminées et parquets associés à un mobilier moderne, dessiné sur mesure. Certaines chambres sont même dotées d'une vraie cuisine, pour un séjour « comme à la maison », avec les prestations d'un 5-étoiles ! À partir de 350 € la nuit.

PARISIAN STYLE. It's not easy to compete among Champs-Élysées hotels, but La Clef Champs-Élysées stands out. The renovated 1907 hotel has retained its well-known allure in 70 bright, spacious rooms and suites, featuring beautiful mouldings, fireplaces, and contemporary made-to-measure furniture. Some rooms combine a kitchenette with all the services of a five-star hotel. Double from €350.

46, rue de Bassano, Paris 8^e (01 53 75 01 60, the-ascott.com/fr).



9 mois, c'est le rythme auquel change la scénographie de Kann Residence, coffee-shop et showroom de l'éditeur de meubles Kann Design. Au menu : café de qualité (2,50 € l'espresso) et carrot cake, parmi les meubles de designers. Jusqu'en septembre. Months: how often the setting changes at Kann Residence, a café and showroom from Kann Design. Top-notch coffee (espresso, €2.50), carrot cake, and furniture. Until September.

28, rue des Vinaigriers, Paris 10^e (kanndesign.com).

DOSSIER RÉALISÉ PAR/BY JULIE GERBET,
THOMAS LE GOURRIEREC, CLOTILDE ROUX

TROIS QUESTIONS À/THREE QUESTIONS WITH « Une cuisine crue ou presque »



Près du jardin du Luxembourg, William Pradeleix inaugure un second Raw, qui signifie « brut », et propose une cuisine le plus souvent crue.

Pourquoi le cru ?

Sûrement une réminiscence de mes années passées en Polynésie française (où le poisson est souvent cuisiné cru, Ndlr). 90 % de la carte

est crue ou presque, avec une cuisson qui n'excède pas 42°C. Je propose aussi de la viande et du poisson.

Y a-t-il un bénéfice à manger ce type de cuisine ?

Oui, car 50 % des vitamines sont perdues à la cuisson. Les goûts sont plus bruts et naturels. C'est une cuisine très fraîche, facile à digérer car souvent moins grasse.

Votre carte possède quelques touches japonaises ?

J'ai travaillé à San Francisco et à Londres, où l'influence asiatique était très présente. J'ai gardé ce goût pour cette façon de cuisiner et les produits de là-bas, que je mêle à ma cuisine : vinaigrette ponzu, émulsion sésame, pickles de daikon, etc.

À déguster absolument La dorade en sashimi avec pickles de mangue, vinaigrette à l'huile de truffe blanche.

La touche déco Minimaliste mais chaleureuse, avec chaises en bois et banquettes rehaussées de coussins.

Le plus La carte de cocktails le soir, et les pintxos au bar (2,50 € pièce), clin d'œil aux origines basques du chef.

“Cuisine that is raw or nearly raw”

William Pradeleix recently inaugurated a second outpost of Raw, his popular restaurant specialising in mostly raw foods.

Why raw?

Probably in remembrance of my years in French Polynesia, where fish is often served raw. About 90% of our menu choices are uncooked or lightly cooked over temperatures not exceeding 42° C (108° F). But I also offer meat and fish.

What are the benefits of this kind of cuisine?

Fifty percent of vitamins are lost in the cooking process and the flavors of raw foods are delicious and more natural. It's a fresh, low-fat, and easily digestible cuisine.

Does your menu feature Japanese touches?

I learned about Asian foods when I worked in San Francisco and with Antonin Bonnet in London. I love this gastronomy and I incorporate Asian products like ponzu sauce, sesame emulsion, and daikon pickles.

An absolute must-try: Sea bream sashimi with mango pickles and white truffle oil vinaigrette.

Ambiance: Minimalist but warm, with wooden chairs and banquettes with pillows.

Bonus: An evening cocktail menu and pintxos at the bar (€2.50 each) in a nod to the chef's Basque roots.

44, rue de Fleurus, Paris 6^e (01 73 73 20 49).

jack gomme
PARIS



© Romain Forquy

ultralight travel bags & accessories
made in france | jackgomme.com



LAURÉATE POUR L'AMÉRIQUE DU NORD

PRIX L'ORÉAL-UNESCO 2019

**LE MONDE
A BESOIN
DE SCIENCE.**

**LA SCIENCE
A BESOIN
DES FEMMES.**

Professeur Ingrid Daubechies

Récompensée pour
sa contribution exceptionnelle
au traitement numérique
de l'image et du signal.

For Women
in Science



FONDATION
L'ORÉAL

Une escale d'une journée ? Suivez nos conseils pour profiter de la capitale sans perdre de temps.
 One-day layover? Our tips for enjoying Paris without wasting a minute.



07:00

08:00

09:00

PETIT-DÉJEUNER CHEZ HOLYBELLY

Deuxième adresse, toute aussi savoureuse, pour la bande d'Holybelly. Ici, pas de pancakes, contrairement au numéro 5 de la même rue, mais des petites assiettes à partager, dès 9 h du matin. À ne pas manquer : l'œuf à la coque avec ses mouillettes, le chausson au fromage halloumi, les croquettes de cochon et les mini-donuts au dulce de leche. Difficile de ne pas tout goûter. Compter 15-20 € le repas.

BREAKFAST AT HOLYBELLY. Holybelly has opened a second tasty address that serves small sharing plates (from 9 am) instead of the usual heaping portions of eggs and pancakes found at their original outpost down the street. Try a soft-boiled egg with toast tips, halloumi cheese pastry, pork croquettes, and dulce de leche mini-donuts. Meal €15-€20. 19, rue Lucien-Sampaix, Paris 10^e (01 82 28 00 80, holybellycafe.com).



10:00

11:00

12:00

DÉNICHER SON BIKINI CHEZ LUZ

Née sur internet, cette marque à la conscience écolo et éthique a désormais pignon sur rue. Les maillots de bain, aux formes échancrées et aux lignes graphiques et colorées, sont en coton bio et élasthanne. Grande nouveauté de l'été : des bodies de surf réalisés en fil de pêche recyclé, ainsi qu'une capsule blanche en nid d'abeille. À partir de 130 € le maillot de bain une pièce. Fermé les deux dernières semaines d'août.

SNAGA BIKINI AT LUZ. This online brand with a conscience has opened its first boutique featuring their chic swimwear in elasthane and organic cotton. This summer's must-have: surf bodysuits made of recycled fishing thread. One-piece swimsuits from €130. Closed the last two weeks of August. 5, rue François-Ponsard, Paris 16^e (01 45 24 38 77, luzcollections.com).



13:00

14:00

15:00

DÉJEUNER CHEZ AVOCATERIA

Cette nouvelle adresse surfe sur l'engouement pour l'avocat, réputé pour ses vertus diététiques. Il est présent à la carte de l'entrée au dessert, où il se mêle aux brownies et mousses au chocolat (3,50 €). Transformé en guacamole ou émincé en quartiers, il se déguste sur des tartines nappées d'houmous au curry (14 €) ou dans des bols de riz noir vinaigré et de saumon fumé (19 €). Fermé du 12 au 25 août.

LUNCH AT AVOCATERIA. This new address surfs on the health craze for avocados. The menu features them from starters to dessert, where they combine with brownies and chocolate mousse (€3.50). As guacamole or sliced, avocados can be enjoyed on bread with curried hummus (€14) or a bowl of black rice and smoked salmon (€19). Closed August 12-25. 44, rue du Caire, Paris 2^e (01 44 76 02 43, avocateria.fr).

Les fruits de mer, une culture parisienne.

Seafood, a Parisian culture.

Du repas d'affaire au souper après le spectacle, il existe une vraie tradition des fruits de mer à Paris. Iodez vos sorties ! There's a real tradition of eating seafood in Paris for different occasion, from a business meal to supper after a show. Add a breath of sea air to your meals out !



L'AUBERGE DAB

161, avenue Malakoff - Paris 16th - Tel. 01 45 00 32 22
Open 7 days a week from noon - 3pm and from 7pm to 2am
Valet parking available
www.auberge-dab.com

LE CONGRÈS MAILLOT

80, avenue de la Grande Armée - Paris 17th - Tel. 01 45 74 17 24
Open 7 days a week from 7:30am - 2am - Valet parking available
www.congres-maillot.com

LE CONGRÈS AUTEUIL

144, boulevard Exelmans - Paris 16th - Tel. 01 46 51 15 75
Open 7 days a week from 8am to midnight - Valet parking available
www.congres-auteuil.com

WEPLER

14, place Clichy - Paris 18th - Tel. 01 45 22 53 24
Open 7 days a week from 7:30am - 0:30am
www.wepler.com

SÉBILLON

20, avenue Charles-de-Gaulle - 92200 Neuilly - Tel. 01 46 24 71 31
Open 7 days a week from noon - 3pm and from 7pm to midnight
Valet parking available
www.sebillon.com

L'EUROPÉEN

21 bis, boulevard Diderot - Paris 12th - Tel. 01 43 43 99 70
Open 7 days a week from 7:30am - 1am
www.l-europeen.com



16:00

FLÂNER AU CENTRE BEAUGRENELLE

Ça bouge du côté de Beaugrenelle ! Entre Nike qui vient d'inaugurer une boutique, la marque de vêtements bien-être Kysal qui prend possession du pop-up store tout l'été et les Galeries Lafayette attendues avant la fin de l'année, le centre commercial fait (re)vivre ce coin du 15°. Les deux bâtiments reliés par une passerelle en verre concentrent plus de 110 boutiques de mode et de loisirs, sans compter les restaurants et le cinéma dont les salles ont été designées par Ora-ïto.

EXPLORE BEAUGRENELLE. The centre brings new life to this corner of the 15th with 110 boutiques including a summer pop-up from well-being label Kysal and a Galeries Lafayette branch set to open by year's end. The centre's two buildings are also home to restaurants and a cinema designed by Ora-ïto. 12, rue Linois, Paris 15° (01 53 95 24 00, beaugrenelle-paris.com).

17:00

18:00



19:00

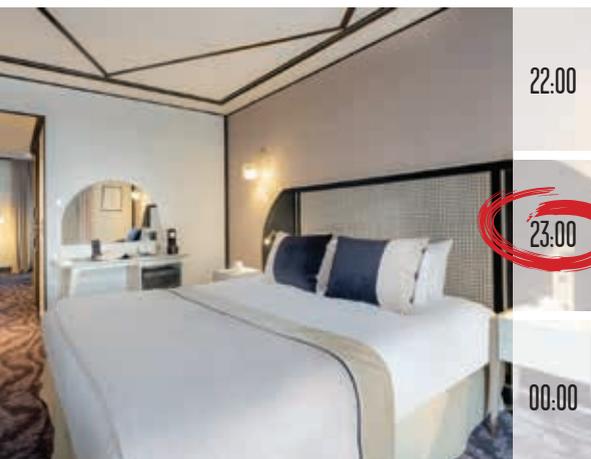
DÎNER CHEZ TONTINE

Direction le dernier étage de cet immeuble de bureaux aux larges baies vitrées, installé sous le toit-bar Le Perchoir, que la Franco-Vietnamienne Céline Pham et son frère Julien animent jusqu'à la fin de l'année. Les assiettes signées par la cheffe ou des confrères invités enchantent (ravioles de bœuf confit et dés d'anguille, lieu jaune pané au riz soufflé) autant que l'ambiance, particulièrement animée. Carte : 40-50 €.

DINE AT TONTINE. This restaurant under popular rooftop bar Le Perchoir has a lively atmosphere. Franco-Vietnamese chef Céline Pham and her brother Julien will delight gastronomes with candied beef ravioli and diced eel or rice-breaded cod until year's end. A la carte: €40-€50. 14, rue Crespin-du-Gast, Paris 11° (01 48 06 18 48).

20:00

21:00



22:00

DORMIR À L'HÔTEL DERBY ALMA

De Chanel à Hermès, les grands noms de la mode ont inspiré la déco de ce 4-étoiles. Des meubles à facettes miroitantes aux fauteuils capitonnés en passant par les têtes de lit en tweed, tout est pensé pour faire de ses 33 chambres des bijoux aux détails couture. Le confort n'est pas en reste : oreillers à mémoire de forme et simulateur d'aube dans les suites. À partir de 145 € la nuit.

CHECK IN AT HOTEL DERBY ALMA. This four-star hotel's decor was inspired by fashion luminaries Chanel and Hermès. Everything here, including the upholstered armchairs and tweed headboards, was designed to transform each of the 33 rooms with state-of-the-art amenities: smartphones, memory pillows, and dawn simulators. Doubles from €145. 8, avenue Rapp, Paris 7° (01 44 18 77 77, hotelderbyalma.com).

23:00

00:00

PAR/BY CÉLINE FAUCON, JULIE GERBET

JORDAN MALKA

À LA CONQUÊTE DE PARIS !

COMMUNIQUÉ



Il se fait discret et pourtant son nom et ses collections éponymes circulent sur les réseaux et entre gentlemen avisés ! Le créateur lyonnais Jordan Malka évolue dans l'univers de la mode masculine depuis son plus jeune âge et fête aujourd'hui les dix ans de sa propre marque qu'il diffuse dans ses quatre boutiques de Lyon, Grenoble et désormais Paris.

Une success story familiale qui s'écrit avec passion et savoir-faire et se construit à partir d'un concept gagnant : offrir qualité et service au meilleur prix. Pour cela, Jordan Malka a choisi de maîtriser toute la chaîne de fabrication, de la sélection de tissus italiens à la conception des modèles. En l'absence d'intermédiaire, les coûts sont réduits, il peut ainsi proposer des produits d'excellente qualité à des prix doux et surtout réaliser les pièces sur-mesure.

« Pour la réalisation d'un costume, je peux répondre à toutes les demandes, le client choisit son tissu, la forme du col, la doublure, les boutons, la coupe... Tout est personnalisable et surtout taillé sur-mesure. »

Reconnu pour son savoir-faire et ses conseils en matière de costumes, notamment de cérémonies, Jordan Malka propose également une garde-robe complète pour l'homme, des pulls soie et cachemire, des chemises, parkas, chinos, chaussures..., avec

comme dénominateur commun l'élégance et le bon goût.

Après l'ouverture de sa première boutique sur la presqu'île lyonnaise, le jeune entrepreneur poursuit son développement à Grenoble puis à Paris avec l'inauguration d'une nouvelle adresse au cœur du 8^{ème} arrondissement. *« À Paris, c'est ma sœur Julie qui tient les rênes de la boutique. Nous partageons le même leitmotiv, celui de satisfaire coûte que coûte nos clients, quitte à sauter dans le TGV pour livrer une parka dans les deux heures ! »* Avec des tarifs plus que séduisants (costume à partir de 329 €, chemise à 49 €, pull soie et cachemire à 79 €...) et un service premium, Jordan Malka n'a pas fini de tracer son chemin et de se faire un nom. Au bonheur des hommes !

33 Boulevard Malesherbes, 75008 Paris
01 47 42 57 30

13 Place Maréchal Lyautey, 69006 Lyon
04 72 15 81 02

4 rue du Plâtre, 69001 Lyon
04 78 72 77 84

1 Boulevard Agutte Sembat, 38000 Grenoble
04 76 86 44 80

Speakeasy, clubs incontournables : découvrez les nouveaux lieux de sortie qui vont réjouir les noctambules.

Speakeasies, not-to-miss clubs, and more. Discover these trendy nightspots and party the night away!



Le Picoti

Le mélange des genres caractérise Le Picoti. Entre les murs verts de ce bar de Pigalle où l'on croise toutes les populations du quartier, les ambiances se succèdent : long comptoir de laiton, boudoir en velours et club de poche. Au fil de la nuit, le bar classique où l'on peut jouer au baby-foot se transforme en miniboîte de nuit avec barre de pole dance et boule à facettes sur fond de mix du dj. Tous les jours, 18 h-2 h.

5, rue André-Antoine, Paris 18^e (À suivre sur Facebook).

In Pigalle, Le Picoti's succeeding bar, boudoir lounge, and night club atmospheres bring together foosball and pole dancing to mix the genres, attracting a diverse crowd of locals. Over the course of the evening, the party culminates in the early hours under the glow of a mirror ball and live DJ sets. Daily, 6 pm-2 am.

Botanero

Cette mezcateria-cave à manger, montée par l'équipe du resto mexicain Distrito Francés, s'est vite imposée dans le Marais. Dans un décor épuré, on s'y presse pour découvrir des mezcals artisanaux parmi une quarantaine de références (Rey Campero, 14 €), et partager une *botana* (petite assiette : tostada de truite, 11 € ; taco de crevettes, 8 €). Pour les réfractaires au mezcal, le lieu propose aussi des cocktails maison et des bières artisanales. Du mardi au samedi, 18 h-2 h.

This mezcateria bar in the Marais, the latest outpost by the team behind popular Mexican restaurant Distrito Francés, is Paris' newest hotspot, offering more than 40 artisanal mezcals (Rey Campero, €14), small plates to share (trout tostada, €11; taco shrimp, €8) among minimalist decor. Great craft cocktails and beer round out the selection. Tuesday to Saturday, 6 pm-2 am.

25, rue du Pont-aux-Choux, Paris 3^e (01 43 37 26 62, botanero.fr).



La Clairière

Le club à la belle étoile, installé dans le bois de Boulogne, rouvre ses portes pour la saison estivale en associant électro et écolo. Au sein du domaine de Longchamp, La Clairière fait jouer des djs vedettes dans la « bulle verte » de GoodPlanet, la fondation de Yann Arthus-Bertrand, sur 5 000 mètres carrés avec une piste de danse en caillebotis et des food trucks en production 100 % locale et bio.

This open-air club in the Bois de Boulogne has reopened for the summer season with electro music and organic dining. Set in the Domaine de Longchamp, La Clairière showcases star DJ's in a 5,000-sq-m (5,400 sq-ft) "green bubble" by the GoodPlanet foundation, with a huge dance floor and food trucks offering tasty organic cooking.

1, carrefour de Longchamp, Paris 16^e (07 56 88 85 52, à suivre sur Facebook).



LES SORTIES NOCTURNES D'AURÉLIEN DUBOIS AURÉLIEN DUBOIS'S NIGHTLY EXCURSIONS

Le cofondateur du club parisien Concrete et président de la CSCAD* nous livre ses adresses festives.

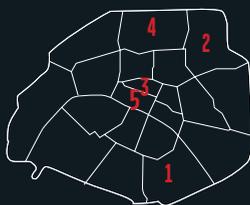
Co-founder of the Paris club Concrete and president of CSCAD* shares his favourite nighttime addresses.

Figure de l'événementiel dans la capitale, fin connaisseur des musiques électroniques, Aurélien Dubois, à la tête de l'agence Surpr!ze, est également l'un des fondateurs de la péniche Concrete. Le club du 12^e arrondissement a, depuis son lancement en 2011, fait germer dans son sillage une série de nouvelles propositions nocturnes. Aurélien Dubois lance cet été Le Marché Pop (*lire p. 50*), un marché culinaire et festif, et nous livre ici ses adresses de nuit préférées.

Aurélien Dubois, head of the Surpr!ze agency, is a founder of Concrete, one of the city's hottest destinations. Since its launch in 2011, his Weather Festival has inspired a slew of edgy nocturnal events. This summer, the agency launches Marché Pop (*see p. 50*) part festival, part market, with artistic and culinary performances in a former 5,000-sq-m (54,000-sq-ft) transit building in the 12th arr.

1 Le Djoon

« Ce club aux airs de loft new-yorkais est le lieu incontournable des amoureux de la house music et des meilleurs danseurs de Paris, qui en ont fait leur quartier général. Une programmation ultrapointue et une ambiance unique ! » Les vendredis et samedis, 23 h-7 h. « This New York loft-style club is an essential place for lovers of house music. Their up-to-the-minute program and eclectic atmosphere attract Paris' best dancers. » Friday and Saturday, 11 pm-7 am. 22, boulevard Vincent-Auriol, Paris 13^e (djoon.com).



2 Le Glazart

« Un des meilleurs clubs alternatifs du nord de Paris, qui prend de l'ampleur l'été avec l'ouverture de sa plage, et une programmation qui met en avant des scènes underground, du metal en passant par le hip-hop jusqu'à la musique électronique. » Du mercredi au dimanche, 19 h-7 h. « One of the best alternative clubs in northern Paris, Glazart is complete with a beach and a focus on the underground, ranging from metal to hip-hop and electronica. » Wednesday to Sunday, 7 pm-7 am. 7-15, avenue de la Porte de la Villette, Paris 19^e (01 40 36 55 65, glazart.com).

3 Le Rex Club

« Le temple historique de la techno parisienne. C'est vraiment le club incontournable pour les amateurs de musiques électroniques depuis plus de trente ans ! Tous les grands artistes de cette scène y sont passés. » Du mercredi au dimanche, 23 h-6 h.

« The historic temple to Parisian techno has been the go-to club for electronic music lovers for over 30 years! All the major techno artists have performed here. » Wednesday to Sunday, 11 pm-6 am.

5, bd Poissonnière, Paris 2^e (01 42 36 10 96, rexclub.com).

4 La Station

« L'équipe de La Station a su transformer une ancienne gare en l'un des endroits les plus courus de la capitale ! Projet éphémère à l'origine, ils viennent de signer pour trois ans de plus ! Une excellente nouvelle. » Du jeudi au dimanche, 18 h-1 h, et les vendredis et samedis, 18 h-6 h.

« The team at La Station transformed this old station into one of the capital's most popular clubs. What started as a pop-up project will extend three more years. Great news! » Thursday and Sunday, 6 pm-1 am; Friday and Saturday, 6 pm-6 am.

29, avenue de la Porte d'Aubervilliers, Paris 18^e (09 73 26 11 47, lastation.paris).

5 Chez Denise

« Un des rares restaurants ouverts tard à Paris et le meilleur endroit pour finir sa nuit avec une grosse côte de bœuf et un bon bordeaux ! Une vraie institution qui rappelle l'activité historique du quartier des Halles. » Du lundi au vendredi, 19 h 30-5 h.

« One of the few Paris restaurants open late at night and the best place to end your revelry with a juicy rib-eye steak and a good Bordeaux! A real institution that takes us back to the authentic Les Halles of old. » Monday to Friday, 7:30 pm-5 am. 5, rue des Prouvaires, Paris 1^{er} (01 42 36 21 82).

SMAËL BOUACI

*Chambre syndicale des cabarets artistiques et discothèques. Cabaret and dance clubs union.

Constance Gennari

C'est près des Grands Boulevards que la décoratrice milanaise a inauguré sa première boutique de mobilier et de design*.

The Milanese interior design star has opened her first Parisian boutique near the Grands Boulevards*.

ZIOTONY

« Pour un *aperitivo* à l'italienne sur place ou à se faire livrer chez soi, c'est l'adresse indispensable. La sélection de produits est exceptionnelle — ils sont sourcés avec soin dans les Pouilles. Pour ma part, j'aime choisir les raviolis farcis, l'huile d'olive, les petites tomates, les mozzarellas ou le *culatello* (*jambon, Ndlr*) en tranches. »

"This is an essential address for enjoying an Italian aperitivo or scouting out unique specialty foods from Puglia. I adore their stuffed ravioli, olive oils, sundried tomatoes, mozzarella, and sliced *culatello* ham."

1 37, rue de Ballu, Paris 9^e (09 80 53 18 53).

LE MUSÉE

NISSIM DE CAMONDO

« J'aime beaucoup visiter ce musée avec les enfants et prendre mon temps dans les pièces de cet hôtel particulier. De l'histoire de la famille à la décoration des lieux jusqu'aux salles de bains, le voyage dans le temps est assuré. On ne peut en ressortir que bouleversé. »

"I always enjoy wandering through this beautiful mansion museum with my kids. The family's history and the rooms—every one of them gorgeously decorated down to the bathrooms—guarantee a moving journey back in time."

2 63, rue de Monceau, Paris 8^e (01 44 55 57 50, madparis.fr).



© THE SOCIALITE FAMILY



THE BUREAU

« Un espace de travail partagé qui nous plonge dans un univers à la *Mad Men*. The Socialite Family a collaboré à la partie mobilier. On peut louer à l'année une place volante pour pouvoir y entrer et goûter la carte, délicieuse. Une nouvelle annexe est née il y a un an au 16, cours Albert-1^{er}. »

"This shared workspace, with furniture by The Socialite Family, feels like *Mad Men*. You can rent work space for up to a year and enjoy a break at the café. Last year, a new annex opened at 16 Cours Albert-1^{er}."

3 28, cours Albert-1^{er}, Paris 8^e (01 83 75 62 00, thebureau.club).

DA GRAZIELLA

« Pour une envie de pizza, à Paris, courez chez Da Graziella ! Quatre tables et d'excellents produits dans votre assiette. Comme un voyage à Naples en bas de chez soi ! »

"For pizza in Paris, don't walk, run to Da Graziella! With only four tables and excellent high-quality ingredients, just like in Naples!"

4 43, rue des Petites-Écuries, Paris 10^e (01 45 65 37 15, dagraziella.fr).

GRAND HÔTEL AMOUR

« Dans mon quartier, j'aime aller dîner au Grand Hôtel Amour, je m'y sens comme chez moi. Tout y est chiné et très chaleureux. Du sol au plafond, l'œil se pose sur un détail : la couverture d'un livre, un luminaire. C'est à deux pas de chez moi, j'y retrouve toujours quelques amis dans un plaisant brouhaha, et la petite cour intérieure nous donne des envies de vacances toute l'année. »

"In my neighbourhood, I love dining at the cosy Hotel Grand Amour, where I feel right at home. Their beautiful dining room is stocked with unique, eye-catching antiques: a book here, a lamp there. I often meet friends among the pleasant hubbub of their private courtyard, which feels like a vacation."

5 18, rue de la Fidélité, Paris 10^e (01 44 16 03 30, grandamour.hotelamourparis.fr).

* 12, rue Saint-Fiacre, Paris 2^e (01 82 28 06 80, thesocialitefamily.com).

JULIE GERBET

LABORATOIRES
FILORGA
PARIS

BRONZÉE
PROTÉGÉE
SUBLIMÉE

UV-BRONZE

1^{ERS} SOLAIRES ANTI-ÂGE
ACTIVATEURS DE BRONZAGE^[1]



1^{ER}^[2] LABORATOIRE FRANÇAIS DE MÉDECINE ESTHÉTIQUE

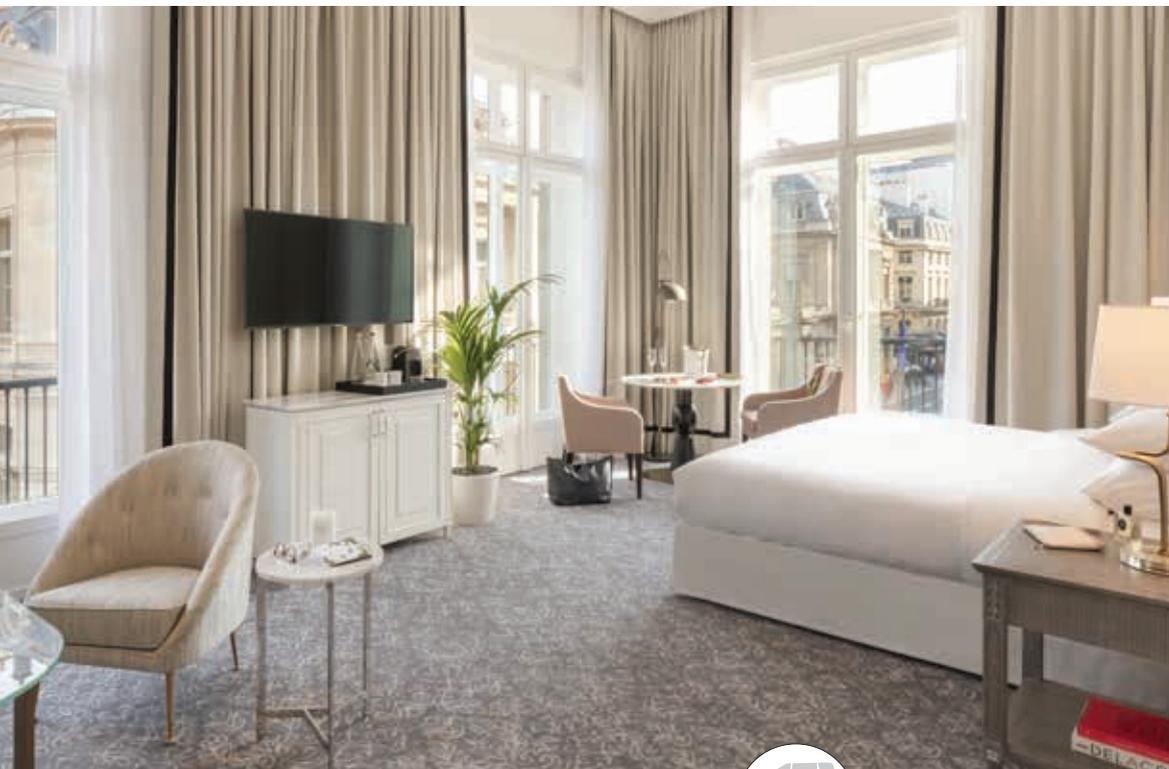
En pharmacies, parapharmacies, parfumeries et sur filorga.com

Même bien protégé, éviter l'exposition aux heures d'ensoleillement maximum.
Ne pas exposer les bébés et les jeunes enfants directement au soleil. L'abus de soleil est dangereux.

[1] De FILORGA. Pour les soins avec TAN STIMULATOR COMPLEX. [2] Fondé en 1978.

Restaurant, hôtel, spa : tour d'horizon des adresses les plus chic de la capitale.

Restaurants, boutiques, and more. Discover all that's new and chic in Paris.



HÔTEL DU LOUVRE

Le luxe au goût du jour

Contemporary luxury



De par son emplacement et son histoire, l'Hôtel du Louvre occupe une place à part dans l'hôtellerie parisienne. Donnant à la fois sur le Louvre, la Comédie-Française et les jardins du Palais-Royal, il fut le premier hôtel de luxe de la capitale lors de son inauguration en 1875. Après une belle rénovation, il se réinvente tout en conservant son ADN haut de gamme et son architecture aristocratique. Tandis que le lobby joue la carte historique (marbre, boiseries et escalier d'époque) et que le bar conserve sa verrière XIX^e siècle, les chambres, spacieuses, raffinées et lumineuses, ouvrent par de petits balcons sur la vie parisienne qui s'écoule au pied de l'hôtel. À noter également, la brasserie Bocuse, et son décor de bistrot Belle Époque, où sont servies pour la première fois à Paris les spécialités du chef lyonnais. Chambre double à partir de 450 €. ♦

Just steps from the Louvre, the Comédie-Française, and the Palais-Royal Gardens, the Hôtel du Louvre - Paris' first luxury hotel, opened in 1875 - holds a special place in Parisian hearts. After a top-to-toe renovation, the elegant hotel has reinvented itself while conserving its high-end blueprint and aristocratic architecture. The lobby's marble and classic woodwork and the bar's 19th-century skylights preserve its historic feel, and the bright, spacious rooms are the height of contemporary refinement, many with small balconies. The new Brasserie Bocuse brings the famous Lyon chef's specialties to Paris for the first time in a fabulous Belle Époque decor. Doubles from €450. ♦

Place André-Malraux, Paris 1^{er} (01 73 11 12 34, hoteldulouvre.com).

redLine

PARIS

www.redline-boutique.com

Conçu dans le 1^{er} arrondissement, à Paris 

SPA D'AUBUSSON

Bulle de bien-être A bubble of well-being

Ce discret 5-étoiles de la Rive gauche propose une expérience exclusive et singulière : un spa de 400 m² avec piscine de 20 mètres sur 4,50. L'espace contemporain, aux tons chauds, donne l'impression d'être dans une bulle.

Au cœur du spa, l'espace bassin en impose par sa taille, mis en valeur par un éclairage théâtralisé, un habillage en teck et des jeux de miroirs. On prend plaisir à nager mais aussi à se délasser dans une atmosphère intimiste : alcôves avec canapés, livres à feuilleter dans la bibliothèque, tisanderie, etc. Dans le prolongement, l'unique cabine dispense ses propres protocoles de soins et de massages réalisés avec les marques pointues Le Labo et Phytomer. Le soin signature Aubusson, par exemple, combine gommage et massage personnalisé (relaxant ou plus profond) pour un moment de détente totale.

Soins à partir de 140 € les 60 minutes. ♦



This discreet five-star hotel on the Left Bank offers a unique and exclusive experience in its 400-sq-m (4,300-sq-ft) spa with a 20-m by 4.50-m (65-ft by 15-ft) swimming pool. The pool area features studied lighting, teak, and mirrors. Take a dip or relax in a private alcove complete with sofas, books, and herbal teas. Treatments with products from Le Labo and Phytomer are available, such as those offering body scrubs with personalized massage. One-hour treatments from €140. ♦

33, rue Dauphine, Paris 6^e (01 43 29 43 43, hoteldeaubusson.com).

CHRISTIAN DIOR PARFUMS

Fragrances mythiques Mythical fragrances



Cette nouvelle boutique des Champs-Élysées dévoile tout un monde olfactif, celui de la maison Christian Dior. À l'intérieur, sur un élégant présentoir en marbre, l'ensemble des jus d'exception de la collection se hume. À (re)découvrir : l'iconique Bois d'argent, le puissant Ambre nuit (198 € les 125 ml) ou le rare Granville, un souvenir vivifiant de la maison d'enfance de Christian Dior, également déclinés sous forme de crèmes corporelles, savons liquides et bougies parfumées. Pour porter ces fragrances avec style, on s'offre un foulard en soie (160 €) aux motifs s'inspirant des symboles du tarot de Marseille de la ligne Mitzah Bricard, l'une des muses du maître, à asperger de parfum. ♦

This new boutique on the Champs-Élysées unveils the House of Christian Dior's olfactory world with unique elixirs from their exclusive private collection, including the iconic Bois d'Argent, the seductive Ambre Nuit (125 ml/4.2 fl oz €198) or the sublime Granville, a vivid memento of Christian Dior's childhood home. The perfumes are also available in body lotions, liquid soaps, and scented candles. To enjoy these scents in style, invest in a silk scarf (€160) designed by Mitzah Bricard, one of the master's muses, meant to be spritzed with perfume. Each scarf was inspired by the Tarot of Marseille: the High Priestess, the Star, and the Wheel of Fortune. ♦

52, avenue des Champs-Élysées, Paris 8^e (01 45 63 12 51, dior.com).

L'ATELIER DU SOURCIL

PARIS

CRÉATEUR DE REGARDS



**POUR LE MEILLEUR
ET POUR MES CILS !**

LES EXTENSIONS DE CILS SOPHISTIQUÉES VOLUME RUSSE,
UNE PRESTATION À DÉCOUVRIR DANS TOUS NOS ATELIERS.

rendez-vous sur www.atelierdusourcil.com

PISCINE MOLITOR

Inspiration street art

Street art inspirations

Depuis sa reconversion en hôtel en 2014, la piscine Molitor, haut lieu du *street art* et temple de l'*underground* dans la capitale quand elle était à l'abandon dans les années 1990, est devenue un pôle de loisirs haut de gamme de l'Ouest parisien. Outre ses 124 chambres et suites, qui abritent des lithographies numérotées d'artistes de rue, le lieu est réputé pour son bassin d'hiver Art déco. Ses 78 cabines ont été redécouvertes par les plus grands noms du genre (Monsieur Chat, Futura, Psychoze, etc.), formant une véritable galerie d'art urbain entre graffitis, pochoirs, peintures et collages, comme autant d'univers artistiques à découvrir. Accès réservé aux membres du club Molitor, aux clients de l'hôtel. ♦

Since its conversion into a high-end hotel in 2014, the historic Molitor's pools and spa have become western Paris' most coveted leisure centre. In addition to 124 rooms and suites designed by



architect Jean-Philippe Nuel, the hotel is known for its chic rooftop terrace with panoramic views of the city. An Art Deco gem, the Molitor pool's 78 changing rooms, now guest rooms, were reimaged by Paris' top street artists to create an urban art gallery. The largest hotel spa in Europe (1,700 sq m/18,000 sq ft), offers Clarins' first cryotherapy cabin. Access is limited to Molitor Club members and guests of the hotel. ♦

13, rue Nungesser-et-Coli, Paris 16^e (01 56 07 08 50, mltr.fr).

LE RESTAURANT DE L'HÔTEL

Maison de style

House of Style



Niché au cœur de Saint-Germain-des-Prés, L'Hôtel, 5 étoiles, abrite un restaurant gastronomique étoilé à la décoration baroque et feutrée, signée Jacques Garcia. Le nouveau chef Grégory Réjou présente une carte précise et généreuse, avec de grands classiques de la gastronomie française (à l'image du lapin à la moutarde revisité) et des plats gourmands, tels que la raviole de homard bleu et son ragoût de fèves, cébette thaïe ou le pigeon rôti et ses petits pois à la française. D'inspiration traditionnelle, la cuisine reflète une maîtrise des sauces exceptionnelle. Le plus : dîner dans le jardin, l'une des terrasses les plus intimes de la capitale. À la carte ou en 5 services (95 € ou 125 € avec une sélection de 3 vins), menu végétarien à 80 €. ♦

L'Hotel, nestled in the heart of Saint-Germain-des-Prés, is ideally located for discovering Paris' art and culture. This five-star lodging, famous as Oscar Wilde's final home, hosts a gastronomic restaurant featuring baroque-chic decor by Jacques Garcia. Chef Grégory Réjou presents precise, generous cuisine featuring such classics as rabbit with mustard sauce and roast pigeon. A bonus: enjoy your dinner on one of Paris' most romantic, intimate patios. À la carte; five-course menu (€95, €125 with a selection of three wines); vegetarian menu €80. ♦
3, rue des Beaux-Arts, Paris 6^e (01 44 41 99 00, l-hotel.com).

DOSSIER RÉALISÉ PAR/BY CÉLINE FAUCON, JULIE GERBET, THOMAS LE GOURRIERE

Solgardez votre sommeil !

SOLGAR
Since 1947



Le flacon d'or Solgar contient de la mélatonine qui contribue à réduire le temps d'endormissement et les effets du décalage horaire.



Pour votre santé, mangez au moins cinq fruits et légumes par jour. www.mangerbouger.fr

solgar.fr

Fondre de plaisir

Melting with pleasure

L'univers de la glace artisanale à Paris a évolué et s'est diversifié grâce à de nouvelles enseignes innovantes.

Paris' artisanal ice cream-makers have evolved and diversified with an influx of new and innovative talents.

PAR/ BY THOMAS LE GOURRIEREC
PHOTOGRAPHIES/ PHOTOGRAPHS FRANCK BELONCLE

Pendant longtemps, Berthillon régna sur l'univers de la glace artisanale parisienne, confectionnée à base de fruits ou produits de saison, lait, œufs et crème fraîche. L'institution doit désormais composer avec des concurrents créatifs. Chez Une Glace à Paris par exemple, Emmanuel Ryon, Meilleur ouvrier de France glacier, s'est associé à Olivier Ménard, ancien de chez Pierre Hermé, pour imaginer des accords surprenants, à la betterave rouge, citron ou gin. Du côté de La Glacerie Paris, David Wesmaël, MOF glacier lui aussi, propose une glace en tube, à trancher au sortir du congélateur, tandis que La Fabrique givrée mêle glace et pâtisserie comme ce Fraise Yeah (biscuit à l'amande, sorbet fraise Mara des bois, glace à la vanille de Tahiti, confit de fruits rouges). Les trois adresses qui suivent témoignent elles aussi de cette rafraîchissante tendance : Emkipop et ses esquimaux bruts de fruits, Bachir et ses glaces libanaises, ou Glazed et ses créations insolites. Complètement givrés ! ♦

Made simply with seasonal products, eggs, milk and cream, Berthillon, founded in 1954 on the Île Saint-Louis, has long reigned in artisanal ice cream. Now the Paris institution faces new, highly creative competitors offering new textures, flavours, and designs. At Une Glace à Paris, Emmanuel Ryon, voted a Best Craftsman of France in 2000, and Olivier Ménard, who honed his skills with Pierre Hermé, craft surprising flavors with ingredients like beetroot, lemon, and gin. At La Glacerie Paris, David Wesmaël, another Best Craftsman (2004), offers ice cream in tubes, and La Fabrique Givrée combines ice cream with pastry in creations like the Strawberry Yeah (almond biscuit, Mara des Bois strawberry, Tahitian vanilla, red berry confit). Three standout innovators in this refreshing trend: Emkipop's fruit popsicles, Bachir's Lebanese-style ice creams, and Glazed's unique temptations. ♦

Une glace à Paris, 15, rue Sainte-Croix-de-la-Bretonnerie, Paris 4^e
(01 49 96 98 33, uneglaceparis.fr).

La Glacerie Paris, 13, rue du Temple, Paris 4^e (01 55 43 91 96, laglacerie.fr).

La Fabrique givrée, 26, rue Soufflot, Paris 5^e (09 54 16 73 75, lafabriquegivre.com).



ÉMELINE LALLEMAND ET GUILLAUME BACQUEVILLE, Emki Pop ESQUIMAUX FRUITÉS

C'est au détour d'un voyage à New York que ce couple découvre l'esquimaux 100% naturel, sans conservateurs, colorants ni sucres saturés. Ils décident alors de lancer leur propre marque à Marseille. Un succès ! Ils proposent leurs bâtonnets givrés à Paris depuis avril dernier, à travers diverses gammes : O'Fruits, à la framboise de Concèze par exemple ; Gourmandes, telle l'association chocolat au lait Valrhona et amandes caramélisées ; ou Bienfaites, comme cette mouture au citron, curcuma et gingembre. 3,90 € pièce. **FRUITY POPSICLES** While visiting New York, the couple tasted a popsicle without preservatives, colouring, or refined sugars that was like biting into a juicy fruit. The experience inspired them to launch their own 100% natural ice cream boutique, first in Marseille and now in Paris, in pleasing pastel tones with a small terrace. The We love Detox (lemon, turmeric, ginger) and Amandine (almond and orange blossom) are just two of their many refreshing flavours. €3.90 each. 13, rue Antoine-Vollon, Paris 12^e (emkipop.fr).



HENRI GUITTET, Glazed

PARFUMS ROCK'N ROLL

Loin des sempiternels parfums fraise ou chocolat, Henri Guittet s'attèle à inventer des « *glaces aux saveurs rock'n roll* ». À la tête de l'enseigne Glazed, il façonne d'étonnantes créations conçues comme des cocktails, en favorisant la production bio et locale, et piochant ses ingrédients chez des producteurs de haut vol. Parmi les immanquables, figurent la Fraise Touche (fraise et épices douces), le feta-fenugrec ou la miel-origan. Côté sorbets, le Basilic Instinct (citron, vodka basilic) tire son épingle du jeu. 5 € les deux boules.

ROCK'N ROLL FLAVORS Tired of the usual strawberry and chocolate, Henri Guittet began experimenting with "rock'n roll flavours" in his Paris apartment. The fruits of Guittet's labour, in the form of fabulous ice cream "cocktails," are now available at Glazed, whose second outpost just opened near the Jardin des Plantes. Try Total Kéops (faisselle cheese, Corsican herbs) or Dirty Berry (raspberry, organic lime, sumac). Two scoops €5.

19, rue Geoffroy-Saint-Hilaire, Paris 5^e (glaces-glazed.com).
54, rue des Martyrs, Paris 9^e (09 81 62 47 06).



MARILYNE, CÉLINE ET JESSY BACHIR, Bachir

DÉLICÉS LIBANAISES

Les trois sœurs à l'origine de cette enseigne ont de qui tenir : leur grand-père est le créateur des célèbres glaces Bachir au Liban, réputées pour leur goût « *moins sucré que leurs cousines françaises, plus discret et délicat* ». Elles les proposent depuis 2017 à Paris, préparées avec des produits 100% bio, qu'il s'agisse des fruits, du lait ou du sucre. Parmi les versions stars : celle aux pétales de rose de Grasse ou encore l'Ashta, qui mêle crème de lait, fleur d'oranger et mastic (de la résine naturelle de pistachier). À partir de 3,90 € la coupe.

LEBANESE DELIGHTS These three sisters are following in the footsteps of their grandfather, the founder of Lebanon's legendary Bachir ice cream. Their diminutive shop in Les Halles has an oriental ambiance and 100% organic "not-too-sweet delights in subtle and delicate flavours," as expressed in their ice cream made with rose petals from Grasse or the Ashta, a signature creation combining sweet cream, orange flower, and mastic (resin from the pistachio tree). From €3.90.

58, rue Rambuteau, Paris 3^e (09 52 79 73 00, bachir.fr).

**LE MONDE
A BESOIN
DE SCIENCE.**

**LA SCIENCE
A BESOIN
DES FEMMES.**

Professeur Najat Aoun Saliba

Récompensée pour ses travaux
pionniers dans l'identification
de substances toxiques
présentes dans l'air des pays
du Moyen-Orient.

LAURÉATE POUR L'AFRIQUE ET LES ÉTATS ARABES

PRIX L'ORÉAL-UNESCO 2019



For Women
in Science



FONDATION
L'ORÉAL

20 COUPS DE CŒUR FAVOURITES

ESTIVAUX FOR SUMMER

Nouvelles terrasses, bars d'exception, balades inédites et meilleures tables de la capitale, découvrez notre sélection des hauts lieux parisiens pour profiter de la belle saison.

New terraces, exceptional bars, unexpected strolls, and the best dining experiences in the capital: here is our selection of the best spots for enjoying the summer months.

Plaisirs en série

Jacques Genin. 133, rue de Turenne, Paris 3^e (01 45 77 29 01, jacquesgenin.fr).

1 Le maître chocolatier-pâtissier vient de transformer la partie salon de thé de sa boutique en comptoir où les délices défilent au fil des saisons. On commence avec les glaces. Sur un cornet maison, la mangue donne l'impression de croquer dans un fruit mûr, la pistache se révèle d'une exquise intensité tandis que la vanille se mêle au jasmin. Le secret ? Un turbinage minute et des matières premières d'exception. À partir de 4,90 €. **Serial pleasures.** This master chocolatier and pastry chef has transformed the tearoom of his Marais boutique into a showcase for seasonal goodies. He's starting by featuring ice creams, with a mango sorbet that's like biting into ripe fruit, an intense pistachio, and a vanilla mingled with jasmine. The secret? Super-freshness, only the best ingredients, and homemade cones. From €4.90.



La tête dans les nuages

Hôtel national des Arts et Métiers. 243, rue Saint-Martin, Paris 3^e (01 80 97 22 80, hotelnational.paris).

2 À 600 mètres du Centre Pompidou, le toit du très chic Hôtel national des Arts et Métiers offre une vue à 360° sur la capitale. La petite capacité (25 places assises) du lieu en fait une des terrasses les plus prisées pour admirer le coucher du soleil, un spritz ou plus original, un Yellow Rose (réalisé avec du vermouth blanc, de la liqueur de rose et du pamplemousse) à la main. Cocktails à partir de 15 €. **Head in the clouds.** The cosy 25-seat rooftop bar of the chic Hôtel Nationale des Arts et Métiers, only 600 metres from the Centre Pompidou, offers 360° views over the city, ideal for enjoying the sunset with a summer spritz or a Yellow Rose cocktail (white vermouth, rose liquor and grapefruit) in hand. Cocktails from €15.



Galeries Lafayette

NORMANDIE CHÉRIE AT GALERIES LAFAYETTE PARIS HAUSSMANN

40, BOULEVARD HAUSSMANN PARIS 9 - METRO 7 AND 9: CHAUSSEE D'ANTIN-LA FAYETTE - OPEN EVERY DAY⁽¹⁾

HAUSSMANN.GALERIESLAFAYETTE.COM/EN

NORMANDIE
ATTRACTIVITÉ

(1) OUVERT TOUS LES JOURS. 44 GL 552 116 329 RCS PARIS - PHOTO RETOUCHÉE - © KOURTNEY ROY

TOUT
FRANCE

France.fr

Gourmandises sur le pouce

Delicacies on the run

① **Gramme.** 86, rue des Archives, Paris 3^e (09 50 92 20 23).

La star de cette nouvelle cantine du Haut-Marais, c'est le *banh mi-dog*, un sandwich inspiré de la baguette vietnamienne et du pain américain. À l'intérieur ? Effiloché de cochon, pickles, carottes en saumure et mayonnaise verte (10 €). The star of this new refectory in the Upper Marais is the *banh mi-dog*, a sandwich inspired by the Vietnamese baguette and American bread, filled with pork, pickles, brined carrots, and green mayonnaise (€10).

② **Miznon Canal.**

37, quai de Valmy, Paris 10^e (01 48 03 47 22).

Dans ce temple de la cuisine israélienne, désormais installé le long du canal Saint-Martin, les pitas sont généreusement garnies de falafels, d'herbes fraîches et de tahine (9 €).

Domage que la tête de chou-fleur grillé, un des accompagnements stars de Miznon, ne puisse pas s'emporter aussi facilement !

At this temple to Israeli cuisine on the Canal Saint-Martin, the pita sandwiches are generously stuffed with falafel, fresh herbs, and tahini (€9).

It's a shame Miznon's signature grilled head of cauliflower is too fragile to bring home!



③ **Fermentation générale.**

37, rue de la Folie-Méricourt, Paris 11^e.

La fermentation, c'est le parti pris monomaniacque de cette boutique-atelier. Sur le comptoir, les pains aux farines anciennes tiennent la dragée haute et, parmi eux, la focaccia au romarin (10 € le kilo). Ce pain italien au levain naturel est tous les soirs en rupture de stock !

This boutique-workshop is crazy about fermented foods in every form. On the counter, natural-yeast breads baked with heirloom flours hold pride of place, including a sublime rosemary focaccia (€10 per kilo). This Italian bread with natural leavening sells out every day.



Jardin étoilé

Restaurant Akrame. 7, rue Tronchet, Paris 8^e (01 40 67 11 16, akrame.com).

Une cour pavée, des sculptures grandeur nature, des tables joliment dressées et le chant des oiseaux.

C'est dans ce havre de paix à deux pas de la place de la Madeleine que le chef doublement étoilé Akrame Benallal a dressé le couvert pour l'été. Un cadre idyllique où savourer ses nouvelles associations, la sole « rayée » de quatre vinaigrettes façon Jackson Pollock ou le cabillaud à la betterave. Menus : à partir de 65 € au déjeuner, 130 € au dîner.

Two-star garden. A paved courtyard, life-sized sculptures, elegant tables and the twitter of birds... Two-Michelin-star chef Akrame Benallal has opened his idyllic haven near Place de la Madeleine just in time for summer in a setting perfect for savouring his latest delicacies: sole "striped," Jackson Pollock-style, with four vinaigrettes or cod with beetroot. Menus: lunch from €65, dinner €130.

Nature perchée

Les jardins Bellini. Île Seguin, Boulogne-Billancourt (92).

Ce curieux jardin suspendu de 7000 m², qui surplombe l'île Seguin à Boulogne-Billancourt, offre un magnifique panorama sur les alentours. Il s'agit en fait d'un toit végétal coiffant la salle principale de La Seine musicale : un bel exemple de préservation de la biodiversité en zone urbaine, accueillant uniquement des essences venues d'Île-de-France. Le lieu se visite du mercredi au dimanche, jusqu'à la tombée de la nuit.

Nature on high. This superb 7,000-sq-m (75,000-sq-ft) rooftop garden offers a magnificent panorama from the Ile Seguin, an island on the Seine between Paris and Boulogne-Billancourt. This green roof sheltering the main hall of La Seine Musical is reserved for species native to the Île-de-France, providing an excellent primer in how to preserve urban biodiversity.



5



Soirées fleuves

La Dèmesure sur Seine. 69, port de la Rapée, Paris 12^e (09 86 14 98 23, lademesuresurseine.net).

Cette guinguette arrimée au port de la Rapée joue la carte de l'ambiance festive en accueillant un dj chaque soir, à partir de 17 h. L'assistance sirote des cocktails, tel l'incontournable Jules & Gin (gin Bombay, basilic frais, jus de pomme, citron vert et ginger ale, 12 €) ou profite du barbecue géant. Mention spéciale à la saucisse au couteau (17 €) et aux brochettes de gambas (18 €).

Riverside evenings. A festive atmosphere reigns at this guinguette tavern moored at Port de La Rapée, with live DJs every evening starting at 5 pm. Enjoy signature cocktails, like the refreshing Jules & Gin (Bombay gin, fresh basil, apple juice, lime, ginger ale, €12) and a giant outdoor barbecue. A special call out for the grilled sausages (€17) and kebabs (€18).

6

Cocktails avec vue

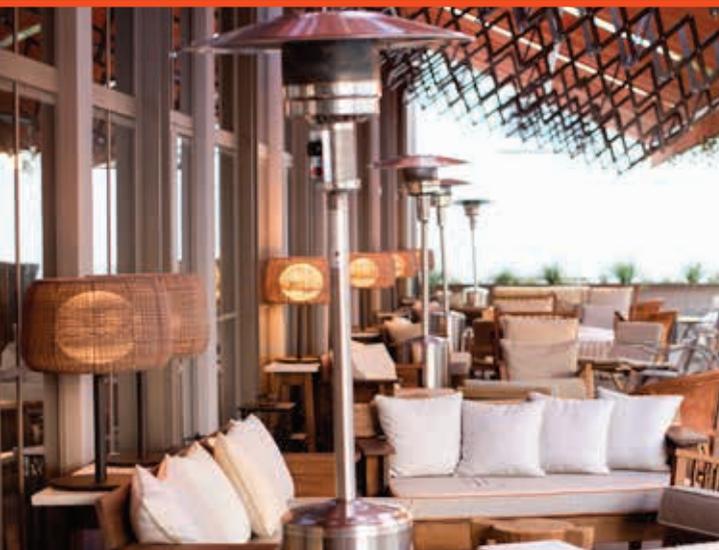
The Shed. 17, bd Poissonnière, Paris 2^e (01 85 73 33 33, grandsboulevardshotel.com).

Sur les toits de l'Hôtel des Grands Boulevards, ce bar à cocktails habillé de verdure et de banquettes colorées offre une vue sur les toits parisiens. L'équipe de l'Expérimental Cocktail Club prépare, depuis un cabanon-bar, de délicieux cocktails, comme le Old Cuban (rhum 3 ans, jus de citron vert, gingembre et champagne). Parfait pour échapper à l'agitation de la rue. Cocktails à partir de 10 €.

Cocktails with a view. A panorama of Paris is in full view among the plants and colourful banquettes of the Hotel des Grands Boulevards' rooftop bar, where the team behind the Experimental Cocktail Club concocts drinks, like the Old Cuban (aged rum, fresh lime juice, ginger, champagne) in a cabanon-style bar. Cocktails from €10.

7





Un air de vacances

8

La Terrasse du Brach. 1-7, rue Jean-Richepin, Paris 16^e (01 44 30 10 00, brachparis.com).

Sur la terrasse de l'hôtel 5 étoiles, dont la décoration, toute de bois, cannage, poufs tressés et guirlandes lumineuses,

est signée Philippe Starck, on profite de 400 m² de calme complet. Dans les verres, les cocktails voyagent comme l'Amalfi (mezcal, Campari et vermouth, 19 €) ou avec le Heart Break Mule (vodka, ginger beer, fruits rouges et jus de citron vert). Pour les accompagner, panier de *dim sum* (*bouchées vapeur*) à partager (28 € les 8 pièces) ou trio de mezzés. Ouvert jusqu'à 22 h.

Holiday air. Tucked n this five-star hotel designed by Philippe Starck lies a 400-sq-m (4,300-sq-ft) oasis of peace in wicker and wood with garlands of lights. Luscious cocktails, like the Amal (mezcal, Campari, vermouth, €19) and the Heartbreak Mule (vodka, ginger beer, red fruit, lime juice) accompany gourmet Chinese dumplings to share (eight dumplings, €28) or mezzes. Open until 10 pm.



9

Cuisine d'ailleurs

La Gare. 19, chaussée de la Muette, Paris 16^e (01 42 15 15 31, lagare-paris.com).

Ce restaurant-institution de l'ouest parisien, installé dans une ancienne gare, connaît une nouvelle jeunesse. Aux commandes, le chef péruvien Gastón Acurio a imaginé une carte axée sur le voyage. Dans un décor grandiose ou sur l'immense terrasse avec vue sur les jardins du Ranelagh, chacun « s'aventure » savourant ceviche, tacos croustillant ou tapas avant de partager un poulet fermier, rôti au charbon de bois dans la roûisserie de 11 mètres de long ! Formule déjeuner : 28 €, dîner : 35-45 €.

Cuisine from afar. This Paris institution set in a former train station is back in the spotlight with Peruvian chef Gastón Acurio at the helm, offering a superb international cuisine and an immense terrace overlooking the Ranelagh gardens. Try his ceviche, tacos, and tapas plates, followed by free-range chicken from the 11-m (36-ft) rotisserie. Lunch menu: €28, dinner: €35-€45.

MARIUS FABRE

Savonnier depuis 1900



*Entreprise
du Patrimoine
Vivant*

RETROUVEZ LE VÉRITABLE
**SAVON DE MARSEILLE
À PARIS**

MARSEILLE SOAP IN PARIS

Située en plein cœur du Marais, derrière la Place des Vosges, la première boutique Marius Fabre de Paris rassemble tout le savoir-faire de notre savonnerie familiale de Salon-de-Provence, en activité depuis plus de 119 ans.

Placed in the famous neighbourhood Le Marais just behind the Place des Vosges, the first Marius Fabre store in Paris gathers all the know-how of our family soap factory of Salon-de-Provence, in service for more than 119 years.

Boutique Marius Fabre – 26, rue de Turenne, 75003 Paris
www.marius-fabre.com

FOLLOW US



@savonneriemariusfabre

Balade parfumée

Roseaie du parc de Bagatelle. Route de Sèvres à Neuilly, Paris 16^e.

Niché en bordure du bois de Boulogne, le romantique parc de Bagatelle héberge, hormis son château, ses jardins thématiques, sa pagode chinoise et ses cascades rocheuses, l'une des roseaies les plus remarquables du continent. Elle accueille plus de 10 000 rosiers, issus d'environ 1 200 espèces. L'été constitue la pleine période de floraison pour nombre d'entre elles, donnant lieu à un ballet de formes et de couleurs étonnant. Entrée : 2,50 €.

A fragrant stroll. At the edge of the Bois de Boulogne, the lush Parc de Bagatelle harbors a castle, themed gardens, a Chinese pagoda with rocky waterfalls, and one of the most remarkable rose gardens in Europe, boasting 10,000 rosebushes in 1,200 varieties all in summer bloom. A ballet of shapes, colours, and aromas. Admission: €2.50.



Paillette urbaine

Polpo. 47, quai Charles-Pasqua, Levallois-Perret (92) (01 41 34 32 86, polpo-brasserie.fr).

La brasserie Polpo, amarrée sur les quais de Seine à Levallois-Perret, a enfilé un costume estival : sable fin au sol, bar en plein air, transats. Une ambiance de paillette chic, où s'adonner aux plaisirs du grignotage iodé : lobster roll (21,90 €), rillettes de merlu aux graines de moutarde (9,50 €), accompagné d'une bière bien fraîche (3,50 € les 25 cl). Ouvert les vendredis et samedis soir et le dimanche toute la journée.

Urban cabana. Moored on the banks of the Seine at Levallois-Perret, Brasserie Polpo amps up the fun on their sandy "beach," complete with an outdoor bar and deckchairs for a chic vacation atmosphere. Indulge in summery seafood: lobster rolls (€21.90), fish rillettes with mustard seeds (€9.50), washed down with beer (€3.50). Open Friday and Saturday nights, and all day Sunday.



Une place au soleil

Les Petites Gouttes. 12, esplanade Nathalie-Sarraute, Paris 18^e (01 42 05 20 83, lespetitesgouttes.fr).

Au cœur du quartier Marx-Dormoy, on boit un verre sur la vaste terrasse végétalisée et plein soleil des Petites Gouttes, on picore (mention spéciale à sa carte de cuisine du monde revisitée à base de quesadillas, 7 € ; nachos vegan, 8 €), et on profite de sa programmation culturelle. Concerts, expos, dj sets et happenings en font un endroit très animé.

A place in the sun. Stop in for a refreshing drink on Petites Gouttes' sunny green patio in the heart of the Marx-Dormoy neighbourhood. Don't miss the delectable quesadillas (€7), vegan nachos (€8), and a lively cultural programme of concerts, art expos, DJ sets, and impromptu happenings.

ONE NATION

PARIS
OUTLET

The outlet attraction

400 top brands from
30% to 70% off all year round*



MAJE **

Reference price: 155.00€
Outlet Price: 100.75€



50% off your shuttle bus from Paris
by entering the promo code ONPPW5019
at shuttle.onenation.fr***

OPEN 7/7
10 min from Versailles
30 min from Paris

onenation.fr

* -30% to -70% on recommended retail prices, depending on the periods and offers in stores. / -12% Tax Refund for residents outside the EU. The total amount of your purchases of the day must exceed €175,01 ** Subject to availability on stock *** Exept the tickets including the entrance ticket to the Versailles Palace.

ARMANI
OUTLET

maje

CLAUDIE
PIERLOT

GUESS

Galeria
Lafayette
L'OUTLET

RALPH LAUREN

TORY BURCH

MICHAEL KORS

Comptoir des délices

Le Marché Pop. 77, avenue du Docteur-Netter, Paris 12^e (marchepop.com).

Après Ground Control, le 12^e arrondissement abrite un nouveau lieu éphémère. Équipé de transats et de terrains de pétanque, ce Pop (pour passager omnivore populaire) modernise le concept de halle alimentaire avec 9 comptoirs gourmands, 3 bars et des barbecues géants. Entre 12 et 18 € la planche de fromages et de charcuterie. À noter : des ateliers culinaires et des animations culturelles.

Pop-up hall. After the success of Ground Control, the 12th welcomes a new centre complete with pétanque court. POP (Popular Omnivorous Passenger) revisits the food hall concept with nine gourmet counters, three bars, and giant barbecue. Try the copious charcuterie boards (€12-€18). Culinary workshops and cultural events are also on offer.



Restaurant secret

Le Lumen. 15, rue des Pyramides, Paris 1^{er} (01 44 50 77 07, hotel-lumenparis.com).

Une terrasse calme dans une ruelle pavée donnant sur l'église Saint-Roch, un chef japonais qui réalise aussi bien le sashimi de daurade, gelée de consommé de tomates que les spaghetti au calamar et à la langoustine ou le baba fraises et saké, un menu comme un jeu de devinettes gustatives et un accueil 5 étoiles : le Lumen fait partie des secrets bien gardés de la capitale. Menu dégustation : 68 €, à la carte : à partir de 28 €.

Secret treasure. Tucked away on a quiet backstreet overlooking the Église Saint-Roch, this hidden bistro showcases Japanese chef Akira Sugiura's culinary genius in a menu of refreshing dishes: sea bream sashimi, tomato consommé, squid and langoustine spaghetti, and strawberry baba with rum and sake. One of the capital's best-kept secrets. Tasting menu: €68, a la carte: from €28.

© EDGAR CASTREJON - ELODIE DUPUIS - JEAN-BAPTISTE CURLIAT

Virée bucolique

Les nouvelles serres d'Auteuil. 1, place de la Porte d'Auteuil, Paris 16^e.

Le charme opère toujours, à la découverte des six nouvelles serres contemporaines, jouxtant les structures historiques et classées du XIX^e siècle. Leurs 900 écaillés de verre, recréant le milieu naturel de quatre continents, font varier et vibrer la lumière sur les 1000 plantes présentes. L'occasion d'une déambulation nature à l'orée de la capitale. Entrée gratuite.

Bucolic excursion. Set in a historic 19th-century garden these newly opened contemporary greenhouses, featuring 900 glass panes, recreate the natural environment of four continents illuminated by the exotic shades of 1,000 plants. A delicious nature walk at the edge of Paris. Free admission.





Bistronomie au sommet

Le toit de la Grand Arche. 1, parvis de la Défense, Puteaux (92) (01 40 90 52 20, lagrandearche.fr).

Déjeuner à 110 mètres de hauteur ! Voilà ce qu'offre le restaurant de la Grande Arche récemment rénové. Un lieu qui joue la carte de la bistronomie : produits de saison (asperges, saint-jacques, saumon, paleron de bœuf), saveurs marquées et créativité constituent le trio gagnant de cette adresse unique. En bonus, les mardis et jeudis soir, soirées avec dj sets. Cinq espaces bar occupent la promenade sur le toit pour une autre expérience inédite (admission : 7 €, pré-réservations sur lagrandearche.fr). Menu : 38 €, à la carte : à partir de 23 €.

Bistronomy on top. After a total renovation, La Grande Arche leisure space at La Defense unveils La City restaurant, boasting 110-m- (360-ft) high windows and panoramic views. The menu highlights seasonal products (asparagus, scallops, salmon, beef shoulder), bold flavours, and tons of creativity. Five rooftop bar areas offer DJ sets on Tuesday and Thursday nights. Admission: €7, pre-book at lagrandearche.fr. Menu: €38, à la carte: from €23.

Canal estival

L'Été du canal. tourisme93.com/ete-du-canal

12^e édition pour ce festival culture et loisirs qui se poursuit, jusqu'au 25 août, le long du canal de l'Ourcq et aussi, cette année, du côté du canal Saint-Denis. Au programme : navettes fluviales et croisières thématiques (cinéma, musique, gastronomie), plages urbaines, balades street art sur les quais et concerts tous les week-ends. Trajet en navette : à partir de 1 €.

Summer canal. Welcome to the 12th edition of Estivals du Canal culture and leisure festival along the banks of the Canal de l'Ourcq and the Canal Saint-Denis. This summer's programme features river shuttles and themed cruises (cinema, music, gastronomy), urban beaches, street art strolls along the waterfront and weekend concerts. Until August 25. Shuttles: from €1.



Visite ascensionnelle

Tour Saint-Jacques. Square de la Tour-Saint-Jacques, Paris 4^e (01 83 96 15 05, desmotssetdesarts.com).

Cinq mois par an, ce joyau gothique flamboyant, clocher rescapé de l'église attenante, détruite après la Révolution, se visite. Mais cela se mérite : 300 marches à grimper par un escalier à vis étroit - accès interdit aux moins de 10 ans. À la clé, escorté par l'agence Des mots et des arts, la découverte des gargouilles, des 18 statues de saints et de la petite station météo. Visite : 10 €, sur réservation.



Vertiginous visit.

This proud gothic gem, all that remains of a church destroyed during the Revolution, is now open to visitors for five months of the year. Climb the 300 steps of the narrow staircase (children under 10 are not allowed) to discover gargoyles, 18 stone saints, a small weather station, and incredible views of the city. Visit: €10, reservations required.

Havre de paix

Jardin Catherine-Labouré. 29, rue de Babylone, Paris 7^e (01 49 52 42 63).

Difficile d'imaginer qu'un coin de campagne se cache derrière les hauts murs de pierre de la rue de Babylone, située à proximité du Bon Marché. Cet ancien potager de religieuses constitue l'un des secrets les mieux gardés de Paris, et accueille le public sur ses grandes pelouses ou sous sa tonnelle. Les visiteurs peuvent piocher à loisir dans les groseilliers, abricotiers, pommiers et cerisiers.

Peaceful haven. No one could imagine a countryside corner hiding behind the stone walls of the rue de Babylone just steps from the Bon Marché. One of the city's best-kept secrets, this former convent garden welcomes the public on its spacious lawn or under its shady arbours. Best of all, visitors can pick all the gooseberries, apricots, apples, and cherries they can carry.



Éden festif

Jockey disque. Route d'Auteuil aux Lacs, Paris 16^e (jockey-disque.com).

Installé sur l'hippodrome d'Auteuil jusqu'au 5 octobre, ce nouveau lieu festif les pieds dans l'herbe propose chaque semaine concerts et mixes de djs. Au programme également, des pique-niques électro organisés tous les dimanches d'été, avec un espace réservé aux enfants. Un stand de cuisine fusion rassiera les visiteurs.

Festive Eden. The famous Auteuil racetrack just got more fun! Until October 5, the new Jockey Disque food court offers weekly concerts and DJ mixes plus electro picnics on summer Sundays, a play area for kids, and fusion food stands to satisfy every appetite.

CULTURE



© 2019 CHRISTOPHER WOOL /
PHOTO: © PRIMAË / DAVID BORGES

Christopher Wool,
Sans titre (2010).
Christopher Wool,
Untitled (2010).

P68 **VITE, ÇA FERME !**
L'exposition *Le Parti*
de la peinture à la
Fondation Louis-Vuitton.
Hurry, It's closing!
A Vision for Painting exhibit at
the Louis Vuitton Foundation.

LE GRAND PROJET/THE GRAND PROJECT

Un Paris toujours plus beau



Le bassin Tristan-Baraduc, rue Coquillière (1^{er} arrondissement). Bassin Tristan-Baraduc, rue Coquillière (1st arrondissement).

Après Réinventer Paris et Réinventer la Seine ces dernières années, la mairie de Paris a lancé une nouvelle opération visant à revaloriser, grâce à des interventions créatives, une vingtaine de lieux un peu délaissés de la capitale. Après 679 projets émanant d'artistes, de collectifs, d'architectes, de designers, Embellir Paris propose cet été un parcours original pour découvrir une topographie alternative. Parmi les bonnes surprises, du street art en 3D boulevard Vincent-Auriol (dans le 13^e arrondissement), une fresque politique sur un mur rue du Pré (dans le 18^e), des dalles miroitantes place d'Alexandrie (dans le 2^e), des drones mobiles rue Pienne-Nicole (dans le 5^e) ou un bassin en trompe-l'œil rue Coquillière (dans le 1^{er}). Un Paris ludique et inédit.

An ever-more-beautiful Paris. After the Reinventing Paris and Reinventing the Seine contests, mayor Anne Hidalgo has launched Embellir Paris, an ambitious plan to rehabilitate 20 neglected spaces in the capital. Chosen from among 679 proposals from artists, collectives, architects, and designers, Embellir Paris offers an innovative circuit this summer for discovering an alternative topography. There's 3-D street art on boulevard Vincent-Auriol (13th arr.), a political fresco on rue du Pré (18th arr.), reflective floor-tiles on Place d'Alexandrie (2nd arr.), mobile drones on rue Pienne-Nicole (5th arr.), and a trompe-l'œil pool on rue Coquillière (first arr.) for a new, playful, and unique experience in Paris. embellir.paris/fr

© TRISTAN BARADUC - MAIRIE DE PARIS - GUILLAUME BONTEMPS



L'ŒUVRE/THE WORK

Sempé en majesté

Deux cyclistes, une femme et un homme, roulent dans la forêt sur des chemins distincts qui ne se croisent pas. Ils ne se rencontreront donc pas et il n'y aura pas d'histoire d'amour. Avec ce dessin tendre et ironique reproduit en 7 mètres par 5 par l'artiste peintre Jean-Marie Havan, Sempé a enfin pignon sur rue. Une fresque murale qui rend un bel hommage à l'un des dessinateurs préférés des Français.



AVEC LES ENFANTS/WITH THE KIDS

Le Muz, musée des œuvres des enfants

Les dessins des enfants, des œuvres éphémères sans intérêt ? Non, c'est une part du patrimoine culturel mondial, répond l'auteur-illustrateur Claude Ponti, concepteur de ce musée en ligne qui conserve aussi les peintures, sculptures ou vidéos d'apprentis-artistes de tous les pays. De galeries virtuelles en catalogue permanent, d'expositions temporaires en fonds d'œuvres à louer, une initiative salutaire !

Le Muz museum of children's art. A child's drawings: ephemeral works without interest? Graphic novelist Claude Ponti makes a compelling argument to the contrary, showing how they're part of the world's cultural heritage. Ponti's online museum displays paintings, sculptures, and videos by young artists from around the world.

lemuz.org

LE CHIFFRE THE FIGURE

1 minute, c'est le temps qui est donné aux spectateurs pour s'immerger dans l'hallucinante installation de Yayoi Kusama, *Infinity Mirror Room*, à la Fondation Vuitton, jusqu'au 22 août.
minute: the time viewers are permitted to immerse themselves in Yayoi Kusama's *Infinity Mirror Room* at the Fondation Vuitton (till August 22).

Tribute to Sempé. Two cyclists, a man and a woman, ride simultaneously in a forest on separate paths that do not intersect. They will never meet and there will be no love story. Jean-Marie Havan's 7-m x 5-m (23-ft x 16-ft) mural reproduces this tenderly ironic scene in a glowing tribute to Sempé, one of France's most beloved illustrators.

Angle du boulevard des Filles-du-Calvaire et de la rue Froissart (Paris 3^e).

ENTRETIEN/INTERVIEW

Hugo Vitrani et Fabien Danesi, commissaires de l'exposition *Prince.sse.s des villes* au Palais de Tokyo.



Le Palais de Tokyo construit ici une ville dans la ville ?

L'exposition réunit plus de 50 artistes qui repoussent

les territoires de la création. L'exposition se présente comme une ville imaginaire, multiple et complexe : un laboratoire imprévisible, toujours en mouvement et en (re)construction. **Dacca, Lagos, Manille, Mexico et Téhéran, qui vous servent de terrain de jeu, ont-elles une identité commune ?**

Ces cinq villes connaissent une expansion chaotique, ce qui génère de nombreuses inégalités. Ce vaste mouvement désordonné transforme ces cités en un chantier incessant, propice à la dérive des imaginaires.

C'est l'imaginaire urbain du XXI^e siècle que vous représentez ?

Nos créateurs agissent comme les hackers de nos réponses au milieu urbain, trop souvent fonctionnelles et standardisées. Ils offrent des chemins de traverse en détournant les objets de leur fonction, en déjouant les carcans sociaux et en inventant de nouvelles valeurs.

Hugo Vitrani and Fabien Danesi, curators of the exhibition *City Prince.sse.s* at the Palais de Tokyo. Is the Palais de Tokyo a city within the city?

The exhibition brings together more than 50 artists who push the boundaries by presenting an imaginary, diverse, and complex city: an unpredictable laboratory, forever in motion and under construction.

Dhaka, Lagos, Manila, Mexico, and Teheran, all having served as your playgrounds, have a common identity?

These five "megacities" are experiencing chaotic expansion, generating great inequalities. This vast, disorderly movement transforms them into an incessant construction zone conducive to imaginative drift.

Are you depicting the 21st-century urban imagination?

Our creatives hack into our responses to standardized urban environments. They offer a crossroads by removing objects from their normal function and breaking down social restraints.

Jusqu'au 9 septembre/Until September 9. 13, avenue du Président-Wilson, Paris 16^e (01 81 97 35 88, palaisdetokyo.com).

PAGES RÉALISÉES PAR/BY PASCAL MOUNEYRES



MUSÉE D'ORSAY

Berthe Morisot, retour gagnant

Berthe Morisot rediscovered

Mais pourquoi Berthe Morisot n'est-elle pas aussi connue que ses amis Édouard Manet, Edgar Degas, Pierre-Auguste Renoir ou Claude Monet ? Parce que l'histoire de l'art s'est longtemps écrit au masculin et qu'elle est une femme, répondent les experts. Mais aussi parce qu'elle était rétive aux convenances, rebelle aux traditions, et indépendante. Elle fut pourtant considérée de son vivant comme l'une des rares femmes peintres parmi les plus marquants de l'impressionnisme, admirée par ses pairs et saluée par les critiques. Mais la postérité s'est détournée d'elle. La native

de Bourges connaît un regain d'intérêt depuis quelques années et cette belle rétrospective au musée d'Orsay devrait, à travers près de 60 toiles couvrant la fin des années 1860 jusqu'à sa mort prématurée en 1895, lui rendre la place qui lui est due. Il faut donc (re)découvrir, à travers des tableaux comme *Jeune femme en gris étendue*, *L'Ombrelle verte* ou *Le Berceau*, ce regard tendre sur le quotidien de l'époque, ces scènes intimes caressées par une lumière dont elle seule eut le secret, cette vie moderne portraiturée d'un geste rapide. Une peinture doucement visionnaire, enfin réhabilitée dans sa pleine mesure. ♦

1- *La Lecture (L'Ombrelle verte)* (1873).
Reading (The Green Umbrella) (1873).
 2- *Le Berceau* (1872).
The Cradle (1872).



Why is Berthe Morisot less famous than her close friends Édouard Manet, Edgar Degas, Pierre-Auguste Renoir, and Claude Monet? Maybe because art history has long been written with only men in mind. What's more, Morisot defied social convention, rebelled against the confines of tradition, and was staunchly independent. She was also considered one of the most innovative impressionist painters during her lifetime, greatly admired by her peers, and hailed by critics. Neglected by posterity, in recent years this Bourges native has attracted renewed interest. The Musée d'Orsay's exceptional retrospective, assembling nearly 60 paintings from the late 1860s until her premature death in 1895, should secure Morisot's rightful place in the pantheon of the greats. Rediscovering the painter's tender and brilliant gaze, which captured ephemeral moments of daily life and intimate scenes caressed in an exquisite light for which she alone had the secret, is a revelation in paintings like *Jeune Femme en Gris Étendue*, *L'Ombrelle Verte* and *Le Berceau*. This uniquely visionary painter is at long last being given her due. ♦ PASCAL MOUNEYRES

BERTHE MORISOT, FEMME IMPRESSIONNISTE, jusqu'au 22 septembre/until September 22. Musée d'Orsay, 1, rue de la Légion-d'Honneur, Paris 7^e (01 40 49 48 14, musee-orsay.fr).

ET APRÈS L'EXPO ? AFTER THE EXHIBITION?

• GÂTEAUX D'ÉMOTIONS

Figure majeure de la pâtisserie française, Philippe Conticini livre dans cette pâtisserie-salon de thé ses créations de haut vol. À goûter entre autres : le chou émotion pistache ou la tarte citron-sarrasin. À partir de 6,10 €. A major figure in French pastry, Philippe Conticini offers exceptional delights in his bakery and tea room, including a divine pistachio choux pastry and lemon-buckwheat tart. From €6.37, rue de Varenne, Paris 7^e (01 43 20 04 99, philippeconticini.fr).

• MARZO

En direction du Bon Marché, une pizzeria bohème chic – comptoir en zelliges, poutres blanchies. On craque pour la Mirko (fond de sauce tomate, saucisson piquant, gorgonzola, champignons crus et basilic, à partir de 14 €).

Near the Bon Marché department store, this bohemian-chic pizzeria with a zellige-tile counter is a hit. We love the Mirko (tomato sauce, hot sausage, gorgonzola, raw mushrooms, and basil, from €14.) 5, rue Paul-Louis-Courier, Paris 7^e (01 43 35 08 05, marzo-paris.com).

• ROSA BONHEUR

Une guinguette flottante, où prendre le frais sur les bords de Seine. Le rosé (verres autour de 4 €) se sirote, en picorant des tapas, sur la barge vitrée ou côté grève, sur la grande terrasse, dans une ambiance animée. Le mercredi, sont organisés bals et concerts. Enjoy the air and atmosphere at this Seine-side tavern, where rosé (€4) and tapas are just the thing on the barge or its outdoor terrace. Dancing and live concerts on Wednesdays. Port des Invalides, quai d'Orsay, Paris 7^e (rosabonheur.fr/rosa-seine).

CHÂTEAU DE VERSAILLES

Versailles se conjugue au présent

Versailles embraces the moment



Martin Parr, *The Château of Versailles gardens, France* (2018). Martin Parr, *The Château of Versailles Gardens, France* (2018).

Depuis 2008, le château de Versailles vit avec l'art contemporain un mariage tumultueux. Il s'est offert chaque été de grands noms, comme Xavier Veilhan, Bernar Venet ou Lee Ufan dans la cour et les jardins, et comme Jeff Koons et Joana Vasconcelos dans la galerie des Glaces. Leurs interventions ont suscité la polémique, violente parfois. En 2015, la sculpture *Dirty Corner* d'Anish Kapoor a été plusieurs fois vandalisée. Cette fois-ci, la direction du Château change de cap. Fini l'invité unique, place à une équipe d'artistes. Cette année, cinq photographes occupent le domaine de Trianon. La star anglaise Martin Parr saisit les touristes sur le vif dans le parc du château. L'Américaine Nan Goldin isole les figures féminines mythiques dans la statuaire des jardins. Le Parisien Dove Allouche fait du gypse, l'un des matériaux de Versailles, le motif de grands clichés abstraits. La Néerlandaise Viviane Sassen, venue de la mode, incorpore l'adolescence aux salons classiques du château. Et, plus discret, Éric Poitevin insère des vues du soleil ou de plantes parmi les bosquets. ♦

Since 2008, Versailles has had a tumultuous relationship with contemporary art. Every summer for the last decade, the chateau has opened its courtyard, gardens, and Hall of Mirrors to an artist, featuring luminaries Xavier Veilhan, Bernar Venet, Lee Ufan, Jeff Koons, and Joana Vasconcelos. But some of the works have generated controversy and even defacement. For instance, Anish Kapoor's *Dirty Corner* was repeatedly vandalized in 2015. This year, Versailles has invited five photographers to occupy the Domaine du Trianon: British artist Martin Parr's photographs of tourists; American Nan Goldin's mythical female figures among the garden statuary; French Dove Allouche's abstract photographs of gypsum stone (used in the construction of Versailles); Dutch photographer Viviane Sassen's staged and unstaged photos of people in the Domaine's salons; and Éric Poitevin's quiet focus on natural views in the Trianon gardens. ♦ CHRISTOPHE JACQUET

VISIBLE-INVISIBLE, jusqu'au 20 octobre/until Oct. 20. Château de Versailles, domaine de Trianon, place d'Armes, Versailles (78) (01 30 83 78 00, chateauversailles.fr).

- MILLER -

BIJOUX ANCIENS - BIJOUX SIGNÉS



Expert Joaillier Chambre Nationale des Experts
H.B.J.O. et C.N.E.S - Diplômée du GIA.

**La boutique MILLER est spécialisée dans l'achat
et la vente de bijoux et montres d'occasion signés:
Cartier, Van Cleef et Arpels, Bulgari,
Boucheron, Boivin, Chanel, Rolex ...**

Tout est vendu entre -40 à -50% du prix du neuf.

Expertise, réparation, fabrication, création,
transformation.

Expert H.B.J.O. and C.N.E.S - Graduate from GIA.

MILLER is specializes in the purchase and resale
of second-hand, signed and Antique jewelry:
Cartier, Van Cleef and Arpels, Bulgari, Boucheron,
Boivin, Chanel, Rolex ...

Everything is sold between -40 to -50 % of the
retail price.

233, rue Saint- Honoré, 75001 PARIS

Tél. : 01 42 61 63 13 - Fax: 01 42 61 22 97

Boutique ouverte du lundi au samedi de 11h à 18h.

www.miller.fr





Félix Fénéon par Maximilien Luce (1901).
Félix Fénéon by Maximilien Luce (1901).



Statue féminine (Baga) de Guinée française (1935).
Female statue (Baga) from French Guinea (1935).

MUSÉE DU QUAI BRANLY-JACQUES CHIRAC/MUSÉE DE L'ORANGERIE

Félix Fénéon à l'avant-garde

Félix Fénéon at the vanguard

Félix Fénéon a souvent eu raison avant tout le monde. Au tournant du ^{xx}e siècle, celui qui fut tour à tour chroniqueur de faits divers, éditeur, galeriste et critique d'art a publié Apollinaire, Mallarmé et Rimbaud, et défendu les néo-impressionnistes (Seurat, Bonnard, Signac, Matisse, etc.) contre l'académisme ambiant. Dès les années 1920, Fénéon a surtout été le premier, avant André Breton et les surréalistes, à décloisonner les arts. Pour lui, des œuvres venues d'Afrique noire et d'Océanie méritent autant d'entrer au Louvre qu'une toile de Degas. Cet été, le musée du quai Branly-Jacques Chirac se souvient de son engagement pour les « arts lointains ». L'exposition rappelle comment il a constitué une collection inédite, où des masques en bois précieux, des bustes et les emblématiques statuettes gabonaises Fang Mabea côtoient près de 50 tableaux de Braque, Modigliani ou Renoir. Cette collection ne dit pas tout du personnage. À l'automne, le musée de l'Orangerie complètera son portrait en illustrant ses tentations anarchistes. ♦

The visionary publisher, gallerist, and art critic published the poems of Apollinaire, Mallarmé, and Rimbaud and defended the neo-impressionists (Seurat, Bonnard, Signac, Matisse) against the prevailing academism of the time. In the 1920s, Fénéon was the first to break down barriers between the arts even before André Breton and the surrealists, and believed that works from Africa and Oceania deserved as much of a presence in the Louvre as a painting by Degas. This summer, the Musée du Quai Branly-Jacques Chirac showcases Fénéon's defence of "art from faraway places," emphasising his collection of masks, busts, and Fang statuettes from Gabon alongside nearly 50 paintings by the likes of Braque, Modigliani, and Renoir. This fall, the Musée de l'Orangerie explores his interest in anarchist philosophy. ♦ CHRISTOPHE JACQUET

FÉLIX FÉNEON. LES ARTS LOINTAINS, jusqu'au 29 sept./until Sept. 29. Musée du quai Branly-Jacques Chirac, 37, quai Branly, Paris 7^e (01 56 61 70 00, quaiبرانلي.fr).

FÉLIX FÉNEON. LES TEMPS NOUVEAUX, DE SEURAT À MATISSE, du 16 octobre au 27 janvier/Oct. 16-Jan. 27. Musée de l'Orangerie, jardin des Tuileries, place de la Concorde, Paris 1^{er} (01 44 77 80 07, musee-orangerie.fr).

SURFEZ EN ALTITUDE.

Wi-Fi sur tous les vols Delta vers les États-Unis.



KEEP CLIMBING



DELTA



Pour plus d'information rendez-vous sur delta.com/wifi. © 2019 Delta Air Lines, Inc.

CENTRE POMPIDOU

Nos ancêtres les artistes

Our artist ancestors



Joseph Beuys, *Zwei Frauen* (1955). Joseph Beuys, *Zwei Frauen* (1955).

La préhistoire ? Elle existe depuis 1850. Ou plutôt, c'est à peu près à cette date que se développe son concept, favorisé par le progrès scientifique. Plus tard, à l'aube du XX^e siècle, la reconnaissance de l'art pariétal nourrira d'images, d'hypothèses et de fantasmes les créateurs, fascinés par la question des origines. C'est cette relation féconde entre les arts moderne ou contemporain et la préhistoire que restitue le Centre Pompidou avec plus de 300 œuvres signées Redon, Cézanne, Klee, Picasso, Miró, Giacometti, Ernst, Louise Bourgeois, Beuys, Huyghe, Penone et bien d'autres. L'occasion de comparer leurs influences, de voir comment ces grandes figures abordent la représentation de l'humain à travers les âges, l'espace de la caverne, la relation entre humanité et animalité, etc. « *Les hommes de la préhistoire ont tout inventé* », a dit un jour Picasso. À vérifier avec un parcours chronologique, véritable machine à remonter le temps. ♦

Prehistory? It has existed since 1850. Or at least that's when modern science developed the concept. At the turn of the century, cave art inspired new theories and fired the imagination of artists fascinated by our origins. Now, the Centre Pompidou illuminates the fruitful relationship between modern art and prehistory through more than 300 works by such luminaries as Redon, Cézanne, Klee, Picasso, Miró, Giacometti, Ernst, Bourgeois, Beuys, Huyghe, and Penone. A fascinating opportunity to compare influences and appreciate how these great artists represented humans through the ages, the idea of the cave, and the relationship between humanity and animality. "Prehistoric men invented everything," Picasso famously stated, and this chronological exhibition gives us a window back to their time. ♦ PASCAL MOUNEYRES
PRÉHISTOIRE. UNE ÉNIGME MODERNE, jusqu'au 16 septembre/until September 16. Centre Pompidou, place Georges-Pompidou, Paris 4^e (01 44 78 12 33, centrepompidou.fr).

350 ANS
OPÉRA
NATIONAL
DE PARIS

Visitez PALAIS GARNIER l'Opéra

VISITES INDIVIDUELLES
www.operadeparis.fr

VISITES EN GROUPE
+ 33 1 40 01 24 90
visitegarnier@operadeparis.fr

VISITES GUIDÉES
DU PALAIS GARNIER
08 25 05 44 05 (0,15€ TTC/MIN)
contact@cultural.fr

EXPOSITION BIBLIOTHÈQUE-MUSÉE DE L'OPÉRA

Un air d'Italie

L'Opéra de Paris de Louis XIV à la Révolution

DU 28 MAI AU 1^{er} SEPTEMBRE 2019

(BnF)

PETIT PALAIS

Paris en direct du XIX^e siècle

Paris, live from the 19th century

A quoi ressemblait la capitale au début du XIX^e siècle, à l'époque romantique ? À une ville en pleine effervescence, ouverte aux influences de ses voisins et sur le point de devenir le carrefour culturel de l'Europe. Une cité en quête de tous les raffinements liés à la mode, la musique, la danse, la littérature. C'est dans ce bouillonnement que plonge l'exposition en forme de promenade dans une capitale étourdissante de créativité. Du lever du jour dans les salons du palais des Tuileries, jusqu'à la nuit tombée sur les Grands Boulevards, plus de 600 œuvres – peintures, sculptures, costumes, objets d'art et mobilier – invitent à la traversée d'une journée dans un Paris retrouvé. Une scénographie immersive et de spectaculaires maquettes aident à reconstituer le passé, que l'on peut prolonger au musée de la Vie romantique pour un volet complémentaire dédié aux salons littéraires et mondains. Exquis. ♦

During the Romantic era of the mid-19th century, Paris was thriving, open to the influences of its neighbours and poised to become the cultural crossroads of Europe. The Petit Palais immerses us in a capital giddy with creativity through more than 600 paintings, sculptures, fashions, artworks, and items of furniture, offering a view onto everything from mornings in the Palais des Tuileries to nightlife on the Grands Boulevards. The exhibition's immersive scenography and spectacular recreations take us on a journey through the past which it's possible to continue at the Musée de la Vie Romantique, which explores the city's literary and social salons of the same period. Exquisite. ♦ PASCAL MOUNEYRES

PARIS ROMANTIQUE 1815-1848, jusqu'au 15 septembre/September 15. Petit Palais, avenue Winston-Churchill, Paris 8^e (01 53 43 40 00, petitpalais.paris.fr).



Louis-Léopold Boilly, *L'Effet du mélodrame* (vers 1830). Louis-Léopold Boilly, *The Effect of Melodrama* (c. 1830).

MOULIN ROUGE® PARIS



Depuis 1889

Féerie

LA REVUE DU PLUS CÉLÈBRE CABARET DU MONDE ! - THE SHOW OF THE MOST FAMOUS CABARET IN THE WORLD!

DÎNER ET REVUE À 19H À PARTIR DE 185€ - REVUE À 21H ET 23H À PARTIR DE 77€ - DINNER AND SHOW AT 7PM FROM €185 - SHOW AT 9PM & 11PM FROM €77

MONTMARTRE 82, BLD DE CLICHY 75018 PARIS - TEL : 33(0)1 53 09 82 82 - WWW.MOULINROUGE.COM



Salim Karami, *Sans titre* (2009). Salim Karami, *Untitled* (2009).

FONDATION CARTIER

La revanche de la forêt

Return of the forest

Les arbres ont la cote ! L'énorme succès mondial du livre de Peter Wohlleben, *La Vie secrète des arbres*, a prouvé que les questions écologiques prennent aujourd'hui racine dans tous les esprits. La Fondation Cartier arrive à point nommé pour nourrir l'intérêt croissant du grand public pour ces organismes bien vivants. *Nous les arbres* peut se prévaloir de son originalité puisque cette exposition parvient à croiser les genres et à décloisonner les savoirs. Œuvres d'art (dessins, peintures, photographies, films et installations, parfois issus des peuples de la forêt), recherches botaniques et philosophie nourrissent un parcours en trois thématiques : la connaissance des arbres, leur esthétique et leur dévastation. Des capteurs du neurobiologiste Stefano Mancuso aux dessins du botaniste-voyageur Francis Hallé, en passant par les paysages luxuriants de Luiz Zerbini ou le film *Exit* des architectes Diller Scofidio et Renfro, un grand cri d'amour à la richesse biologique et une visite régénérante. ♦

Trees are in vogue. The worldwide success of Peter Wohlleben's fascinating book *The Secret Life of Trees* exemplifies how ecological issues are now front and centre. Now, the Fondation Cartier's latest exhibition, *Trees*, is firing public interest in these superb plants by assembling scores of tree-themed drawings, paintings, photographs, films, and installations, made by forest dwellers, botanists, and philosophers, around three themes: our knowledge of trees, their beauty, and their destruction. This invigorating exhibition, which showcases plant sensors used by neurobiologist Stefano Mancuso, drawings by botanist-traveller Francis Hallé, Luiz Zerbini's lush landscapes, and architects Diller Scofidio and Renfro's film *Exit*, is a cri du coeur for biological diversity. ♦ PASCAL MOUNEYRES

NOUS LES ARBRES, du 12 juillet au 10 novembre/July 12-Nov. 10. Fondation Cartier, 261, boulevard Raspail, Paris 14^e (01 42 18 56 50, fondationcartier.com).

Envolez-vous
LE BRÉSIL VERS

-30€

PAR PERSONNE SUR VOTRE VOYAGE**

AVEC LE CODE
BRESIL30

AIGLEAZUR.COM

VITE, ÇA FERME !

Elles ont débuté il y a quelques mois et se terminent bientôt. Ne manquez pas ces expositions !

These must-see exhibits have been open for months and now they're closing soon. Don't miss out!

JUSQU'AU 26 AOÛT/UNTIL AUGUST 26

Le parti de la peinture

Dans le sillage de Marcel Duchamp, des critiques ont décrété la mort de la peinture dès les années 1960. La Fondation Louis-Vuitton puise dans sa collection permanente de quoi leur opposer un démenti cinglant. Avec des artistes obstinés (Gerhard Richter, Joan Mitchell, Ettore Spalletti, etc), elle n'a cessé de pervertir ses propres codes, pour mieux déborder du cadre, muter et inspirer une nouvelle génération de peintres.

Fondation Louis-Vuitton, 8, avenue du Mahatma-Gandhi, Paris 16^e (01 40 69 96 00, fondationlouisvuitton.fr).



A vision for painting. In the wake of Marcel Duchamp in the 1960s, art critics announced the death of painting. The Fondation Louis-Vuitton argues the contrary, having pulled a compelling selection of paintings from its permanent collection (Gerhard Richter, Joan Mitchell, Ettore Spalletti) which subverted the codes and inspired new generations of painters.

JUSQU'AU 25 AOÛT

UNTIL AUGUST 25

Illusions



La magie n'a rien de magique. Aussi spectaculaire qu'elle soit, elle repose sur des mécanismes, des stratagèmes, des dérèglements des sens et des perceptions qui piègent notre cerveau. L'exposition interactive au Palais de la découverte décrypte ces tours joués à notre conscience, en une quarantaine d'expériences, de manipulations, d'installations accessibles dès 7 ans.

Illusions. Magic isn't magical. Based on stratagems that disorient our perceptions, magic manipulates the brain. An interactive exhibition at the Palais de la Découverte deciphers these tricks through 40 experiments, manipulations, and installations to fascinate ages 7 and up.

Palais de la Découverte, avenue Franklin-Roosevelt, Paris 8^e (01 56 43 20 20, palais-decouverte.fr).

JUSQU'AU 8 SEPTEMBRE/UNTIL SEPTEMBER 8

Georges Dorignac, corps et âme

Comme Rembrandt bien avant lui, et Soulages, bien après, Georges Dorignac a été un adepte du noir. Ami de Modigliani et Soutine, le peintre a tracé sa propre voie à coups de fusain. Il a gravé des visages, des bustes, des mains au modelé si puissant qu'ils impressionnent Rodin. D'après lui, « Dorignac sculpte ses dessins ». L'exposition propose de le redécouvrir à travers 80 feuilles, dont la moitié inédite.

Body and soul. Like Rembrandt and Soulages, Georges Dorignac loved charcoal. Friend of Modigliani and Soutine, the painter created such evocative drawings that Rodin said he "sculpts his drawings." Discover the artist in 80 drawings, half of which are being shown for the first time.

Musée de Montmartre, 12, rue Cortot, Paris 18^e (01 49 25 89 39, museedemontmartre.fr).



Georges Dorignac, *Les Haleuses* (1912).

Georges Dorignac, *Les Haleuses* (1912).

CHRISTOPHE JACQUET



LE PRIEURÉ DE BOULOGNE

Tour-en-Sologne

Aux portes de Chambord, l'hôtel est composé de 30 chambres situé à 15 mn du centre-ville et de la Gare de Blois, à 35 min du Zoo de Beauval et l'accès au château de Chambord est à 15 mn en vélo. Parmi les 30 chambres confortables et parfaitement équipées, vous disposez de chambres doubles, twins ou triples, ainsi que des chambres familiales et des suites uniques de 35 à 49m² ; tout est fait pour vous procurer détente, liberté... et confort que vous venez en séjour famille ou en séjour affaires.

www.hotelspreference.com/prieure



HÔTEL DES GRANDS HOMMES

Paris

Venez profiter cet été d'un séjour parisien à l'hôtel des Grands Hommes ! Au cœur du Quartier Latin, les chambres avec vue sur le Panthéon, dont certaines avec balcon, ou plus calmes, donnant sur le jardin intérieur, sauront vous séduire. L'hôtel des Grands Hommes vous offre tout le confort souhaité et l'équipe saura vous accompagner tout au long de votre séjour pour vous prodiguer un service de grande qualité. Retrouvez nous très prochainement pour une expérience unique !

www.hotelspreference.com/hommes



Les Ecrins

Fondée en 2000, Hôtels & Préférence est une chaîne haut de gamme qui réunit 150 établissements chics et authentiques. Demeure de charme, séjour VIP dans un Palace, Boutique hôtels au design remarquable, Resort pour les familles ou séjournez dans un hôtel Luxury pour un voyage des sens unique. Nos Ecrins proposent toujours autant de privilèges et une multitude de destinations à l'atmosphère intime et conviviale pour sublimer toutes les occasions.



Contactez Laëtitia au +33 (0)1 78 94 90 55 ou par email à l'adresse la@hotelspreference.com pour plus d'informations

Kiddy Smile

Le dj originaire d'Île-de-France enchaîne les dates en France et aux quatre coins du monde.

This DJ from the Paris area is touring France and the world.



À quel voyage votre musique invite-t-elle ?

C'est le témoignage d'une époque que je n'ai pas connue, celle des années 1980-1990 à Chicago. C'est une envie de pop aussi : je veux qu'on danse, qu'on passe un bon moment. Et une envie de faire la fête de façon « intelligente », avec des paroles qui abordent des questions sociétales ou politiques. **Votre meilleur souvenir dans un aéroport ?**

Quand j'étais jeune, mon père travaillait au Cameroun et ma mère ne pouvait pas nous accompagner pendant les vacances. Pour mon premier voyage seul, j'étais un peu angoissé, mais les hôtesse se sont très bien occupées de moi. J'en garde un super souvenir. **L'album à amener dans sa valise ?**

Sans hésiter : *Island Life* de Grace Jones (1985). Cet album est top, il a des rythmes relaxants, un peu reggae, à écouter sur la plage, dans un taxi ou avant de décoller !

Quel est votre morceau préféré sur la playlist ?

Je dirais *Mind* de Sôngé. J'aime cette artiste et c'est un morceau un peu futuriste, avec une très jolie voix.

To what destinations does your new album lead us?

It's a testimony inspired by a little-known musical-era in Chicago in the 1980s-90s. It's also about pop. I want to dance and have a good time but also party smart with lyrics that grapple with social and political issues.

Your best memory at an airport?

When I was a kid, my father worked in Cameroon and my mother couldn't come with us over the holidays. The first time I travelled alone, I was a bit frightened, but the flight attendants took wonderful care of me. I have fond memories of it.

Which album would you bring in your suitcase?

Island Life by Grace Jones (1985), without hesitation. This superb album is full of relaxing grooves with a little reggae, perfect for listening to on the beach, in a cab, or before takeoff!

What's your favourite song on the playlist?

I would say *Mind* by Sôngé. I love this artist's beautiful voice, plus the track is a bit futuristic. ♦ ALEXANDRA SEGOND

MUSIC WORK PLAYLIST PARIS AÉROPORT

Music Work, agence d'identité musicale, accompagne Paris Aéroport et ses passagers pour leur offrir le meilleur de la jeune scène musicale française. Music Work, a music design agency, helps Paris Aéroport offer its passengers the best of the young French music scene.

BLEU TOUCAN, *Le vent se lève*

Après le succès de son premier EP, *Salade de fruits*, et de leur titre *Hanoi Café*, le duo dévoile un nouveau morceau électro pop, parfait pour l'été. After the success of their first EP, *Salade de Fruits* and their hit *Hanoi Café*, the duo unveils a new electro-pop track perfect for summer.

MYD, *Superdiscoteca*

« Un, dos, tres, superdiscoteca ! » Ce sont les seuls mots prononcés par Quentin Lepoutre alias Myd, dans ce titre mi-groovy mi-funky. These are the only words uttered by Quentin Lepoutre, aka Myd, on this half-groovy, half-funky track.

MALORY, *Amour d'été*

Après avoir composé pour Jenifer, Louane et d'autres, et en attendant son premier album, Malory dévoile son univers électro pop. After writing for Jenifer, Louane, and others, Malory unveils her electro-pop world.

CONCERTS

Les dates des artistes coups de cœur de *Paris Worldwide*. *Paris Worldwide's* must-see concerts.

LA CROISIÈRE D'IN FINÉ

Trois artistes du label InFiné (Léonie Pernet, Arandel, Toh Imago) se produiront le temps d'une balade en péniche sur la Seine. Three artists on the InFine label (Léonie Pernet, Arandel, Toh Imago) will perform on a cruise on the Seine. Safari Boat, 24 juillet

PIKNIC ELECTRONIK

Se ressourcer dans un parc tout en découvrant des artistes de la scène électro, c'est le pari de Piknic Electronik pour sa première édition en France. Piknic Electronik launch the first French edition of their outdoor electro festival.

Jockey Disque à l'Hippodrome d'Auteuil, 4 août

Écoutez la playlist complète Paris Aéroport. Listen the Paris Aéroport playlist.



MAGAZINE

La fontaine de Médicis,
dans le jardin
du Luxembourg
(6^e arrondissement).
The Luxembourg
Gardens' Médicis
Fountain (6th
arrondissement).

P90 **PORTFOLIO**
Les fontaines
les plus
emblématiques de Paris.
Portfolio. Paris' most iconic
fountains.

Delphine Plisson, nostalgique du vieux Paris

Delphine Plisson, nostalgic for old Paris

À la tête des deux adresses
Maison Plisson, elle savoure sa
vie dans la capitale. Quelle ne
quitterait pour rien au monde !

The head of two Maison Plisson
outposts savours life in a city
she would not leave for the world.

PAR/BY JULIE GERBET
PHOTOGRAPHIE/PHOTOGRAPH
PATRICE NORMAND/LEEXTRA

Plutôt que jouer à la marchande de saucissons et de légumes de plein champ, Delphine Plisson se voyait bien, plus jeune, vendre des livres. Mais c'est dans la mode qu'elle a œuvré pendant vingt ans. Au moment de quitter le domicile familial, à Créteil, la jeune femme préfère New York à Paris, « pour le fantasme, l'énergie, le champ des possibles ». Après un an et demi dans la Grosse Pomme, elle emménage dans la Ville lumière pour finir ses études de gestion. Et cette urbaine dans l'âme a fini par s'y accrocher. « Je suis assez solitaire, mais paradoxalement j'adore avoir des gens autour, le bruit des voitures ! Je suis très heureuse à Paris et je n'ai aucune envie d'aller vivre ailleurs. » En 2014, elle quitte son poste de directrice générale dans la mode pour réaliser un vieux rêve : créer un nouveau style de magasin alimentaire, un lieu de vie mélangeant le marché, la cave, l'épicerie, la boucherie. Un « super » marché, qu'elle a naturellement choisi d'installer en bas de chez elle, dans le quartier Beaumarchais. « J'avais remarqué qu'il y avait de moins en moins d'offres de proximité. Les commerces de bouche créent l'âme d'un quartier », relate cette ancienne habitante de la rue Lepic, du temps où elle était pleine d'échoppes alimentaires. « J'ai la nostalgie de ce vieux Paris-là ! », dit-elle, désormais attachée au Haut-Marais. « Je n'aurais a priori pas choisi ce quartier, mais j'apprécie de vivre dans cet environnement à l'architecture sublime et plein de jardins et de musées. Et puis c'est très central ! » Ce qui permet à la famille – 5 enfants à eux deux avec son conjoint – de rayonner pour les sorties du dimanche : théâtre des Champs-Élysées, parc de la Villette, jardin des Plantes ou balade à vélo sur les bords de Seine. Vélo qu'elle troque pour un scooter la semaine, depuis qu'elle a ouvert une deuxième Maison Plisson, sur la place du marché Saint-Honoré. ♦

The young Delphine Plisson saw herself selling books rather than sausages and vegetables. For 20 years she worked in fashion, leaving her family home in Créteil, just outside Paris, for New York “for the fantasy, energy, and possibilities.” After more than a year in the Big Apple, Plisson returned to the City of Lights to finish her studies in management, which she truly enjoyed. “I can be a loner, but I also love having people around and the sound of cars! I'm very happy in Paris and I have no desire to live anywhere else.” In 2014, she left her position as a general manager in fashion to pursue a lifelong dream to create a new kind of specialty foods shop, a lively place that would combine a market, wine shop, grocery, and butcher. A “super” market, which she opened near her home in the Beaumarchais neighborhood. “I noticed there were fewer and fewer local places. Groceries constitute a neighbourhood's soul,” says the former resident of Rue Lepic, at a time when that street was brimming with food stalls. “I'm nostalgic about the Paris of old,” says Plisson, who now lives in the Haut Marais. “I wouldn't have chosen this neighborhood at first, but I enjoy living in this environment, with its beautiful architecture, gardens and museums. And it's very central!” She loves family outings with her five kids and her partner at places like the Théâtre des Champs-Élysées, the Parc de la Villette, or the Jardin des Plantes, as well as riding bikes on the banks of the Seine. During the week, Plisson drives a scooter to her second Maison Plisson outlet, on the Place du Marché Saint-Honoré. ♦

lamaisonplisson.com/fr



Retrouvez notre
interview vidéo sur
la chaîne YouTube de
Paris Aéroport. Watch
our video report on the Paris
Aéroport YouTube channel.



Delphine Plisson
dans le restaurant
de la Maison Plisson
Saint-Honoré.
Delphine Plisson
in the Maison Plisson's
Saint-Honoré's
restaurant.



SES ADRESSES FAVORITE SPOTS

COMME UN ROMAN

« Cette librairie du Haut-Marais me rappelle quand je voulais être libraire. Nous aimons la fréquenter en famille : chacun va dans son coin et la personne qui s'occupe du rayon enfant leur donne de super conseils et l'envie de lire. »

"This Haut Marais bookstore reminds me that I once wanted to be a bookseller. I love going with family. The manager of the children's section gives great advice and a desire to read."

1 39, rue de Bretagne, Paris 3^e (01 42 77 56 20)

CLAMATO

« Mes mômes adorent l'annexe iodée de Septime et nous aussi. Comme ils ne prennent pas les réservations, nous y allons le samedi à midi pile pour être sûrs d'avoir une table. Je suis dingue de leur cocotte aux coquillages. »
"My kids love Septime bistro's seafood annex. Since they don't take reservations, we go there at Saturday noon to make sure we get a table. I'm crazy about their shellfish casserole."

2 80, rue de Charonne, Paris 11^e (01 43 72 74 53).

GRAND PALAIS

« J'adore ce monument, surtout la partie sous l'immense verrière, la plus grande d'Europe. J'aime laisser mes enfants déambuler sous la grande nef et les observer. L'exposition n'est d'ailleurs qu'un prétexte. »
"I love this monument, especially the huge glass roof, the biggest in Europe. I like for my children to wander under the huge ceiling while I observe them. The exhibits are just an excuse to go."

3 3, avenue du Général-Eisenhower, Paris 8^e.

LE SENS DE LA MARCHE

La marche à pied est à nouveau estimée pour ses bienfaits sur nos corps et nos têtes engourdis par les écrans. Plus qu'un simple exercice physique, elle recèle des ressources insoupçonnées. À même de corriger les maux de nos sociétés sédentaires.

WALKING TALL

The benefits of walking on our bodies and screen-addled minds can't be overstated. More than a simple physical exercise, this moderate activity offers unsuspected resources that can remedy the ills of our sedentary society.

PAR/BY CHRISTOPHE JACQUET ILLUSTRATIONS FRÉDÉRIC PÉAULT/VIRGINIE





Hippocrate en était persuadé dès l'Antiquité : « *La marche est le meilleur remède pour l'Homme.* » Au même titre que le langage, elle est pour nous une fonction essentielle. Au moins jusqu'au XX^e siècle, elle a accompagné et accéléré notre évolution. Au siècle de la vitesse, des voitures, des trains et des avions toujours plus rapides, Hippocrate ne semble plus guère écouté.

Le déclin de la marche à pied s'amorce après-guerre. Dans les années 1950, un Français pouvait parcourir en moyenne 7 kilomètres à pied par jour. Aujourd'hui, il effectue à peine 300 mètres. La culture du « tout-voiture » domine les déplacements quotidiens pour aller à son travail, faire des achats ou rejoindre ses loisirs. Le constat révolte l'anthropologue David Le Breton dans son *Éloge de la marche* ⁽¹⁾ : « *L'espèce humaine commence par les pieds, même si la majorité de nos contemporains l'oublie et pense que l'homme descend simplement de sa voiture. [Celle-ci] a rendu le corps presque superflu. Le corps est un reste contre quoi se heurte la modernité.* »

Alors, dépassé la marche à pied ? Pas encore. Elle résiste dans les statistiques nationales sur le transport. Sa part dans la totalité des déplacements s'accroît de 9 % entre 1990 et 2010 dans les dix plus grandes métropoles françaises, selon la dernière enquête du Centre d'études et d'expertise sur les risques, l'environnement, la mobilité et l'aménagement. Après un recul de près de 30 % des années 1970 à 1990.

À qui créditer ce retour en grâce ? Aux pouvoirs publics peut-être, particulièrement en Europe. À l'Institut d'urbanisme de Grenoble, Clélie Deroux observe, depuis vingt ans, que « *la mise en place d'une politique en faveur des piétons revient dans les réflexions sur l'aménagement du territoire.* »



3 000 à 4 000

pas sont effectués par jour par un cadre ou un employé de bureau.
steps taken per day, on average, by an office worker.

Source : Étude internationale Inter-Heart, 2008

Dans le sillage des *woonerfs* (« cour résidentielle », où l'habitat prend le pas sur la circulation) aux Pays-Bas, des zones 30 en France et des zones à trafic limité en Italie, des villes comme Strasbourg, Genève, Bruxelles et Paris mettent désormais en œuvre des « *plans piétons* ». Pas seulement pour bouter l'automobile et ses nuisances en périphérie, mais aussi pour générer des espaces urbains pacifiés, régis par la proximité.

RECONQUÊTE DE L'ESPACE

La question agite même les États-Unis et le Canada, en retard en la matière. Contre le modèle de l'étalement urbain, le mouvement du *New Urbanism*, visible par exemple dans le quartier des Bois-Francis à Saint-Laurent, près de Montréal, reconcentre les activités à l'échelle d'un lotissement. La marche à pied y est le maître étalon. À condition d'être couplée avec les transports en commun, l'autopartage, le vélo en libre-service, etc. Ce faisant, le « *piéton augmenté* » comme le

As far back as Antiquity, Hippocrates was certain that “walking is man’s best medicine.” So essential as to be taken for granted, walking, like language, has facilitated human evolution – at least until the mid-20th century. In the era of plains, trains, and automobiles, Hippocrates’ wisdom seems to have been forgotten.

The decline of walking as a mode of transport began after WWII. In the 1950s, a French person walked a daily average of 7 km (4 mi), compared with today’s average of barely 300 m (1,000 ft). Cars are preferred for commuting, shopping, and leisure. Anthropologist David Le Breton laments this fact in his book *Éloge de la Marche* (In Praise of Walking) ⁽¹⁾: “The human race started with its feet, even if most of our contemporaries believe a human is simply an extension of his or her car, making the body a superfluous remnant under assault by modernity.”

However, walking is not yet obsolete. After a decline of nearly 30% between the 1970s and the 1990s, walking actually increased by 9% between 1990 and 2010 in the ten largest French cities, according to the latest survey by CEREMA (French Centre for Studies and Expertise on Risks, the Environment, and Mobility). To what do we owe this shift? Measures taken by public authorities, especially in Europe, have contributed to this new trend. Clélie Deroux from Grenoble’s Institute of Urban Planning has observed “a return of policies favouring pedestrians is central in urban planning” over the past 20 years. In the model of the Netherlands’ *woonerfs* (residential areas where housing takes precedence over traffic), and areas in Europe with low speed limits, cities like Strasbourg, Geneva, Brussels, and Paris are currently implementing



désigne Clélie Deroux, dessine une nouvelle trame, de nouveaux paysages en ville.

En pleine nature aussi, la marche est inventive. Antoine de Baecque, ancien journaliste de *Libération*, nous le rappelle au détour de son *Histoire de la marche* ⁽²⁾, relatant l'essor de la randonnée pédestre : « Randonner, ce n'est plus seulement mettre un corps en marche. C'est redonner vie au sentier en protégeant une région de la ►

pedestrian plans. The idea is not only to push the nuisances of vehicles to the periphery, but to also create peaceful urban spaces governed by proximity.

THE RECONQUEST OF SPACE

The United States and Canada, stragglers in this domain, are now stepping up their efforts. The New Urbanism movement – for example, in the Bois-Francs neighbourhood in Saint-Laurent,

near Montreal – centres its activities on a local scale as opposed to the usual sprawl. In this model, walking is paramount, provided it is coupled with public transport and car and bicycle sharing. Clélie Deroux believes the “augmented pedestrian,” in her coinage, is defining new urban landscapes.

In his book *Histoire de la Marche* ⁽²⁾ historian Antoine de Baecque emphasises the creative as- ►



désertification, *approcher la nature sans la dénaturer par le béton des grands ensembles touristiques. Il s'agit de pratiquer par les pieds une politique de l'environnement.* »

En France, la randonnée est plébiscitée. Elle compterait plus de 18 millions d'adeptes, et serait, selon l'Observatoire de la vie quotidienne des Français, leur sport préféré et le plus exercé, devant la natation et la course à pied. Et ce, pour trois raisons, avance Séverine Ikkawi, directrice de la Fédération française de randonnée pédestre : « *La santé et la pratique d'une activité physique au grand air ; la découverte de la nature et des patrimoines ; la convivialité à travers une activité qui se partage.* »

À LA RECHERCHE D'ÉMOTIONS

L'essayiste Frédéric Gros, auteur de *Marcher, une philosophie*⁽³⁾, acquiesce : « *Ce que l'on cherche dans la marche, c'est trouver des émotions qui s'approfondissent, qui se partagent.* » Qui ravivent le corps aussi. À la suite de David Le Breton, Rachel Thomas, directrice de recherche au CNRS, envisage la

+
52%

C'est la part de la marche à pied dans les déplacements à Paris. Contre 21% à Londres, 30% à Madrid et Berlin.

percentage of walking used for travel in Paris, compared with 21% in London and 30% in Madrid and Berlin.

Source : Institut de l'aménagement et de l'urbanisme Île-de-France, juin 2016

marche à pied « *comme une activité sensible* » mobilisant la vue, l'ouïe, l'odorat, le toucher. Elle scrute « *l'emprise des lieux sur le rythme du pas, la posture du piéton et son choix de parcours* ». Selon elle, « *la marche émerge à nouveau comme objet de recherche* ».

Le philosophe Roger-Pol Droit est, lui, persuadé que la marche « *nous apprend avant tout quelque chose d'essentiel du rapport entre notre corps et le monde* ». Elle générerait deux mouvements antagonistes.

pects of walking in nature: "Hiking is not merely a body in motion. It's about reviving trails and protecting against desertification, approaching nature without defacing it with the concrete prevalent in tourist areas. It's about being environmentally proactive with your feet." Hiking in France is now popular ahead of swimming and running, with some 18 million enthusiasts, according to the Observatoire de la vie Quotidienne des Français (Observatory of French daily life). Séverine Ikkawi, director of the French Hiking Federation, cites three reasons for this: "Healthy outdoor physical activity, the discovery of nature and heritage, and conviviality through a shared activity."

SEARCHING FOR EMOTION

Frédéric Gros, author of *Marcher, une Philosophie*⁽³⁾ agrees: "Walking is about finding emotions we can deepen and share." In solidarity with Le Breton, Rachel Thomas, a research director at CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique), sees walking as "a sensitive activity" that mobilizes

our sense of sight, hearing, smell, and touch, and studies “the influence of an environment on a pedestrian’s pace, posture, and route choice.”

The philosopher Roger-Pol Droit is convinced that walking “teaches us first and foremost about the relationship between our body and the world.” It generates two opposing movements. First, it allows us to withdraw from the world, as “a form of happy disappearance in our societies,” says Le Breton. This is exactly the experience shared in Sylvain Tesson’s book *Sur les Chemins Noirs* (On the Dark Paths)⁽⁴⁾. Following a serious fall, the writer and traveller made a promise to himself that he would cross France from the Alps to the Cotentin on foot to heal his broken body. He described this healing experience at the Monde Festival 2017: “Today, all our gestures are governed by the digital revolution. From the moment we entrust the slightest detail of our existence to a processor, we limit the possibility of something unforeseen to occur. Walking offers a means of escaping our devices. We slip into an interstice and walk, a fleeing which allows us to return to the freedom of details.” Frédéric Gros believes similarly: “Walking is a way to slow down, go against our obsession with speed and experience the actual weight of our body with every step.”

Conversely, walking also puts us at the heart of society’s turbulence. De Baecque still believes in it: “The person who walks stands upright, without resignation, dejection, or servility, and this gives the walker’s intervention and advocacy force.” This year, students gathered under the banner Youth for Climate appropriated the age-old tradition of “pedestrian revolt,” devised by the prophet of civil disobedience, naturalist poet Henry David Thoreau, and have reinvented it in Europe, Japan, Canada, and New Zealand. With regular march- ▶

Dans le premier cas, la marche permet de nous retirer du monde, elle est employée comme « *une forme de disparition heureuse dans nos sociétés* », explique David Le Breton. C’est précisément ce qu’a expérimenté Sylvain Tesson dans l’un de ses derniers livres, *Sur les chemins noirs*⁽⁴⁾. Victime d’une grave chute, l’écrivain-voyageur s’est juré de traverser la France à pied, des Alpes au Cotentin, pour soigner son corps brisé. Une expérience salutaire, décrite lors du Monde Festival en 2017 : « *Aujourd’hui, chaque petit geste est régi par la révolution numérique. À partir du moment où nous confions le moindre détail de notre existence à un processeur, on cimente la possibilité d’un imprévu. La marche offre la possibilité d’échapper au dispositif. On se glisse dans un interstice et on marche, on revient à cette liberté*

de détails en prenant la fuite. » Frédéric Gros le rejoint : « *La marche est un opérateur de ralentissement. Marcher, c’est s’opposer à l’obsession de la vitesse, refaire l’expérience du poids effectif de son corps à chaque pas.* »

À l’opposé, la marche nous inscrit au cœur de la société et ses turbulences. Antoine de Baecque y croit : « *L’homme qui veut marcher se met debout, non résigné, non abattu, non servile, et cela confère au marcheur sa force d’intervention et de revendication.* » Exemple récent, les lycéens et étudiants rassemblés sous la bannière du collectif Youth for Climate se sont appropriés cette année la tradition de « *révolte pédestre* », imaginée par le poète naturaliste Henry David Thoreau, prophète de la désobéissance civile, et l’ont réinventée en ▶



Europe, au Japon, au Canada ou en Nouvelle-Zélande. Avec leurs marches régulières et l'usage des réseaux sociaux, ils développent une « nouvelle grammaire », « spontanée », de la contestation pour Sylvie Ollitrault, chercheuse en sciences politiques au CNRS à Rennes : « *La marche est beaucoup moins codée que la manifestation. Elle évolue sur un temps beaucoup plus étendu et suscite l'attention, médiatique comme politique, plus longtemps.* » D'après elle, « *la marche s'accompagne aussi d'une notion d'effort physique qui prouve un engagement, une croyance en une cause* ».

En témoignent les exploits en solitaire de Patrick Maurin, un élu du sud-ouest de la France, ayant déjà accompli trois raids de plus de 200 km pour dénoncer le suicide des agriculteurs ; de Gérard Bertin, retraité normand qui récolte des fonds en chemin pour lutter contre la méningite. Au rayon des sciences sociales, la marche est aujourd'hui prisée, notamment par les universités américaines et leurs *Walking Studies*. Celles-ci y ont été introduites par l'essayiste Rebecca Solnit à Berkeley (Californie), autrice de l'ouvrage *L'Art de marcher*⁽⁵⁾, l'estimant aujourd'hui menacée par les nouvelles technologies. Les *Walking Studies* examinent la marche à pied sous toutes ses coutures. Pour le géographe Hayden Lorimer, à Glasgow, elle est une activité culturelle à part



74 %

des femmes déclarant une activité physique font de la marche à pied en priorité, devant la gymnastique (21%). C'est 61 % pour les hommes, devant le cyclisme (27%).
percentage of physically active women who prefer walking over gymnastics (21%). Men who prefer walking (61%) over cycling (27%).

Source : Insee, 2017

entière, susceptible de changer les paysages qu'elle traverse et les relations entre ceux qui la pratissent.

OUTIL DE RÉVOLTE

En plus de la philosophie et des sciences sociales, la marche a été la grande affaire des écrivains, pour qui elle est source d'inspiration. Selon Antoine de Baecque, elle « favorise la méditation ou la rêverie, la divagation ou les retrouvailles avec soi-même ». Victor Hugo vénérat sa « muse pédestre », qui lui a dicté ses récits de voyage sur le Rhin. De nos jours, la marche a initié un courant littéraire en soi, la psychogéographie, héritée de Guy Debord. À Londres, autour d'écrivains comme Iain Sinclair et Will Self, et à Paris, avec Philippe Vasset, elle rassemble des confrères d'auteurs et d'écrivains qui ►

es and the canny use of social networks, they are developing a “spontaneous new grammar” for protests, says Sylvie Ollitrault, a researcher in political science at CNRS in Rennes: “A march is far less codified than a demonstration. It lasts much longer and more effectively captures media and political attention. Walking also comes with the notion of physical effort, which demonstrates commitment and belief in a cause.” The solitary exploits of Patrick Maurin, an elected official from southwestern France, who has already completed three marches of more than 200 km (125 mi) to raise awareness about the suicide of farmers, are a prime example. Or Gérard Bertin, a pensioner who marches to raise money in the fight against meningitis. Walking as a topic for the social sciences is more popular than ever. At American universities, Walking Studies are a recent addition to curriculums, introduced by author Rebecca Solnit at Berkeley, CA, whose book *Wanderlust: A History of Walking*⁽⁵⁾, advances the notion that walking is threatened by new technologies. Walking Studies examines walking under every imaginable angle. To geographer Hayden Lorimer in Glasgow, Scotland, walking is a cultural activity in its own right, capable of changing the landscapes crossed and the relationships between those who do it together. ►

LE GRAND PARIS VAUT BIEN UNE RANDONNÉE

GREATER PARIS IS WELL WORTH A HIKE

L'Île-de-France, territoire densément urbanisé, tourne le dos aux marcheurs. Seuls trois sentiers de randonnée la parcourent sans y inclure Paris. Une anomalie bientôt corrigée. Depuis 2016, deux associations, Le Voyage métropolitain et À travers Paris, conçoivent pas à pas un nouvel itinéraire balisé. Long de 600 km, le sentier du Grand Paris doit passer par 150 communes, et « articuler la métropole du Grand Paris avec les villes nouvelles », d'après Jens Denissen, l'un de ses initiateurs. Ouverture prévue en 2020.

With a meagre three hiking trails, the densely urbanized Ile-de-France region has forgotten walkers, offering very few hiking trails- an anomaly that will soon be corrected. Since 2016, two organizations, Le Voyage Métropolitain and À Travers Paris, have been developing a new 600-km (380-mi) marked itinerary that will cross 150 cities and “articulate the Greater Paris metropolis with new cities,” according to Jens Denissen, one of its founders. Opening scheduled for 2020.

lesentierdugrandparis.com

THE WORLD OF BERETTA IN THE HEART OF PARIS



**PRIVILEGE
OFFER**

+

13% VAT refund
for magazine readers
(above 175€ purchase)

Beretta Gallery
57, Rue Pierre Charron (Paris 8^e)
Pure Italian lifestyle celebrating the outdoor.

PARIS - BUENOS AIRES - DALLAS - LONDON - MILANO - NEW YORK

BERETTA.COM

BERETTA
GALLERY

explorent à pied des quartiers, des territoires délaissés, désaffectés, et en tirent des récits chargés d'anecdotes, de personnages marginaux, d'histoire et de poésie.

UN SOIN MULTIPLE ET DÉLICAT

Attention toutefois à ne pas pousser le bouchon trop loin. Pour Frédéric Gros, « *il y a cette tentation chez les grands marcheurs d'aller au bout de soi-même* ». Sans aller jusque là, la marche à pied est au contraire préconisée pour l'améliorer, voire l'allonger. Pas besoin pour autant de faire 10 000 pas par jour, comme le stipule une recommandation fantaisiste, attribuée à tort à l'Organisation mondiale de la santé. « *Elle est un peu trop abstraite* », estime Jacques-Alain Lachant, ostéopathe, responsable d'une consultation sur la marche à la clinique du Mont-Louis, à Paris. « *Elle ne veut rien dire si on ne se met pas dans la réalité des marcheurs. Je remobilise déjà mes patients pour qu'ils en fassent plus. Une heure de marche par jour (mais pas une marche fonctionnelle), c'est déjà très bien à partir de 60 ans.* » Pour l'auteur de *La Marche qui soigne*⁽⁶⁾, elle est « *le meilleur des antidépresseurs* ». Ce que confirme une étude écossaise⁽⁷⁾ publiée dans la revue *Mental Health and Physical Activity*. La synthèse des essais cliniques opérée par Ann et Roma Robertson à l'université de Stirling (Écosse) évalue que cinq balades par semaine, d'au moins 30 minutes, enrayent les symptômes : émotions et pensées négatives, rumination mentale, etc. La marche à pied, bonne pour la tête et les idées ? À l'université de Stanford (Californie), Marily Oppezzo, chercheuse en sciences du comportement et de l'éducation, a mené une batterie de tests avec 176 étudiants, la moitié restant assis, l'autre marchant⁽⁸⁾. À chaque fois, le mouvement favorise la créativité et l'imagination. Pas la sédentarité. C'est justement contre celle-ci que la marche est la plus prescrite. « *À condition que son corps reçoive les sensations venues*



5 à 6 km/h

C'est la vitesse d'une marche dynamique.

Le cœur du marcheur bat de 135 à 160 pulsations par minute. En compétition, elle flirte avec les 8 km/h [lire l'encadré].

3.5 mi per hour: the speed of a power walk.

The walker's heartbeat increases to between 135 to 160 beats per minute. During competitions, walkers reach speeds of 8-km/5-mi per h [see box].

Source : Fédération québécoise de marche

A TOOL FOR REVOLT

In addition to philosophy and the social sciences, walking has always been an important source of inspiration for writers. According to De Baecque, walking “induces meditation, daydreaming, wandering, and reconnection with the self.” Victor Hugo venerated his “pedestrian muse,” which dictated his memoirs of travelling on the Rhine River. Today walking has inspired a literary trend, called

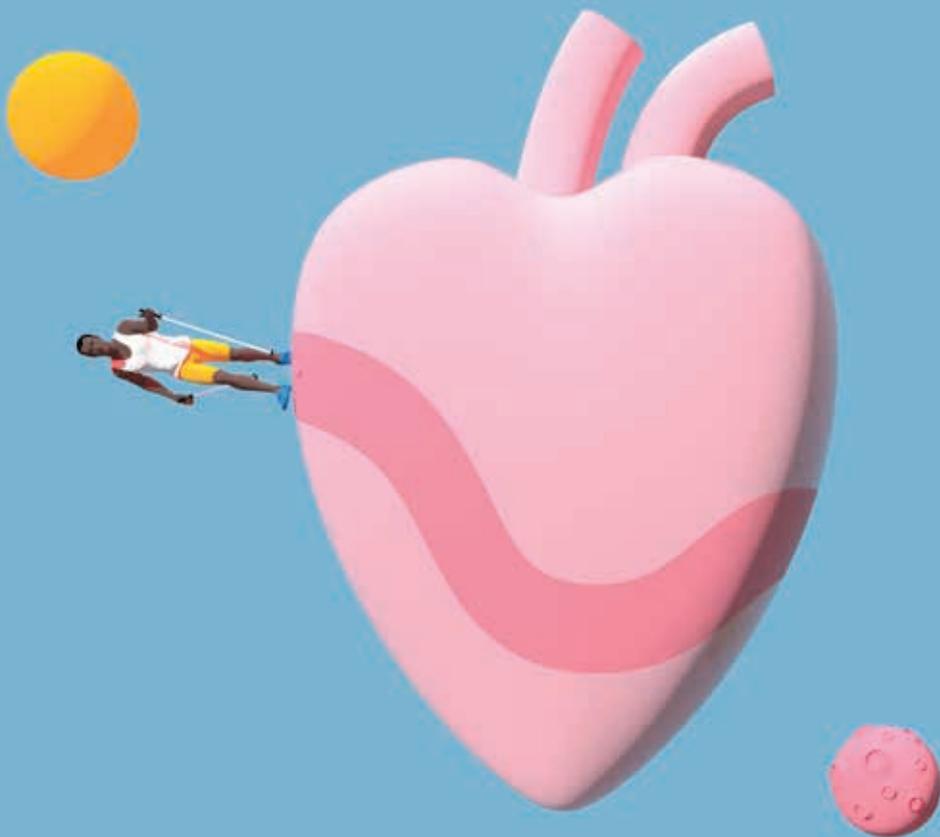
“psychogeography,” inherited from Guy Debord. For London writers Iain Sinclair and Will Self, and Parisian author Philippe Vasset, walking brings together a camaraderie of authors and writers who explore neighbourhoods and abandoned or forgotten places on foot to write stories filled with anecdotes, unconventional characters, history, and poetry.

MULTIPLE AND DELICATE CARE

Be careful not to go too far, warns Frédéric Gros, who sees “a tendency among great walkers to push their limits.” Walking is known to improve your health, without going to extremes, and even extend one's lifespan. No need to walk 10,000 steps a day, an unrealistic figure wrongly attributed to the World Health Organization. “It's somewhat abstract,” according to osteopath Jacques-Alain Lachant, who organized a study on walking at the Mont-Louis clinic, Paris. “Even if one doesn't become an avid walker, I encourage my patients to do more. A daily one-hour power walk is excellent for people over 60.” For the author of *La Marche qui soigne* (Walking to

LA MARCHÉ ATHLÉTIQUE, UN SPORT MENACÉ ? ARE RACE WALKING COMPETITIONS UNDER THREAT?

Sport olympique depuis 1908, la marche athlétique a failli passer à la trappe. Du moins, telle qu'on la connaît, avec ses règles strictes (jambe avant tendue, un pied toujours en contact avec le sol), jugées par des arbitres impitoyables. En compétition, les marcheurs de vitesse couvrent deux distances, 20 ou 50 km. En 2017, le Comité international olympique (CIO) a voulu remplacer la première par un semi-marathon et supprimer la seconde. Grâce à leur pétition en ligne, Jared Tallent et Yohann Diniz, leaders de la discipline, ont obtenu un sursis. Au moins jusqu'à la prochaine Coupe du monde de marche, disputée à Minsk début mai 2020, et pour les Jeux olympiques de Tokyo. Race walking, an Olympic sport since 1908, was nearly scrapped. At least, as we know it, with strict rules (front leg stretched, one foot always in contact with the ground), judged by merciless referees. Race walkers compete in either 20 km- or 50-km races. In 2017, the International Olympic Committee (IOC) wanted to replace the first with a half-marathon and abandon the second. Thanks to their online petition, race walking champions Jared Tallent and Yohann Diniz obtained a reprieve until the 2020 World Cup in Minsk and the 2020 Tokyo Olympics.



Heal)⁽⁶⁾, walking is “the ultimate antidepressant,” an opinion confirmed by a study in Scotland⁽⁷⁾ published in the journal *Mental Health and Physical Activity*. Ann and Roma Robertson at Stirling University analysed various clinical trials concluding that five walks a week of at least 30 minutes calms symptoms like negative emotions and thoughts and mental rumination. Walking is good for your mind and even helps with ideas, according to Marily Oppezzo, a research scientist in behavioural and educational sciences at Stanford University who conducted a series of tests with 176 students, half of them sitting and the other half walking⁽⁸⁾, who found that movement promoted creativity and the imagination.

Walking is highly recommended for those with sedentary lifestyles. “When the body receives sensations from the feet, from the

ground, the walker alleviates aches resulting from immobility,” notes Lachant. Walking also mitigates “the enormous compressions on the buttock muscles and hips as well as pathologies and postural disorders (hunched backs, lowered heads, eye strain) due to prolonged sitting and the widespread use of digital tools these last 30 years.” Walking is like a cure – as long as we have the right shoes. It’s the subject of a new show at the Musée des Arts Décoratifs opening November 7, 2019, titled *Bien Dans Ses Pompes* (Feeling Good in Your Shoes), which will explore the different ways we walk. ♦

⁽¹⁾ Métailié, 2000, 160 pages

⁽²⁾ Perrin, 2016, 380 pages

⁽³⁾ Flammarion, 2011, 320 pages

⁽⁴⁾ Gallimard, 2019, 176 pages

⁽⁵⁾ Actes Sud, 2002, 400 pages

⁽⁶⁾ Payot, 2015, 303 pages

⁽⁷⁾ stir.ac.uk/news/2012/00/depression-walking-review

⁽⁸⁾ ted.com/talks/marilyn_oppezzo_want_to_be_more_creative_go_for_a_walk

du pied, du sol, le marcheur expulse les douleurs liées à l’immobilité », note Jacques-Alain Lachant. La marche allège « *les compressions énormes sur les muscles fessiers et les hanches ainsi que les pathologies et désordres posturaux (dos tassé, tête basse, yeux vrillés) induits depuis trente ans par la position assise prolongée et la fréquence d’usage des outils numériques* ». La marche redeviendrait donc un remède. D’où l’importance de trouver chaussure à son pied ! D’ailleurs, le musée des Arts décoratifs de Paris s’y emploie dès le 7 novembre prochain avec l’exposition *Bien dans ses pompes*, où sont mises en scène nos différentes manières de marcher. ♦

⁽¹⁾ Métailié, 2000, 160 pages

⁽²⁾ Perrin, 2016, 380 pages

⁽³⁾ Flammarion, 2011, 320 pages

⁽⁴⁾ Gallimard, 2019, 176 pages

⁽⁵⁾ Actes Sud, 2002, 400 pages

⁽⁶⁾ Payot, 2015, 303 pages

⁽⁷⁾ stir.ac.uk/news/2012/00/depression-walking-review

⁽⁸⁾ ted.com/talks/marilyn_oppezzo_want_to_be_more_creative_go_for_a_walk

Jean-Charles de Castelbajac

« Le chic parisien,
une science du décalage »
“Parisian chic: a science
of the unexpected”

PAR/BY JULIE GERBET

Depuis cinquante ans, le créateur français imprime sa patte colorée et impertinente dans la mode, le design, l'art, la musique ou la grande distribution. Un mélange des genres revendiqué, témoignant d'une grande liberté de pensée et d'une volonté de questionner le monde et la société. À la veille de ses 70 ans, cet artiste multiple continue à poser son regard sur la création contemporaine, comme en témoignent ses récentes collaborations avec la marque Vilebrequin, Paris Aéroport, dont il a dessiné les nouveaux uniformes, ou encore Benetton.

Couturier, créateur, designer, peintre, etc. Combien de facettes avez-vous ?

Autant qu'une boule disco, qui projette plein de reflets dans autant d'univers différents, tous aussi passionnants. Chacun de ces éléments a sa vie propre et une perméabilité, c'est ce qui fait la force de mon travail. Je n'ai jamais su mettre de frontières ou de murs entre mes inspirations. Certains appellent ça « touche-à-tout », mais c'est un peu réducteur puisque qui touche à tout ne touche à rien. Je pense que ma force c'est ma capacité à faire de tout, un tout.

Comment définir le style Jean-Charles de Castelbajac ?

Il y a une force chromatique avec une fidélité aux couleurs fondamentales primaires. Mais depuis quelque temps, il y a l'arrivée de couleurs plus douces que j'appellerais les « Pastelbajac ». Le rose par exemple, couleur que j'ai toujours condamnée dans mon travail car je la trouvais trop douce, trop gentille, trop jolie. J'aimais bien l'aspect brut des choses, l'imperfection, mais j'ai évolué. ▶

This French designer has put his colourful, impertinent mark on fashion, design, art, music, and mass marketing for the past 50 years. His unabashed mixing of genres expresses his hallmark freedom and willingness to question. On the eve of his 70th birthday, the multidimensional artist is still working in contemporary design, collaborating with Vilebrequin, Benetton, and his uniform designs for Paris Aéroport.

Designer, painter - how many facets do you have?

As many as a disco ball that reflects myriad worlds, each equally exciting. Each of these elements has its own life and permeability, which is the strength of my work. I have never put walls between my inspirations. Some people would call me “a jack-of-all-trades,” but I don't think that fits. I think my strength lies in my ability to unify the many.

How would you define the Castelbajac style?

There's a chromatic force with primary, fundamental colours. But for some time now, I've been using softer tones, which I call “Pastelbajac.” I never used pink in my work because I found it too soft, too nice, too pretty; I liked the rawness of things, imperfection. But I've evolved.

With your fanciful designs—graffiti dresses, front/back clothes, the Teddy Bear coat—you have always advocated nonconformist fashion. What does that mean to you? ▶



Devant ses œuvres
à la galerie Magda Danysz
pendant l'exposition
/ want! en 2018.
In front of his work at
Gallery Magda Danysz
during his */ want!* exhibit
in 2018.

Avec vos créations fantaisistes (les robes graffitis, les vêtements devant/derrrière, le manteau Teddy Bear), vous avez toujours milité pour une mode anti-conformiste, qu'est-ce que cela veut dire ?

Plus qu'une mode, c'est un style anti-conformiste. Cela signifie qu'une succession d'éléments, qui peuvent être un manteau, une veste, une chaise ou une lampe sont compatibles avec un univers qui n'est pas le sien et qui prend sa place. Ce qui est assez émouvant pour moi, c'est de voir qu'il y a une jeune génération qui me connaît plus pour mon travail de graphiste que pour mon travail de mode, comme si j'avais eu plusieurs vies.

L'humour semble important dans votre démarche.

L'humour est une affirmation de soi, un bouclier. Je pratique un humour dadaïste, qui met en abîme la société. Mon but n'est pas de faire rigoler, mon but est de faire poser des questions.

Vous n'avez défilé en haute couture qu'une seule fois. Pourquoi ?

Parce que ce n'est pas un monde pour moi. J'ai toujours aimé l'idée de l'industrie, de la collectivité, c'est pour ça que je travaille.

Quelles sont vos sources d'inspiration ?

Elles sont multiples. D'abord la musique, d'une manière presque viscérale. En ce moment, je prends des cours de guitare, je suis à nouveau un petit garçon. Et ma passion pour l'histoire, c'est un puits sans fond chargé de mystère qui permet de sortir du monde de l'image.

Votre relation à l'art et aux artistes est également très importante.

Vous avez vous-même basculé pour le devenir à votre tour.

Ma première passion, c'était ça ! Je ne voulais pas faire de mode, c'est la mode qui m'a kidnappé lorsque j'ai accepté de travailler pour l'entreprise de confection de ma mère. Elle ne disait jamais non à mes créations, j'ai eu cette chance. Mon travail est à la frontière de tous les territoires : musique, cinéma, théâtre, design, architecture. J'ai atteint le statut très émouvant d'homme libre. Et aujourd'hui j'ai le sentiment qu'il y a tellement de choses qui ressemblent aux créations que je faisais, que je suis enfin arrivé à mon époque.

Vous avez à la fois habillé le pape Jean-Paul II et Lady Gaga, comment adaptez-vous vos créations ?

Selon leur manifeste artistique, selon leur acte scénique, tout est différent. À chaque situation, sa problématique. Je pense global, je n'arrive pas à penser seulement sur l'individu, je pense à l'acte, au trouble qui va être provoqué par l'intervention de la personne et comment on peut ramener la dimension émotionnelle. ▶

More than fashion, it's anti-conformity. This means that a succession of items- a coat, a jacket, a chair, a lamp- can be compatible between styles. I am moved to see that there's a young generation which knows me more for my work as a graphic designer than for my work in fashion, as if I've had several lives.

Humour seems important in your approach...

Humour is an affirmation of the self, a shield. I practice a Dadaist humour which deconstructs society. My goal is not to make people laugh but to ask questions.

Why have you had only one couture show?

Because that's not my universe. I've always liked the idea of industry, community; this is why I work.

What are your sources of inspiration?

They are multiple. First, in an almost visceral way, music. Right now, I'm taking guitar lessons, I'm a little boy again. And my passion for history is a bottomless well of mystery that allows me to leave the world of images.

Your relationship to art and artists is very important.

You've become one yourself.

Art is my greatest passion! I didn't want to work in fashion; fashion kidnapped me when I agreed to work for my mother's clothing business. I was lucky; she never said no to my designs. My work borders many domains: music, cinema, theater, design, architecture. I've reached the touching status of a free man. Now I have the feeling that many things resemble my creations; I finally feel part of the times.

You dressed both Pope John Paul II and Lady Gaga. How do you adapt your designs?

Every case is different, depending on its artistic manifesto, its theatricality.

I think globally, I can't only

think about the individual. I think of the act, the disorder that will be caused by the person's involvement, and how we can bring the emotional dimension back in.

Your chasuble for the pope is part of the treasures of Notre Dame. On the night of the fire, you went there to pay tribute via Instagram. What ties you to this monument?

I went to Notre Dame Cathedral and prayed. I was deeply moved to see Parisians, who all realized the gravity of the moment, converge on this protective presence. ▶

« Ma première
passion, c'est l'art »

“Art is my greatest passion”



We set up this nature estate as a getaway for urbanites to live in harmony with nature and architecture, just outside of Paris.



Like Le Domaine des Vanneaux Hôtel Golf & Spa, each of the 100 hotels from the MGALLERY collection has a unique story. As this bird feeder suggests, this hotel is an ideal getaway from Paris, a refuge surrounded by nature and bubbling over with rich biodiversity. **Discover more and book your stay on mgallery.com**

MGALLERY. STORIES THAT STAY

La chasuble pour le pape fait partie du trésor de Notre-Dame. Le soir de l'incendie, vous vous êtes recueilli à Notre-Dame et vous lui avez rendu hommage sur Instagram. Quel lien avez-vous avec ce monument ?

Je suis allé à la cathédrale Notre-Dame, et j'ai prié. Je suis heureux que la chasuble créée en 1997 ait pu être évacuée. Au-delà de tout, c'était très émouvant de voir cette convergence de tous les Parisiens qui s'étaient habitués à cette présence séculaire, protectrice et qui réalisaient la gravité de cet instant.

Vous avez été précurseur des collaborations, très à la mode aujourd'hui, de Max Mara à Weston, en passant par Swatch, Coca-Cola Light ou Ligne Roset. Récemment, c'est la prise en main de Benetton ou la refonte des uniformes de Paris Aéroport. Comment les choisissez-vous ?

Cela a défrayé la chronique que j'aie collaborer avec des marques, mais cela me semblait exaltant parce que j'aimais l'idée de la légende industrielle. J'ai beaucoup de propositions et je choisis celles qui me semblent en phase avec mon univers, celles dont l'ADN va m'interpeller. L'histoire de la personne, de l'entreprise ou de l'artiste que j'ai en face de moi, et comment nos histoires peuvent se rencontrer pour faire un joli bébé.

Vous avez créé le nouveau vestiaire de Paris Aéroport ; comment travaille-t-on sur des uniformes quand on est habitué à créer des tenues plutôt excentriques ?

Je viens d'une famille de militaires depuis plusieurs générations, donc les uniformes, c'est la base de ma culture. Ils font partie de ma fascination esthétique, ils possèdent une espèce d'architecture qu'il n'y a pas dans les autres vêtements. La dimension contraignante me plaît aussi, elle provoque une autodiscipline. Les vêtements qui doivent se soumettre à une discipline quotidienne doivent s'épanouir d'une autre manière et ça donne des vêtements très intéressants.

Plus largement, que représente Paris pour vous ?

C'est le lieu où je crée, un lieu qui a cristallisé très longtemps mon inspiration. C'est une ville miraculée où il y a encore cette préservation de l'identité, où quand on caresse les murs, on voit surgir les fantômes du passé. Les ombres sont des trésors, et pourtant c'est la Ville lumière.

Et qu'est-ce que le chic parisien ?

La plupart des Parisiennes ne viennent pas de Paris, c'est ça la beauté du style parisien. Le chic parisien est basé sur une appropriation d'une vision de l'élégance et du chic par des femmes qui ont une diversité culturelle, esthétique. Cette richesse, c'est Paris qui l'insufflé. Et toujours cette science du décalage, la négation du total look et l'improvisation. ♦



Lors du défilé Benetton femmes collection automne-hiver 2019-20, à Milan.
At Benetton's Women's Fall-Winter 2019-20 fashion show in Milan.

You were a precursor in collaborations, now very much in fashion, with Max Mara, Weston, Swatch, Coca-Cola Light, and Ligne Roset. You recently worked with Benetton and redesigned Paris Aéroport's uniforms. How do you choose your projects?

My brand collaborations were highly publicized, but I found them exhilarating because I liked the idea of the industrial legend. I get many proposals and choose those I feel are in sync with my world, whose DNA appeals to me. I look at the story of the person, company, or artist I have in front of me, how we can join our stories together to create something beautiful.

You created Paris Aéroport's new wardrobe. How do you work on uniforms when you are accustomed to designing more outrageous outfits?

I come from a military family, so uniforms are a part of my world and aesthetic fascination. They have an architecture you don't find in other clothes. These constraints also please me because they provoke self-discipline. Clothes obliged to submit to daily routines must flourish in other ways, which makes them interesting.

Generally speaking, what does Paris represent for you?

It's the place where I create; it's long crystallised my inspiration. It's a miraculous city where identity is preserved, where when one caresses the walls, ghosts of the past emerge. Shadows are treasures, and yet it's the City of Lights.

And what is Parisian chic?

Most Parisian women aren't from Paris, that's the beauty of Parisian style. Parisian chic is based on the appropriation of a vision of elegance and chic by women of cultural and aesthetic diversity. This wealth is brought together by Paris itself. And there's always this science of the unusual, the negation of the "total look," and improvisation. ♦



We brought the best of sea and land to this boutique hotel on the Brittany coast.



Like Sainte-Barbe Hôtel & Spa Le Conquet, each of the 100 hotels from the MGallery collection has a unique story. This property sits at the western most tip of Brittany, nicknamed the edge of the earth, where the best of sea and land unite. A lobster pot reflects Le Conquet's storied ties to the wide-open waters of Brittany's coast. **Discover more and book your stay on [mgallery.com](https://www.mgallery.com)**

MGALLERY. STORIES THAT STAY

À l'ombre des oasis URBAINES

IN THE SHADE OF URBAN OASES

PAR/BY **PASCAL MOUNEYRES** PHOTOGRAPHIES/PHOTOGRAPHS **PATRICK TOUNEBŒUF/TENDANCE FLOUE**

Dans la touffeur de l'été, les fontaines sont comme des oasis de pierre et d'acier. Distribuant de l'eau potable (et parfois pétillante !) ou simplement décoratives, plus de 1 200 fontaines sont répertoriées à Paris, témoins de la richesse architecturale de la capitale. Elles constituent depuis des siècles des éléments essentiels du décor urbain, se fondant en lui et lui offrant à la fois sa singularité. Fontaines Wallace, Arceau, dites de l'an 2000, simples points d'eau, bornes ou constructions baroques, les styles et les époques varient d'un square, d'une place, d'un coin de rue à l'autre. Mais leur attrait reste éternel : elles servent tout autant de repères pour les visiteurs que de lieux de rendez-vous pour les amoureux. De Saint-Sulpice à la Concorde, en passant par Saint-Michel ou le Trocadéro, *Paris Worldwide* a sélectionné quelques-unes des fontaines les plus emblématiques de Paris pour un portfolio rafraîchissant. Au lecteur de s'imaginer écouter le joyeux clapotis de l'eau qui s'offre à tous. ♦

FONTAINE DU TROCADÉRO (16^e ARR.)

D'une portée de 50 mètres, les 20 canons à eau de la fontaine du Trocadéro (dite aussi « de Varsovie ») forment sans doute, avec les 68 gerbes et colonnes du bassin, le dispositif le plus impressionnant de Paris. Plus de 5 700 litres d'eau sont projetés par seconde, la tour Eiffel en ligne de mire.

On hot summer days, fountains become urban oases of stone and steel. Paris' 1,200 fountains, some offering drinking water (even sparkling water!), exemplify the capital's architectural wealth. For centuries, these water bearers have graced the urban landscape, proudly displaying their beauty and uniqueness. From the historic Wallace and Arceau drinking fountains to the city's Baroque masterpieces, their styles and eras vary from square to square, street corner to street corner: timeless landmarks for visitors and meeting places for lovers. From Saint-Sulpice to La Concorde, Saint-Michel to Trocadéro, *Paris Worldwide* has selected some of the most emblematic fountains in order to illustrate the joyous splashing they freely offer to everyone. ♦

TROCADÉRO FOUNTAIN (16TH ARR.)

The Fontaine du Trocadéro's 20 water cannons with 50-m (165-ft) ranges, and 68 jets and columns, make it the most impressive in Paris. More than 5,700 l (1,500 gal) of water are projected per second, with the Eiffel Tower in the crosshairs.



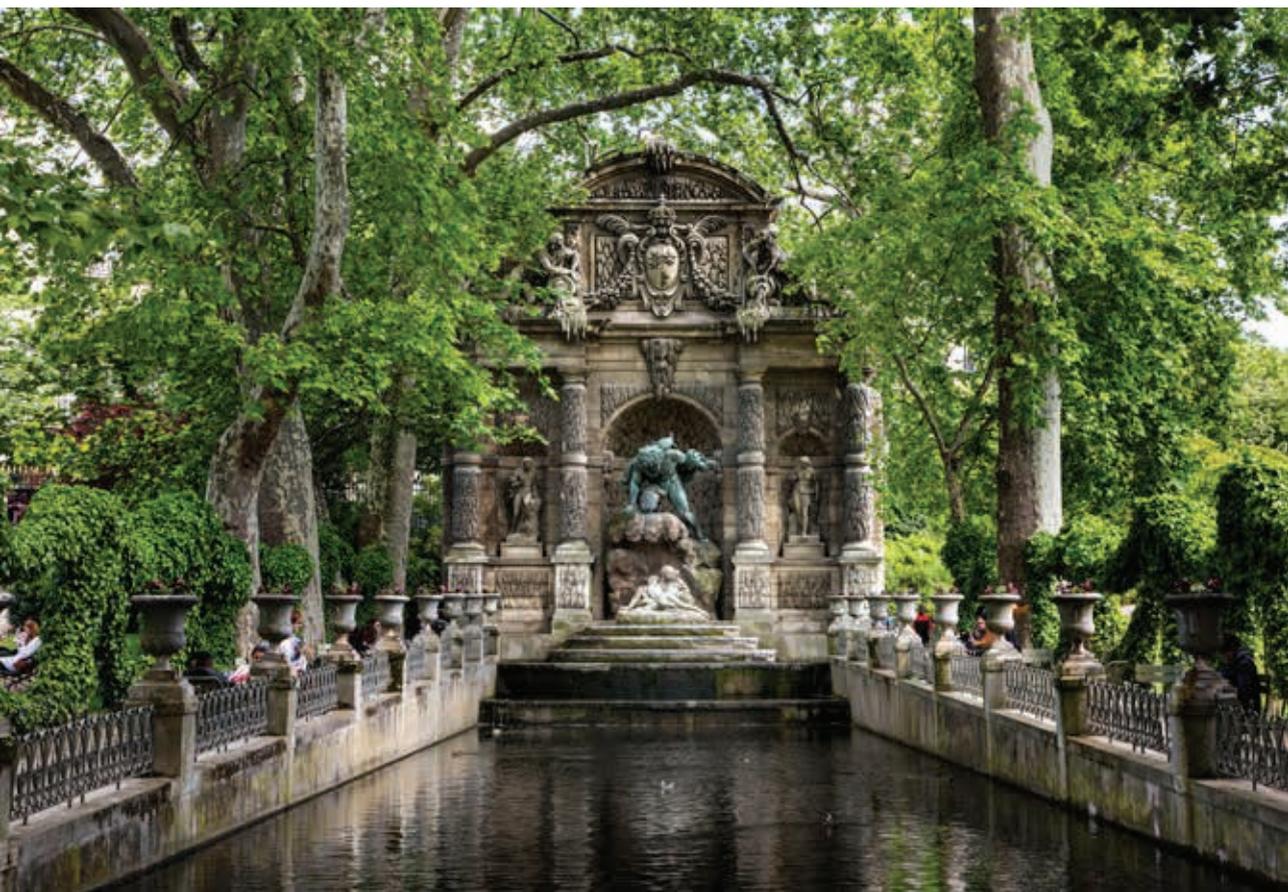


FONTAINE SAINT-MICHEL (6^e ARR.)

Son arc de triomphe, ses colonnes corinthiennes en marbre rouge et ses quatre statues de bronze surmontant saint Michel (et représentant la Prudence, la Justice, la Tempérance et la Force) constituent l'un des lieux de rendez-vous les plus prisés, car facilement accessible, des Parisiens. Il faut dire que ses 26 mètres de haut se repèrent de loin.

FONTAINE SAINT-MICHEL (6TH ARR.)

Surmounting the Place St. Michel, this 26-m- (85-ft) high construct with a triumphal arch, Corinthian columns in red marble, and four bronze statues representing Prudence, Justice, Temperance, and Strength, is one of the capital's most popular meeting places.



FONTAINE MÉDICIS (6^E ARR.)

Construite vers 1630, elle est l'une des attractions du jardin du Luxembourg, autrefois très prisée par Victor Hugo, Musset ou Chopin. Au-dessus du bassin, on peut y admirer les statues du cyclope Polyphème surprenant la nymphe Galatée dans les bras du berger Acis. Dramatiquement romantique.

FONTAINE MÉDICIS (6TH ARR.)

Built around 1630, this fountain, admired by Victor Hugo, Alfred de Musset, and Chopin, is one of the Luxembourg Gardens' main attractions. The dramatic sculpture above the basin depicts the cyclops Polyphemus discovering Galatea in the arms of the shepherd Acis.

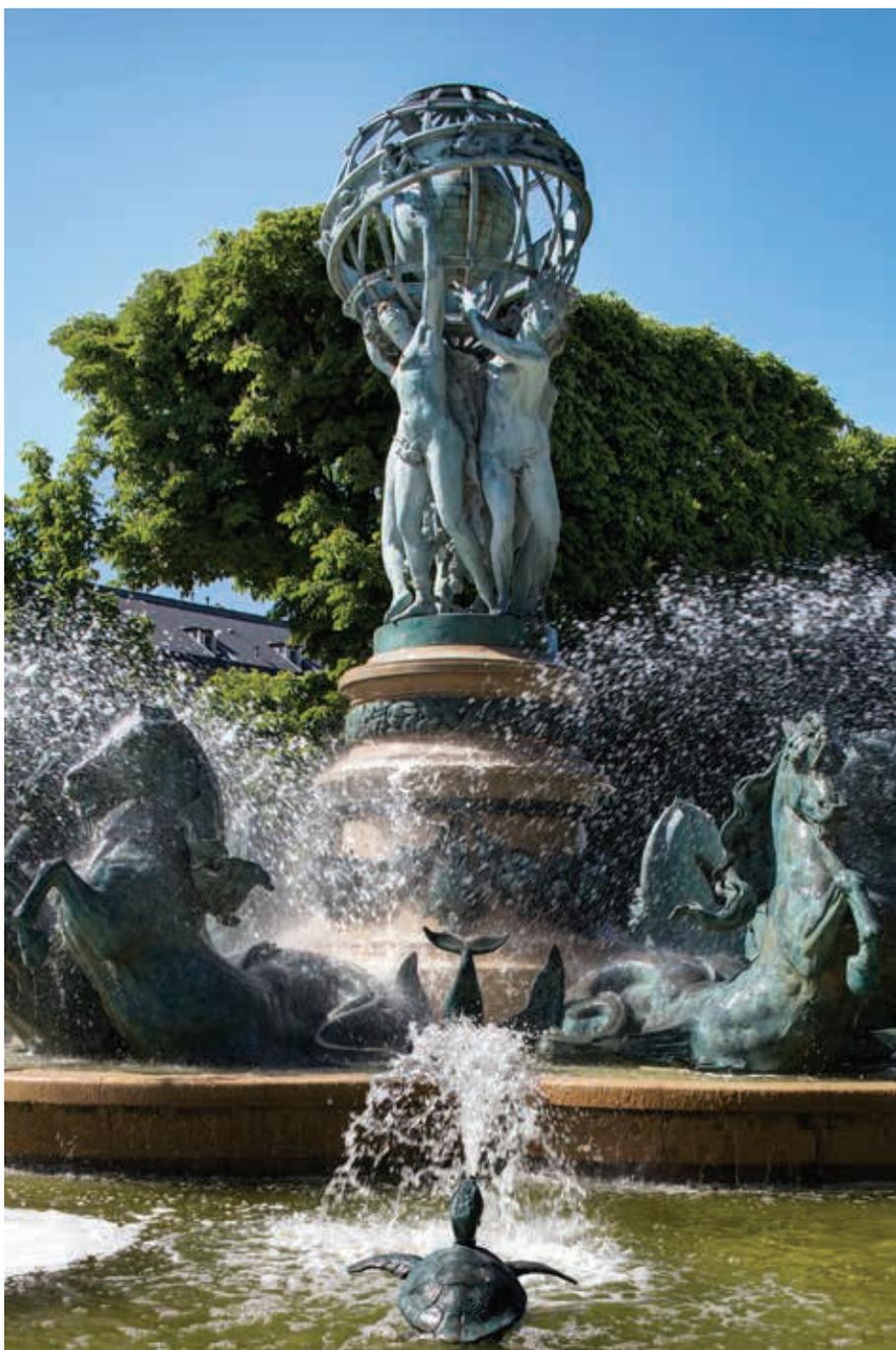


FONTAINE SAINT-SULPICE (6^e ARR.)

Située sur le parvis de l'église dont elle porte le nom, appelée aussi « fontaine des orateurs secrets », c'est une œuvre monumentale de style Renaissance. Chacune des quatre faces de son édicule abrite la statue d'un évêque catholique, alignée sur un point cardinal.

FONTAINE SAINT-SULPICE (6TH ARR.)

Gracefully occupying the forecourt of the Saint-Sulpice church, this magnificent fountain, also called "fountain of the secret orators," is an impressive Renaissance-style monument. Each of its four aedicules shelters the figure of a Catholic bishop aligned with a cardinal point.



**FONTAINE DES QUATRE-PARTIES-
DU-MONDE (6^e ARR.)**

Appelée aussi « fontaine de l'Observatoire », elle représente le monde, ses quatre statues symbolisant l'Afrique, l'Asie, l'Europe et l'Amérique. Oubliée, l'Océanie était encore mal connue à l'époque (1874).

**FONTAINE DES QUATRE-PARTIES-
DU-MONDE (6TH ARR.)**

The fountain of the “four parts of the world” features four figures representing Africa, Asia, Europe, and America. The missing continent of Oceania was still little known at the time (1874).



FONTAINES DE LA CONCORDE (8^e ARR.)

Elles sont deux, aussi somptueuses l'une que l'autre, situées de part et d'autre de l'obélisque de la Concorde. Ces deux vasques géantes, presque jumelles, en fer de fonte célèbrent la navigation fluviale. Au nord, la fontaine des Fleuves, au sud celles des Mers. Deux des chefs-d'œuvre de Paris.

THE CONCORDE FOUNTAINS (8TH ARR.)

These two monumental fountains, each with a giant cast-iron basin, flank Place de la Concorde's famous obelisk. The northern fountain commemorates river commerce, the southern fountain sea commerce. Two of Paris' masterpieces.



NE FAITES AUCUN COMPROMIS

CHOISISSEZ LYON, ONLY LYON

ON NE VIT QU'UNE FOIS
VIVRE, C'EST FAIRE DES CHOIX,
MAIS SANS RENONCER
OUBLIEZ LA DEMI-MESURE,
LES À-PEU-PRÈS, LES ENTRE-DEUX.

NE FAITES AUCUN COMPROMIS,
TRACEZ VOTRE PROPRE ROUTE,
CHOISISSEZ DE VIVRE PLEINEMENT
VOS VIES, TOUTES VOS VIES.
CHOISISSEZ LYON, ONLY LYON.

ONLY LYON 

MÉTROPOLE DE LYON

ON EN PARLE

En librairie ou sur internet, Paris suscite toujours le même intérêt. Sélection.

In bookstores or on the internet, Paris is always interesting. Our selection.



LE LIVRE THE BOOK

PREMIÈRES COULEURS DE PARIS

Avec l'ouvrage *Paris vu par les pionniers de la photo*, Françoise Ravelle montrait déjà la ville transformée par le baron Haussmann, immortalisée par des daguerréotypes en noir et blanc. Dans son nouveau livre, l'historienne de l'art donne une autre représentation en couleurs, à travers des autochromes, ce procédé de restitution photographique des couleurs inventé par les frères Lumière. Les 100 images réunies ravivent le Paris de la Belle Époque, entre quartiers disparus depuis et lieux emblématiques, teintés de pastel jamais vus.

Paris' First Colours. Françoise Ravelle's book *Paris by the Pioneers of Photography* presented Baron Haussmann's transformation of the city as immortalized in black-and-white daguerreotypes. In her new book, the art historian offers a new perspective in colour via autochromes, a complex coloring technique invented by the famous Lumière brothers. The 100 images gathered here take us to the Paris of the Belle Epoque, from vanished neighbourhoods to iconic landmarks.

Parigramme, 128 pages, 14,90 €.



LE SITE THE WEBSITE

PARIS DANS LE RÉTRO(FUTURISTE)

Quand il arpente Paris, Olivier Zwilling se fait photographe, à la fois classique et un peu étrange. Sous le pseudonyme de Monsieur Z, l'illustrateur fixe la capitale ([instagram.com/monsieur_z](https://www.instagram.com/monsieur_z)), dans des vues de monuments, de rues et de métro intemporelles, au noir et blanc léché. Des clichés parfois bousculés par l'irruption de voitures anciennes en lévitation, flottant sans roues au-dessus des pavés ou de l'asphalte. Ils sont accessibles à la galerie Sakura, dans le Marais, ou sur le site [galerie-sakura.com/monsieur-z](https://www.galerie-sakura.com/monsieur-z). **Retro(futuristic) Paris.** Olivier Zwilling's photographs of Paris are both strange and classic. Working under the pseudonym Monsieur Z ([instagram.com/monsieur_z](https://www.instagram.com/monsieur_z)), the illustrator creates timeless, well-crafted black-and-white photos of monuments, streets, and metros, as well as his idiosyncratic shots of vintage cars levitating above the pavement. His work can be seen at Paris' Sakura Gallery, in the Marais, or online at [galerie-sakura.com/monsieur-z](https://www.galerie-sakura.com/monsieur-z).



86 Comme le nombre de marchés alimentaires couverts chaque semaine à Paris. Le plus ancien encore en activité, le marché couvert des Enfants-Rouges, dans le 3^e arrondissement, date de 1615. Il a été sélectionné pour le concours du plus beau marché de France.

The number of weekly covered food markets in Paris. Enfants-Rouges, the city's oldest, opened in 1615 in the 3rd arrondissement, was recently nominated to compete in the "most beautiful market in France."

CHRISTOPHE JACQUET

3^{✈️}
years
godina



Offre anniversaire !

Dubrovnik à partir de 159 €

Zagreb à partir de 139 €

Split à partir de 147 €

*tarif ttc a/r, à partir de, au départ de Paris, soumis
à conditions, achat sur croatiaairlines.fr

CROATIA AIRLINES

croatiaairlines.com

A STAR ALLIANCE MEMBER 



LE PATRIMOINE LE PASSÉ AU PRÉSENT

Avec plus de 2 000 bâtiments et sites classés, Paris est l'une des destinations touristiques les plus prisées au monde. Même si la transmission de ce patrimoine n'a pas toujours été un long fleuve tranquille.

PARIS AU CŒUR DU MONDE



ARCHITECTURAL HERITAGE: THE PAST IN THE PRESENT

With more than 2,000 listed historic sites, Paris is one of the most popular tourism destinations in the world. However, preservation of this heritage has not always been smooth sailing.

PAR/BY LAURENCE ESTIVAL

© GELOT ANTHONY / HEMIS.FR
© SETE - ILLUMINATIONS PIERRE BIDAOU

La charpente de Notre-Dame en feu et la combustion de la flèche de la cathédrale ont fait le tour du monde en une poignée de secondes le 15 avril dernier. Si la cathédrale a finalement résisté, qui sait que ce joyau du Moyen Âge a déjà subi plusieurs transformations au cours des siècles ? « *La flèche, comme la rosace, au sud du bâtiment, avaient été profondément modifiées au XIX^e siècle* », raconte le guide Michel Lhéritier, fin connaisseur des lieux. Et cette impression de navire de pierres flottant sur la Seine résulte, elle aussi, d'un chamboulement majeur : « *Comme ailleurs dans la capitale, les grands travaux engagés par le baron Haussmann dont l'avenue de l'Opéra est un des exemples les plus représentatifs, ont conduit à la démolition des immeubles et ruelles qui l'entouraient. Il s'agissait alors de répondre aux problèmes d'insalubrité, de sécurité et de circulation* », ajoute Pierre Pinon, historien et architecte, spécialiste du XIX^e siècle et du plan d'urbanisme

décidé sous Napoléon III, copié à l'époque par Bruxelles, Cologne, Milan et Vienne.

QUAND LA CAPITALE JOUAIT LES ÉCLAIREUSES

Peu de grandes villes européennes ont échappé à cette vague de destruction de leurs quartiers historiques, incitant du même coup les métropoles à définir des règles pour éviter que des pans entiers de leur histoire ne soient rayés de la carte. « *En France, la notion de patrimoine remonte en fait au début du XIX^e siècle. Devant l'ampleur des bâtiments (et surtout des églises) détruits à la Révolution, des écrivains, tel Mérimée, se sont mobilisés pour réaliser un inventaire de ce qui existait et de ce qui*

On April 15, 2019, images of Notre Dame Cathedral in flames and its collapsing spire shocked the world. However, few onlookers realised that over the centuries the medieval jewel had already survived other tragedies and transformations. As guide and lecturer Michel Lhéritier explains, "The spire, like the rose window at the south side of the building, was profoundly altered in the 19th century." Our impression of a ship of stone floating on the Seine is also the result of a major restoration: "As elsewhere in the capital, the transformations undertaken by Baron Haussmann, such as around the Avenue de l'Opéra, led to the demolition of surrounding buildings and streets to address issues of sanitation, safety, and traffic," confirms Pierre Pinon, a historian and architect who specialises in the urban planning of the 19th century under Napoléon III. These vast undertakings were emulated by Brussels, Cologne, Milan, and Vienna during the same period.

WHEN THE CAPITAL PAVED THE WAY

Few major European cities have escaped the destruction of historic neighbourhoods, whether through war or human intervention, a fact that compelled cities to establish rules to prevent the annihilation of their history. "In France, the concept of heritage only dates to the beginning of the 19th century. Given the number of buildings, particularly churches, destroyed during the Revolution, writers like Prosper Mérimée made an inventory of what was left standing and what deserved to be saved," explains Daniel Imbert, Secretary General of the Commission du Vieux Paris, created in 1897 following the "second wave" of the city's makeover, begun under Napoleon III. Rome followed the example of Paris, after recogni-



Le Grand Palais, vu du pont Alexandre-III, fut inauguré en 1900 lors de l'Exposition universelle de Paris. The Grand Palais, seen from Pont Alexandre III, was built for the 1900 Paris World Fair.



Le Centre Pompidou, conçu par les architectes Renzo Piano et Richard Rogers, a été inauguré en 1977.
Centre Pompidou, designed by architects Renzo Piano and Richard Rogers, was completed in 1977.

méritait d'être sauvé », explique Daniel Imbert, secrétaire général de la Commission du Vieux Paris, créée en 1897 après le « deuxième choc » du remodelage de la ville sous Napoléon III. Rome suit alors l'exemple parisien. Cependant, la capitale italienne n'avait pas toujours fait preuve d'une telle détermination : à la fin du Moyen Âge et à la Renaissance, le théâtre antique de Marcellus avait été fortifié puis surélevé de deux étages pour être transformé en palais et il accueille aujourd'hui encore des appartements. « On a aussi utilisé les monuments de

Rome, et notamment le Colisée, comme matériaux pour construire la ville qui se développait », rapporte Claudia Moatti, professeure d'histoire romaine.

À Londres, où les bombes allemandes ont provoqué un traumatisme proche de celui du grand incendie de 1666, il faudra attendre la fin de la Seconde Guerre mondiale pour que la ville se dote d'instances d'évaluation de l'intérêt historique et esthétique du bâti. En 1965, New York lui emboîte le pas. De quoi compléter les premières mesures de sauvegarde déjà mises en place par ▶

zing its own ruinous neglect. For example, during the late Middle Ages and Renaissance the ancient Theatre of Marcellus was fortified and raised two floors to be transformed into a palace and now houses apartments. "Rome's monuments, including the Colosseum, were pilfered for raw materials to build the city," adds Claudia Moatti, a professor of Roman history.

After WWII and the German bombings – a trauma as profound and destructive as the Great Fire of 1666 – London created a trust to assess the historic and aesthetic value of its buildings and monuments. In 1965, after the destruction of its soaring Penn Station, New York followed suit. To reinforce existing safeguards in these two tourist centres, both the Tower of London and the Statue of Liberty were listed as UNESCO World Heritage Sites, in 1988 and 1984 respectively.

HERITAGE, A FLUID CONCEPT

The notion of heritage has gone global. When Beijing's Forbidden City, a symbol of power of the imperial dynasties, was listed as a UNESCO World Heritage Site in 1987, China recognised the need to safeguard prestigious historic locations. "At the same time, in the 20th century, historians have also broadened their vision by considering buildings in their environment instead of in isolation," emphasises urban historian Isabelle Backouche. "This is how Paris' Marais quarter, once slated for destruction, was largely saved." The entire neighbourhood, teeming with graceful 17th- and 18th-century mansions and gardens, was fully classified in 1964. The founders of the Festival du Marais resorted to an early form of crowdfunding to help restore emblematic buildings. Certain industrial-era constructs, like the old Les Halles, designed by Victor Baltard, were destroyed, while others, like the Eiffel Tower, have survived. "Widely de- ▶

ces deux pôles touristiques : la tour de Londres et la statue de la Liberté ont été classées dans leur pays respectif et au patrimoine mondial de l'Unesco, qui recense les biens culturels et naturels représentant un intérêt exceptionnel pour l'humanité.

LE PATRIMOINE, UNE NOTION FLOUE

Cette notion de « patrimoine » est devenue internationale. À Pékin, l'inscription au patrimoine mondial de l'Unesco en 1987 de la Cité interdite, symbole du pouvoir des dynasties impériales, a sonné en

Chine le début d'une prise de conscience de la nécessité de sauvegarder de prestigieux lieux de mémoire. « *Parallèlement, au XX^e siècle, les historiens ont élargi leur champ de vision en prenant en considération les bâtiments dans leur environnement et non plus de manière isolée*, avance Isabelle Backouche, spécialiste de l'histoire urbaine. *C'est ainsi que le Marais, promis à la destruction, a été en grande partie sauvé.* » Le quartier, témoin des XVII^e et XVIII^e siècles avec ses hôtels particuliers et ses jardins, a été entièrement classé en ▶

nounced after its construction for the 1889 World Fair, it is now the very symbol of Paris. The land it was built on was leased to Gustave Eiffel for 20 years so he could recoup his investment, since he personally financed a quarter of the construction costs," explains architect and historian Bertrand Lemoine. After its great success, Eiffel asked for a larger percentage of the financial windfall from the huge popularity of his tower and the concession was extended until 1989. "When the city regained ownership of the land, given the monument's fame no one dared touch it," laughs Lemoine. "In the 1950s, certain senior officials at the French Department of Architecture campaigned for heritage sites to incorporate contemporary elements to demonstrate more strongly our heritage's living character," says Isabelle Backouche. Barcelona was a forerunner in this regard with the Sagrada Família Basilica, designed by Antoni Gaudí in 1882, unfinished at the time of his death and now scheduled for completion by 2026. But the addition of contemporary elements has often stirred controversy. In Paris, the construction of I.M. Pei's glass pyramid in the Louvre's main courtyard was harshly criticized when the project was first unveiled in 1984. Some mocked this reference to Egyptian pyramids by drawing a parallel between the tombs of the kings resting inside and one of the greatest museums in the world being moribund. Thirty years later, Pei's pyramid is one of the Louvre's great icons. The same holds true for the glass dome built over the ruins of Berlin's Reichstag, which became home to the German Parliament following the city's reunification. In 1971, Renzo Piano's Centre Georges Pompidou, in stark contrast with its immediate environment, was met with the same disdain but was ultimately adopted and beloved by Parisians. ▶



La Cité interdite, à Pékin, a été inscrite au patrimoine mondial de l'Unesco en 1987. Beijing's Forbidden City was listed as a UNESCO World Heritage Site in 1987.



LES CINQ MONUMENTS LES PLUS VISITÉS EN EUROPE

THE FIVE MOST VISITED MONUMENTS IN EUROPE

1- SACRÉ-CŒUR

11 millions de visiteurs se pressent chaque année pour visiter la basilique construite à la fin du XIX^e siècle comme une revanche des catholiques sur la Commune de Paris pendant laquelle nombre d'églises avaient été saccagées.

SACRÉ-CŒUR. Each year, 11 million visitors flock to the basilica, which was built at the end of the 19th century as the Catholic response to the Paris Commune, during which many Parisian churches were pillaged and destroyed.

2- CHÂTEAU DE VERSAILLES

8,5 millions de personnes arpentent chaque année le château voulu par Louis XIV, à qui l'on doit la transformation d'un ancien relais de chasse en demeure royale, lieu d'exercice du pouvoir jusqu'à la Révolution.

CHÂTEAU DE VERSAILLES. Last year, 8.5 million people visited the famous chateau built by Louis XIV, to whom we owe the transformation of this former hunting lodge into a royal palace, the centre of French power until the Revolution.

3- LE COLISÉE

Même s'il ne reste que peu d'éléments d'origine, avec ses 7,6 millions de visiteurs, les vestiges du plus grand amphithéâtre romain qui accueillait des combats de gladiateurs est le monument le plus visité d'Italie.

THE COLOSSEUM. Even if there are few original elements left, the largest Roman amphitheatre, which once hosted gladiatorial events, is the most visited monument in Italy, with 7.6 million visitors annually.

4- LE PARTHÉNON

Vénérable témoin de l'Antiquité, le Parthénon a été construit plus de 400 ans avant J.-C. Les vestiges de cet immense temple surplombant Athènes attirent chaque année 7,2 millions de visiteurs.

THE PARTHENON. A venerable witness to Antiquity, the vestiges of this immense temple overlooking Athens, built around 400 BC, attract 7.2 million visitors a year.

5- TOUR EIFFEL

Érigé en 1889 pour l'Exposition universelle, le monument, qui entame une rénovation, est le plus haut édifice de Paris. Une aubaine pour les 7 millions de visiteurs qui accèdent chaque année au sommet pour sa vue imprenable sur la capitale.

THE EIFFEL TOWER. Erected in 1889 for the Universal Exhibition and currently under renovation, the monument is Paris' tallest structure. 7 million visitors reach the top for breathtaking views of the capital every year.



Inaugurée en 1612, la place des Vosges, dans le quartier du Marais, est la plus ancienne place de Paris. Place des Vosges, created in 1612 in the Marais neighbourhood, is the oldest plaza in Paris.

1964, grâce aussi à la mobilisation d'associations. Celle qui est à l'origine de la création du Festival du Marais a même pratiqué du crowdfunding avant l'heure pour participer à la restauration d'immeubles emblématiques. Les premiers témoins de l'époque industrielle ont eu des destinées variables : les Halles dessinées par Baltard ont disparu, mais la tour Eiffel a survécu. *« Décrite lors de sa construction pour l'Exposition universelle de 1889, elle est devenue le symbole de Paris. Le terrain sur lequel elle a été édifée avait été attribué à Gustave Eiffel pour une durée de vingt ans afin qu'il puisse rentabiliser son investissement, puisqu'il avait financé un quart du coût de la construction »*, rappelle Bertrand Lemoine, architecte et historien spécialiste du monument. Puis Eiffel a demandé à bénéficier plus

longtemps de la manne financière retirée de l'attractivité de sa tour et la concession a été étendue jusqu'en 1989. *« Après que la ville a récupéré le terrain, vu la notoriété du monument, plus personne n'a imaginé y toucher »*, sourit le spécialiste. *« Dans les années 1950, certains hauts fonctionnaires de la Direction de l'architecture ont milité pour que le patrimoine intègre des éléments contemporains, pour montrer précisément le caractère vivant de ce patrimoine »*, poursuit Isabelle Backouche. Sur ce terrain, Barcelone a fait figure de précurseur, avec la construction de la fameuse Sagrada Família. La basilique conçue par Antoni Gaudí en 1882, inachevée à sa mort, devrait être terminée en 2026. Entretemps, l'ajout d'éléments contemporains a souvent fait l'objet de violentes ▶

“This is the paradox of big cities, and Paris is a case study in this regard: while conservatism can be dangerous because a city must stay alive, it is also a museum for Parisians and visitors from the whole world who envy us,” notes heritage architect Judicaël de la Soudière-Niault.

RESTORED FAÇADES

Experts, elected officials, and inhabitants are now more likely to embrace new urban renovation and restructuring initiatives. “The debate, currently intensified through social networks, focusses on the need to regulate restoration work and define the role of City Hall. Even if, in the end, city government has the final say,” adds De la Soudière-Niault. In Toronto, for example, a population boom has created a movement known as “façadism.” “To save ▶



MOVE BEYOND

DÉCOUVREZ DE NOUVEAUX HORIZONS

L'une des plus importantes flottes d'A350 vous
emmène plus loin, dans un confort optimal.



* DÉPASSEZ VOS FRONTIÈRES

www.cathaypacific.com



CATHAY PACIFIC

MOVE BEYOND

critiques. À Paris, la construction de la pyramide du Louvre, l'œuvre de verre de Ieoh Ming Pei érigée dans la cour principale du musée, a également été victime de polémiques dès l'annonce du projet en 1984. Certains railaient ce clin d'œil aux pyramides égyptiennes en faisant un parallèle entre les tombeaux des rois qui y reposent et la mise à mort d'un des plus grands musées du monde. Trente ans plus tard, la pyramide de Pei n'est désormais plus remise en cause : on reconnaît qu'elle ne défigure en rien le paysage. Pas plus d'ailleurs que la coupole de verre installée sur les ruines du Reichstag à Berlin pour accueillir, après la réunification de la ville, le nouveau Parlement allemand. Et si lors de la construction du Centre Georges Pompidou, le choix du projet de Renzo Piano a, en 1971, fait couler beaucoup d'encre, bien qu'en rupture avec son environnement architectural immédiat, le bâtiment a été lui aussi adopté par les Parisiens. « *C'est tout le paradoxe dans les grandes villes, et Paris est à ce*

titre un cas d'école : si le conservatisme peut être dangereux car la ville doit rester vivante, elle est aussi un musée pour les Parisiens et pour les touristes du monde entier qui nous l'envient », note Judicaël de la Soudière-Niault, architecte du patrimoine.

DES RESTAURATIONS DE FAÇADES

Experts, élus et citoyens n'hésitent plus à s'emparer des projets de rénovation ou de restructuration urbaines. « *Le débat, aujourd'hui exacerbé par les réseaux sociaux, pose des garde-fous qui encadrent le travail de restauration et les marges de manœuvre de la municipalité. Même si, au final, elle a le dernier mot* », ajoute Judicaël de la Soudière-Niault. À Toronto, par exemple, l'augmentation de la population a engendré un mouvement connu sous le nom de « façadisme ». « *Pour sauvegarder les bâtiments remarquables, on garde les façades, et on construit derrière ou même au-dessus* », rappelle Camille Bégin, historienne à Heritage Toronto, ►

remarkable buildings, we preserve their facades and build behind or even above them,” confirms Camille Bégin, a historian at Heritage Toronto, a municipal agency for promoting architectural heritage. Other cities, including Paris, have also experimented with this approach, to the extent that public authorities have been also been compelled to classify interiors with a heritage value: stairs, ramps, windows, woodwork, and floors are now subject to strict preservation rules.

FROM LIVING MUSEUM TO CONTEMPORARY CITY

“But beyond the regulations and controversies, cities with limited financial resources don't always have the means to maintain historic structures. Putting these sites to good use is probably the surest way to save them,” points out Bertrand Marceau, a historian and a member of the French School in Rome. “In the Italian capital, just as in Paris or Vienna, the transformation of old palaces into embassies has helped pre-

LE PATRIMOINE PARISIEN EN 10 DATES CLÉS

Édification des **Thermes de Cluny**, l'un des plus vieux édifices parisiens conservés.

Construction de l'**église Saint-Julien-le-Pauvre**, la plus ancienne de Paris, non loin du plus vieil arbre parisien, planté il y a quatre siècles.

Construction de la **Conciergerie**, demeure royale transformée sous la Révolution en prison, puis en palais de justice.

La **Bastille**, forteresse érigée en 1356, devenue prison, a été prise d'assaut le 14 juillet 1789, puis démolie le lendemain.

Installation de l'**Obélisque** (xii^e siècle avant J.-C.), offert à la France par le vice-roi d'Égypte, place de la Concorde.

1^{er} ou II^e siècle

XII^e siècle

XIII^e siècle

1789

1832

Construction of the Roman-era Cluny thermal baths, one of Paris' oldest preserved buildings.

Construction of Saint-Julien-le-Pauvre, oldest church in Paris, with the oldest tree, planted 400 years ago, nearby.

Construction of the Conciergerie, a royal residence turned prison during the Revolution, now a courthouse.

The 1356 Bastille fortress, having become a prison, was stormed on July 14, 1789 and demolished the following day.

The Obelisk (12th century BC), a gift to France by the Viceroy of Egypt, erected in the Place de la Concorde.



La Sagrada Família à Barcelone, œuvre d'Antoni Gaudí qui devrait être achevée en 2026.
Antoni Gaudí's famous Sagrada Família in Barcelona is scheduled for completion by 2026.

© ISTOCK - TANATAT PONGPIBOOL / GETTY IMAGES

serve them.” The Eiffel Tower owes part of its survival to the radio transmission and communications antennas installed on its summit. Many buildings have escaped destruction by sheltering a new activity, like Paris’ Gare d’Orsay train station, which was transformed into a museum. Budapest revived the Gresham Palace, an Art Nouveau gem, by converting it into a hotel. Recently, there has been discussion in the French capital about restoring the Champs-Élysées to its former glory. Once upon a time, Parisians went to the Champs for a breath of nature when there were still fields beyond the Tuileries Palace, and during the Belle Époque the Champs-Élysées became synonymous with pleasure and entertainment. By 2024, “the most beautiful avenue in the world” will be greener and feature more sunny outdoor terraces and reduced traffic (*see p. 118*). The fabled avenue will radiate an atmosphere and lifestyle “that are also a part of our heritage,” concludes Judicaël de la Soudière-Niault. ♦

PARIS'S HERITAGE IN 10 KEY DATES

Prosper Mérimée, écrivain, historien et archéologue, est nommé Inspecteur général des monuments historiques.

Eugène Viollet-le-Duc, auquel on doit la flèche de Notre-Dame, dirige le chantier de rénovation de la cathédrale, engagé en 1844.

Loi Malraux sur la **rénovation des centres historiques** qui a contribué à sauver le quartier du Marais, classé en 1964.

Inscription au **Patrimoine mondial de l'Unesco** des berges de la Seine, du pont Sully au pont d'Iéna.

Incendie de Notre-Dame. Les promesses de dons pour sa reconstruction ont atteint plus d'un milliard d'euros en quelques jours.

1834

Writer, historian, and archaeologist Prosper Mérimée was appointed Inspector General of Historical Monuments.

1857

Eugène Viollet-le-Duc, to whom we owe Notre-Dame's former spire, led the 1844 restoration of the cathedral.

1962

The Malraux law on the renovation of historic centres helped save the Marais neighbourhood, classified in 1964.

1991

UNESCO's World Heritage listing of the banks of the Seine, from Pont Sully to Pont d'Iéna.

2019

The Notre-Dame fire. Pledges for reconstruction reached more than one billion euros in a few days.

agence municipale de valorisation du patrimoine architectural. D'autres villes, comme Paris, ont elles aussi connu ce phénomène, au point d'inciter les pouvoirs publics à classer des intérieurs pour leur valeur patrimoniale : escaliers, rampes, fenêtres, boiseries et planchers sont désormais soumis à des règles très strictes en matière de préservation.

DE LA VILLE-MUSÉE À LA VILLE CONTEMPORAINE

« Mais au-delà des réglementations et des querelles, les villes aux moyens financiers limités n'ont pas toujours la possibilité d'entretenir leur patrimoine, surtout quand il est très important. Aussi, l'opportunité pour ces lieux d'être utilisés est la meilleure garantie d'être sauvegardés, lance Bertrand Marceau, historien et membre de l'École française de Rome. Dans la capitale italienne, comme à Paris ou à Vienne, la transformation des anciens palais en ambassades les a préservés. » La tour Eiffel doit en partie sa survie à l'installation à son sommet d'antennes de transmission radio et de communication. Nombre d'édifices ont échappé à la destruction en abritant, comme la gare d'Orsay à Paris, un musée. Budapest a redonné vie à la galerie Gresham, joyau Art nouveau, en la reconvertissant en hôtel. Récemment, dans la capitale française, les cogitations sont allées bon train pour rendre aux Champs-Élysées leur éclat d'autrefois. Dédiée à la promenade dans la nature quand les champs commençaient au-delà du château royal des Tuileries, devenue lieu de plaisirs et de distractions à la Belle Époque, « la plus belle avenue du monde » sera plus verte en 2024 et la circulation y sera réduite (*lire p. 118*). De nouvelles terrasses ensoleillées devraient inciter à la flânerie. De quoi faire rayonner une atmosphère et un art de vivre « qui sont aussi du patrimoine », conclut Judicaël de la Soudière-Niault. ♦



L'hôtel de ville de Paris. Paris' City Hall.

Journées du patrimoine : la France donne le la Heritage Days: France sets the tone

Depuis la création des Journées du patrimoine, en 1984, le succès de cette manifestation organisée chaque année et qui permet de visiter des monuments, églises, châteaux mais aussi des banques, des tribunaux ou autres demeures privées normalement fermées au public ne se dément pas avec 12 millions de visiteurs en septembre 2018. De quoi inciter d'autres pays européens à copier cette initiative avant que le Conseil de l'Union européenne décide, en 1991, de transformer ce rendez-vous en journées célébrant le patrimoine commun des pays membres. Lancé en France pendant les Journées du patrimoine en septembre dernier, le Loto du patrimoine qui a réuni 2,5 millions de joueurs, et dont une partie des fonds sera consacrée à l'entretien du patrimoine, connaîtra-t-il le même avenir ?

Since the creation of Heritage Days (Journées du Patrimoine) in 1984, this annual event, which welcomes visitors to monuments, churches, castles, banks, tribunals, and private homes that are rarely or never open to the public, has inspired neighbouring countries and even the Council of the European Union to launch similar Heritage Days. The program is a resounding success every year in France, with 12 million visitors in September 2018. The Loto du Patrimoine, a lottery launched last year to finance cultural heritage conservation projects, attracted 2.5 million ticket buyers. Will this similarly inspire conservation efforts throughout Europe?

Olivier GIRAUD



*"Learning to Be French
Through Comedy !"*

THE NEW YORK TIMES

"A must see in Paris !"

ELLE

*"The audience is
in tears of laughter !"*

TIME OUT

ONE MAN SHOW
100%
IN ENGLISH

HOW TO BECOME A PARISIAN IN ONE HOUR ?

**THE SMASH-HIT SHOW
100% IN ENGLISH IN PARIS**

TICKETS AT WWW.OLIVIERGIRAUD.COM
OR +33 (0) 6 98 57 45 98

TN THEATRE DES
NOUVEAUTÉS
DIRECTION PASCAL LEGROS



Les guinguettes PAUSE ENCHANTÉE

Comme à la Belle Époque et dans les Années folles, les restaurants dansants des bords de Marne perpétuent chaque week-end la fête au son de l'accordéon, dans la simplicité et la bonne humeur.

ENCHANTING MOMENTS AT A GUINGUETTE

In their Belle Époque heyday, these dance hall cafés along the banks of the Marne River swayed to accordion strains and the din of a good time had by all.

PAR/BY CHRISTOPHE ARNAUD PHOTOGRAPHIES/PHOTOGRAPHS WILLIAM BEUCARDET

La les cheveux gominés, la moustache Belle Époque, un costume trois pièces, le maintien concentré ; elle a l'œil pétillant, une robe à fleurs printanière et le port altier. Ce couple élégamment assorti se fait remarquer à l'heure de la valse musette, sur le parquet patiné de Chez Gégène, à Joinville-le-Pont (94). En les voyant évoluer au son de l'accordéon, les touristes arrivés en péniche de Paris, en remontant la Seine et la Marne, sont emportés par le parfum d'antan qui flotte sur la plus ancienne guinguette encore en activité. Aux beaux jours, ils sont plusieurs dizaines de curieux venus de tout l'Hexagone, des États-Unis ou d'Asie, à s'asseoir sous les lampions, face aux nappes à carreaux, pour revivre l'ambiance particulière des derniers restaurants dansants des bords de Marne.

Devant eux, ils sont une trentaine de couples à tourner, à se frôler, à se sourire de connivence. Des habitués, mais aussi des clients d'un jour, parfois venus de loin pour ce joyeux voyage dans le temps : « *Les guinguettes offrent une vision romantique et insouciance de la France, celle de Maurice Chevalier et de Charles Trenet* », sourit Jacques, qui fait découvrir l'endroit à ses enfants et petits-enfants. C'est ainsi le mercredi et les week-ends Chez Gégène, établissement presque centenaire (il est né en 1921), qui appartient à la même famille depuis 1945. Mais aussi à La Guinguette de l'île du Mar- ▶

La Guinguette de l'île du Martin-Pêcheur, à Champigny-sur-Marne.

La Guinguette de l'île du Martin-Pêcheur, Champigny-sur-Marne.

His slicked-back hair and three-piece suit, her flowered dress and haughty bearing, recall another era. The pair waltzes on the parquet floor of Chez Gégène in Joinville-le-Pont (94). The sound of the accordion catches the notice of passing tourists on a Marne riverboat cruise. On sunny days, curious visitors from all over France, the United States, and Asia sit at tables covered with red-checked tablecloths to experience the atmosphere at the last dance hall-restaurants on the banks of the Marne.

“Guinguettes offer a romantic, care-free vision of the France of Maurice Chevalier and Charles Trenet,” says Jacques, here with his children and grandchildren. Chez Gégène, opened in 1921, has been run by the same family since 1945. La Guinguette, on Ile Martin-Pêcheur in Champigny-sur-Marne, and Chez Fifi in Neuilly-sur-Marne, uphold the old atmosphere with live music, dancing, and simple food. ▶



tin-Pêcheur (Champigny-sur-Marne) ou Chez Fifi (Neuilly-sur-Marne), héritières des guinguettes d'hier, dont elles ont repris les codes : musique vivante, danse, cuisine simple et bonne humeur.

L'histoire de ces cabarets estivaux épouse celle de la société. Leur naissance est liée à la mode du canotage. Vers 1850, des débits de boisson s'ouvrent sur la Seine, puis la Marne, au-dessus des hangars à bateaux. Dix ans plus tard, les lignes ferroviaires de la Bastille, puis de l'Est, entrent en service : un fameux établissement de Bercy, le restaurant Jullien, déménage sur l'île Fanac à Joinville-le-Pont, où il échappe à l'octroi sur le vin. Là, dans cette première guinguette de l'histoire, « *les innombrables habitués se livrent, chaque dimanche, aux plaisirs d'un bal nautico-champêtre* », écrit Émile de La Bédollière, dans *Le Tour de Marne* (1865). La loi sur le repos dominical (1906) achève de populariser ces lieux où l'activité physique proposée (agrès, vélo, tir à l'arc, jeux de force) est étroitement liée à la fête.

AMBIANCE FAMILIALE

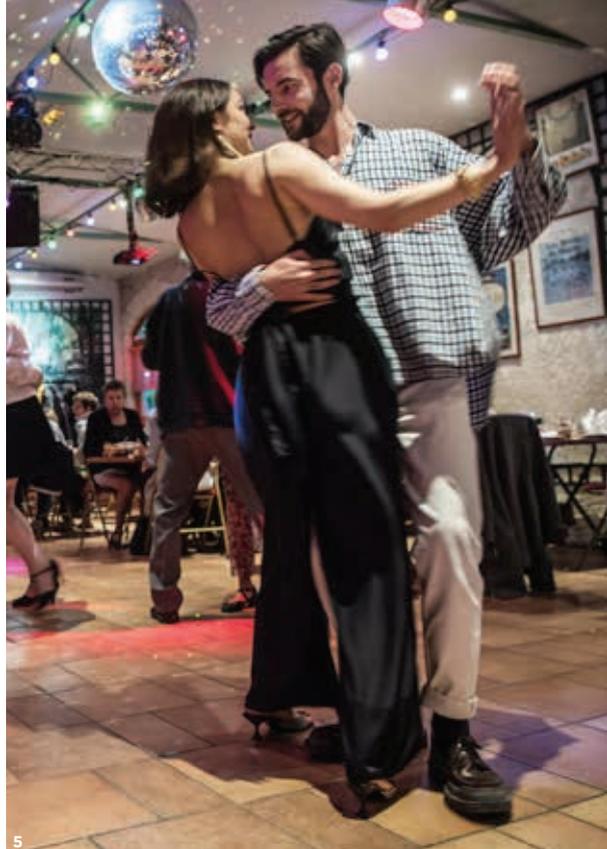
Les peintres Monet, Manet et Renoir, les écrivains Zola et Maupassant, ont immortalisé cette époque. Ils y trouveraient encore matière de nos jours, devant les pas appliqués des danseurs, l'écho des voix sous la tonnelle et le vert profond de la Marne. On ne s'y baigne plus, mais on y pratique encore les loisirs nautiques. « *Je suis heureux d'entretenir cette tradition française de musique et de danse autour d'un repas au bord de*

1, 3 et 4-
Chez Gégène.
2 et 5-
La Guinguette
de l'île du
Martin-Pêcheur.
1, 3 and 4-
Chez Gégène.
2 and 5-
La Guinguette
on the Ile du
Martin-Pêcheur.

Summer cabarets reflect the history of France. Rowing was a favourite mid-19th-century pastime, and establishments for refreshments emerged near boathouses. A few years later, the restaurant Jullien, in Bercy, a major wine-storage facility, moved to the Ile Fanac on the Marne in Joinville-le-Pont to avoid paying taxes on wine (the name guinguette comes from "guinguet," slang for the second-rate wines produced in the region.) Thus began the first guinguette, where "innumerable regulars enjoy the pleasures of a Sunday waterside country ball," wrote Émile de La Bédollière, in *Le Tour de Marne*, 1865. The 1906 law decreeing Sunday a day of rest increased their popularity, along with activities like cycling and archery.

FAMILY ATMOSPHERE

Monet, Manet, Renoir, Zola, and Maupassant immortalized murmuring voices under the arbours amid the deep green of the Marne in their paintings and novels. Although swimming is no longer ▶



l'eau », éclaire Jean-Yves Dupin, patron de La Guinguette de l'île du Martin-Pêcheur depuis sa création en 1993, devant un petit vin blanc. Le mot guinguette viendrait d'ailleurs de « guinguet », nom donné à une piquette produite dans la région. Sous les lampions de son « Martin-Pêcheur », dans la verdure d'une ancienne friche, on vient pour l'ambiance familiale. Sur la piste en carrelage, on est moins académique que Chez Gégène : les enfants peuvent se mêler aux aînés pour guincher après la friture d'éperlans, classique de la gastronomie de guinguette. Une affiche à l'entrée cite le nom des célébrités passées ici : Yvette Horner, Robert Doisneau, Patrick Bruel, etc. Sur scène, Alexandra Paris, qui s'est produite dans les bals dès l'âge de 11 ans, dose accordéon et claviers, rock et valse, tango et java, disco et tubes des années 1980, pour plaire à toutes les générations.

MOULES-FRITES ET ACCORDÉON

À une dizaine de kilomètres en amont, au pied du pont reliant Noisy-le-Grand (93) à Neuilly-sur-Marne (93), Chez Fifi est une guinguette d'habitues, ouverte en 2000, plus petite et sans façon. On vient pour la terrasse ombragée, les moules-frites, l'accordéon du réputé Tipof et la gouaille du patron. Celui-ci vient de vendre mais le nouveau propriétaire va conserver l'esprit des lieux, après un coup de peinture. À L'Écluse, à deux pas, on se fait une spécialité du bal musette : des danses serrées, adaptées aux petites pistes. Celle-ci est séparée ►

Les guinguettes à l'affiche Guinguettes on the silver screen

Le cinéma a mis en scène les guinguettes, surtout durant l'entre-deux-guerres. *Nogent, Eldorado du dimanche* (1929), premier court-métrage de Marcel Carné, suit des Parisiens en goguette vers les bords de Marne. *La Belle Équipe* (1936), de Julien Duvivier, en fait le cadre principal de la rivalité entre Jean Gabin et Charles Vanel.

On y danse aussi dans *À La Varenne* de Jean Dréville (1933), *L'Atalante* de Jean Vigo (1934), *Casque d'or* de Jean Becker (1952), même si les scènes se passant à Joinville n'y ont pas été tournées, ou *Un dimanche à la campagne* de Bertrand Tavernier (1984).

Many French movies, especially those of the interwar period, feature guinguettes. Marcel Carné's short *Nogent, Eldorado du Dimanche* (1929) follows a group of Parisians along the Marne. In Julien Duvivier's *La Belle Équipe* (1936), a guinguette serves as the backdrop for the rivalry between Jean Gabin and Charles Vanel. Several scenes in Jean Dréville's *À La Varenne* (1933) were shot in one, as were Jean Vigo's *L'Atalante* (1934), Jean Becker's *Golden Helmet* (1952), and Bertrand Tavernier's *A Sunday in the Country* (1984).



du restaurant, il ne s'agirait donc pas d'une véritable guinguette selon les puristes. Mais on s'y amuse toute l'année, comme Chez Fifi, alors que « Gégène » et « le Martin-Pêcheur » ouvrent de fin mars à fin octobre. Durant l'entre-deux-guerres (entre 1919 et 1939), on dansait dans une centaine de cabarets de Charenton (94) à Lagny (77). Les studios de cinéma de Joinville amenaient des vedettes. Les passeurs de rives faisaient traverser les clients d'un plaisir à l'autre. Un petit métier d'hier qui revit Chez Gégène, où l'on peut passer sur une barge de Joinville à Nogent. Aujourd'hui, les guinguettes à l'ancienne ne sont plus que quatre aux alentours de Paris – en comptant La Guinguette auvergnate à Villeneuve-Saint-Georges (94), sur la Seine. « *Dans les années 1960, le rock'n roll les ont démodées. Puis le développement de l'automobile et de la télévision ont varié les loisirs du week-end* », décrypte Vincent Villette, du musée de Nogent-sur-Marne. L'association Culture Guinguette a dû fermer, faute de membres. Le succès rencontré à la belle saison vaut heureusement une longue vie aux dernières d'entre elles. ♦

Alexandra Paris, à La Guinguette de l'île du Martin-Pêcheur. Alexandra Paris at La Guinguette on the l'île du Martin-Pêcheur.

permitted, water sports from the guinguette's quays are still popular. "I'm delighted to uphold this French tradition of music and dance around a meal at the water's edge," says Jean-Yves Dupin, a glass of white wine in his hand, who has run La Guinguette de l'île du Martin-Pêcheur since it opened in 1993. People love the atmosphere at Martin-Pêcheur, its lanterns and green surroundings. At Chez Gégène the mood on is relaxed, as kids mingle with adults after enjoying a plate of fried smelt. A poster at the entrance lists the names of famous patrons: Yvette Horner, Robert Doisneau, Patrick Bruel, and others. Onstage, Alexandra Paris, who has performed in balls since the age of 11, mixes accordions, keyboards, rock, waltz, tango, java, disco, and '80s hits for the pleasure of every generation.

MUSSELS AND ACCORDIONS

About 10 km (6 mi) upstream, at the foot of the bridge linking Noisy-le-Grand (93) to Neuilly-sur-Marne (93), Chez Fifi, a smaller, less formal guinguette, opened in 2000. Its shaded terrace, mussels, fries, and the owner's playful banter draw a local crowd. Nearby, L'Écluse is known as a place for dancing, despite its tiny dance floor. Purists are reluctant to call it a real guinguette, with a restaurant separate from the dancing. Dancing can be had year-round at Chez Fifi, while Gégène and Martin-Pêcheur are open in the warmer months, from late March to late October. During the interwar years, from 1919 to 1939, couples came to dance in the region's 100 or so cabarets, from Charenton (94) to Lagny (77). There are now only four authentic guinguettes left, counting La Guinguette Auvergnate in Villeneuve-Saint-Georges (94) on the Seine. "In the 1960s, rock'n'roll, cars, and televisions offered other weekend leisure options, which did them in," explains Vincent Villette, from the Musée de Nogent-sur-Marne. Fortunately, the final hold-outs are a crashing success. ♦

Toutes les adresses Addresses

Chez Gégène 162, bis quai de Polangis, Joinville-le-Pont (01 48 83 29 43).

La Guinguette de l'île du Martin-Pêcheur
41, quai Victor-Hugo, Champigny-sur-Marne (01 49 83 03 02).

Chez Fifi 2, boulevard Maurice-Berteaux, Neuilly-sur-Marne (01 43 08 20 31).

L'Écluse Chemin de L'Écluse, Neuilly-sur-Marne (01 43 08 13 69).



IL FAUT DES ANNÉES POUR TRANSMETTRE
LES SECRETS D'UN PASTIS FAIT MAIN



**HENRI
BARDOUIN**

LE PASTIS GRAND CRU

JEAN & YVES, MAÎTRES DISTILLATEURS

Découvrez et partagez le film de leur passion :
pastishenribardouin.com

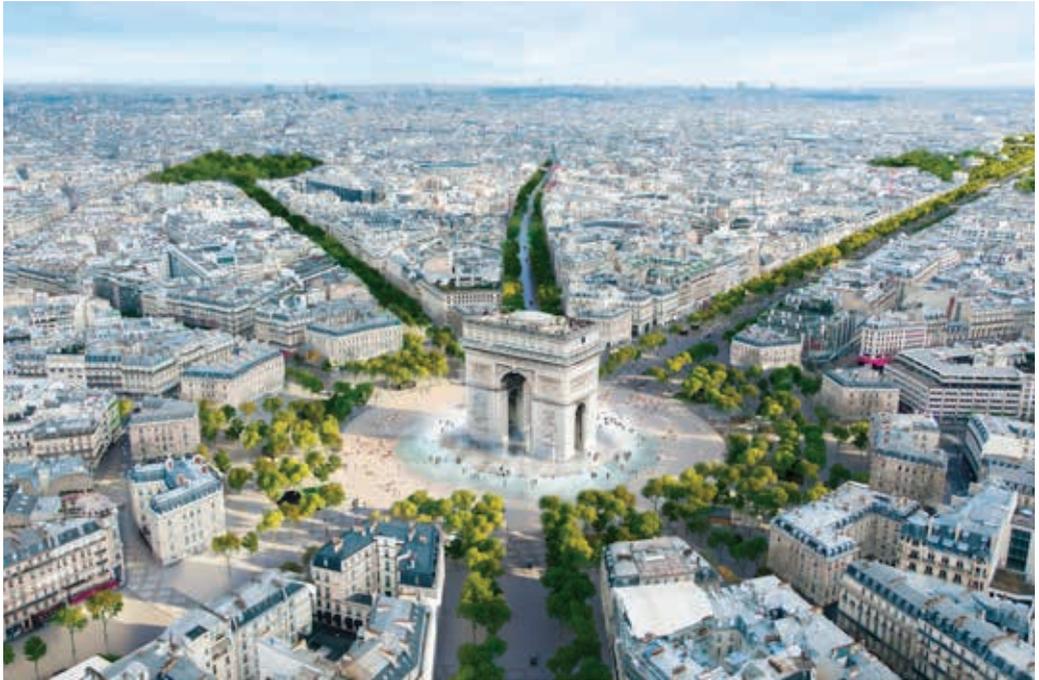
 YouTube

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, À CONSOMMER AVEC MODÉRATION

Transports, urbanisme, solidarités : Paris fabrique dès à présent l'avenir. Revue de détails.
Through transport, urban development, and innovation, Paris is building the future. A review.

LE GRAND PROJET

Les Champs-Élysées redessinés



La plus belle avenue du monde pourrait bientôt changer de visage. Le Comité des Champs-Élysées, une association regroupant des commerçants, des cinémas, des théâtres, de cette incontournable artère parisienne, a en effet fait appel à l'architecte Philippe Chiambaretta, fondateur de l'agence PCA-Stream. Sa mission ? Réfléchir au réaménagement de ce lieu mythique pour le « réenchanter », à l'horizon des Jeux olympiques et paralympiques de 2024. Début avril, ses recommandations ont été dévoilées. Le mot d'ordre : réduire la circulation et faire la part belle aux piétons. L'architecte propose notamment que l'avenue soit limitée à quatre voies au lieu de huit, que les trottoirs soient élargis, que le pourtour de l'Arc de triomphe soit réaménagé pour accueillir un jardin au printemps, Paris Plage en été et une patinoire en hiver. La place de la Concorde serait elle aussi davantage rendue aux piétons. De quoi refaire des Champs-Élysées un lieu de promenade, pour les touristes comme pour les Parisiens.

Redesigning the Champs-Élysées. The most beautiful avenue in the world may soon get a facelift. The Comité des Champs-Élysées, which represents the businesses, cinemas, and theatres lining this mythical Parisian thoroughfare, asked architect Philippe Chiambaretta, founder of the agency PCA-Stream, to find ways to "re-enchante" the avenue in time for the opening of the 2024 Olympic and Paralympic Games. In early April, Chiambaretta unveiled his ideas on how to reduce traffic and prioritise pedestrians. The architect proposes limiting the avenue to four lanes instead of eight, widening sidewalks, and redeveloping the edges of the Arc de Triomphe to accommodate a garden in spring, a pop-up beach in summer, and an ice-skating rink in winter. Place de la Concorde will also be more pedestrian-friendly, turning the entire length of the Champs-Élysées into the ideal walkway for Parisians and visitors alike.



LE PLUS GRAND RASSEMBLEMENT DE LA MARINE FLUVIALE

THE BIGGEST GATHERING OF RIVER-GOING VESSELS

DU
18 AU 22
SEPTEMBRE
18 to 22 2019
September
2019

Festival de Loire d'Orléans



www.festivaldeloire.com | www.orleans-metropole.fr

#FestivaldeLoire |    #OrleansMetropole



Orléans
Mairie





LE NOUVEAU LIEU UN ANCIEN-TRANSFORMATEUR DÉDIÉ À LA MUSIQUE

MurMure devrait bientôt faire du bruit. Ce nouveau complexe dédié à la production sonore et musicale qui ouvrira ses portes dans un ancien transformateur électrique de 6000 m², situé au 69, boulevard de Charonne (11^e arrondissement). Dans le cadre du projet urbain Réinventer Paris 2, ce bâtiment emblématique de l'architecture industrielle des années 1930 accueillera un immense studio d'enregistrement, un espace de coworking spécialisé dans le son et l'audiovisuel ainsi qu'un lieu convivial et ouvert à tous.

A power station devoted to music. MurMure will soon be heard. The new sound production complex will open in a former 6,000 m² transformer station located at 69 blvd de Charonne (11th arrondissement). Part of the Réinventer Paris 2 urban renewal project, this landmark of 1930s industrial architecture will host a recording studio, an audiovisual-related coworking space, and a social area open to all.

LE MODE DE TRANSPORT LE PARI DES TAXIS HYDROGÈNE

Hype, premier réseau de taxis hydrogène lancé en 2015, passe à la vitesse supérieure : d'ici 2020, sa flotte devrait compter 600 véhicules contre 100 actuellement. Leur avantage ? Ils disposent d'une autonomie de plus de 500 km, se rechargent en quelques minutes, n'émettent ni CO₂, ni bruit, seulement de l'eau. En février dernier, Air Liquide, Idex, la Société du taxi électrique parisien (Step) et Toyota se sont engagés à développer cette technologie verte et à construire un réseau de stations conséquent.

Clean taxis. Hype, founder of Paris' first hydrogen-taxi network in 2015, will increase its fleet from 100 to 600 vehicles by 2020. The energy-efficient taxis can go more than 500 km, recharge in minutes, and emit no CO₂ or noise, just water. Last February, Air Liquide, Idex, Société du Taxi Électrique Parisien (Step), and Toyota pledged to develop this green technology and build a network of stations.

hype.taxi



L'IDÉE UNE FERME D'INSECTES COMESTIBLES

Des insectes dans les assiettes ? Ce sera bientôt possible au Dédale, un espace de 450 m², situé en sous-sol dans le quartier Saint-Blaise (20^e arrondissement). Dans le cadre du projet urbain Réinventer Paris 2, la Mairie de Paris a donné son feu vert au collectif d'architectes Neck, qui souhaite y ouvrir une microferme d'élevage d'insectes comestibles d'ici 2021. Les visiteurs pourront déguster grillons et criquets sur place au comptoir, en acheter à l'épicerie et participer à des ateliers culinaires sur ce thème.

Edible insects. You'll soon be able to sample the produce at Dédale's 450 sq m (4,800 sq ft) underground farm in the Saint-Blaise neighbourhood (20th arr.). As part of the Réinventer Paris 2 project, the City of Paris has given the architect's collective Neck permission to open an insect microfarm by 2021. Visitors will be able to eat bugs at the counter, stock up at the grocery, and attend workshops on how to cook the nutritious critters.

CLÉMENCE LEVASSEUR

ART DE VIVRE



L'Auberge de la source,
à Barneville-la-Bertran.
The Auberge de
la Source Inn in
Barneville-la-Bertran.

© DR

P124 **ESCAPADE
NORMANDIE**
Un week-end
au vert, côté campagne,
mer ou artistique.
Normandy escape.
For a country, seaside, or
artistic weekend.

Amsterdam, au fil de l'eau

Amsterdam by the water

Quels liens tisse Paris la cosmopolite avec la capitale des Pays-Bas ? La réponse ici !

What links cosmopolitan Paris with the capital of the Netherlands? Read on.



AUVERS-SUR-OISE

Fief des impressionnistes, Auvers-sur-Oise entretient le mythe de Vincent van Gogh. C'est ici, entre l'auberge Ravoux, où il avait sa chambre, et l'église du village, que le peintre néerlandais passe ses 71 derniers jours avant de se suicider à 37 ans. Au cours de cette période, il peint 80 tableaux. Pour se mettre dans la peau du peintre, l'office de tourisme propose un *geocaching*, sorte de chasse au trésor qui permet de traverser le parc qui porte son nom et de découvrir les paysages et les lieux qui lui ont inspiré *Champ de blé aux corbeaux* ou *L'Église d'Auvers-sur-Oise*. Vincent Van Gogh spent his final 71 days before committing suicide at 37 in Auvers-sur-Oise. L'Auberge Ravoux inn, where he stayed, and the famous village church he painted, can still be visited. With their mobile treasure hunt (geocaching), the tourist office takes you cross the park bearing his name as you discover the inspirations for the 80 paintings he made here, including *Wheatfield with Crows* and *The Church in Auvers-sur-Oise*.

38, rue du Général-de-Gaule, parc Van-Gogh, Auvers-sur-Oise (95)
(01 30 36 71 81, tourisme-auversuroise.fr).

HOLLAND BIKES

Paris n'est pas Amsterdam, mais le vélo à la hollandaise fait chaque jour de nouveaux adeptes. En un peu plus de dix ans, ce magasin du 15^e arrondissement est devenu le repaire de tous ceux qui veulent s'initier et s'équiper. Du vélo de ville au look rétro (le Gazelle, à partir de 570 €) au modèle électrique en passant par les cargos conçus pour les déplacements en famille, Holland Bikes vend, et loue aussi, des vélos hollandais reconnus pour leur robustesse et leur confort. En bonus ? Plein de conseils et un large choix d'accessoires pour adopter le mode de vie à la hollandaise : sacoches, paniers, éclairage, etc.

When it comes to cycling, Paris is no Amsterdam, but Dutch bicycles, known for their sturdiness and comfort, are a hit.

In the last ten years, Holland Bikes, in the 15th arrondissement, has become a hotspot for buying or renting retro (Gazelle, from €570), electric, and cargo models. There's also expert advice and accessories for the Dutch biking lifestyle.

77-79, boulevard Lefebvre, Paris 15^e (01 42 50 42 40, hollandbikes.com).



ET AUSSI... AND ALSO...

• FROMAGERIE BEAUFILS

Cette boutique, qui compte trois autres adresses dans Paris, déniche les meilleures spécialités fromagères des Pays-Bas. À commencer par les goudas dont elle propose une grande variété. Du classique (au cumin et lait cru) au luxueux (à la truffe), il y en a pour tous les goûts et de toutes les couleurs : orange, blanc (au lait de chèvre), vert (au pesto) ! Seule l'adresse du 20^e reste ouverte en août. Entre 16,90 et 35,80 € le kilo.

The fourth outpost of this Paris-based fromagerie offers the finest Dutch cheeses, including a wide selection of goudas. From the classics (cumin and raw milk) to the deluxe (truffle), there's something for everyone in every colour: orange, white (with goat's milk), green (with pesto)! Their shop in the 20th is open in August. Cheeses €16.90 to €35.80 a kilo (2.2 lbs).

118, rue de Belleville, Paris 20^e (01 46 36 61 71, fromagerie-beaufils.com).

PARIS VS AMSTERDAM



HABITANTS
INHABITANTS

2,3 MILLIONS
2.3 MILLION



851 573
851 573

SUPERFICIE
AREA

105,40 km²
105 sq km (41 sq mi)



219,33 km²
219 sq km (84 sq mi)

PARC
PARK

Buttes-Chaumont
Buttes-Chaumont



Vondelpark
Vondelpark

PONTS
BRIDGES

37
37



1 700
1,700

CANAL
CANAL

Saint-Martin
Saint-Martin



IJ
IJ

MUSÉE
MUSEUM

Le Louvre
Louvre



Le Rijksmuseum
Rijksmuseum

PISTE CYCLABLE
CYCLING ROUTES

700 kms
700 km



400 kms
400 km

STREET FOOD
STREET FOOD

Jambon-beurre
Ham and butter
sandwiches



Hareng saur
Herring

MODE
FASHION BRAND

Isabel Marant
Isabel Marant



Viktor & Rolf
Viktor & Rolf

QUARTIER BRANCHÉ
HIP NEIGHBOURHOOD

Le Marais
Marais



Jordaan
Jordaan

© CREATED BY MAGICOM ; ANASTASIA LATYSHEVA ; EVAN SHUSTER ; BERKAY SARGIN ; SEBASTIAN LANCER ; ANTHONY LUI FROM THE NOUN PROJECT

BART AKKERHUIS, ARCHITECTE BART AKKERHUIS, ARCHITECT

Formé auprès de Renzo Piano, il a installé son propre studio à Paris en 2014 en plein Marais.

In 2014, the former student of Renzo Piano opened his own studio in the heart of Paris' Marais district.

Il a suffi d'un livre sur le centre Pompidou pour décider de la carrière du Hollandais Bart Akkerhuis. Et il lui a fallu un peu de culot pour décrocher un stage auprès de Renzo Piano à Paris. Il enchaîne ensuite les expériences à l'étranger avant que Renzo Piano ne le rappelle et qu'il ne s'installe à Paris en 2006. « Il n'y a que la proximité avec la mer qui me manque. Comparée à Amsterdam, Paris est une ville latine, où on prend son temps, où on aime les plaisirs de la table et où on ose montrer sa mauvaise humeur ! C'est génial. » Bart s'est construit une vie de village entre le 3^e et le 4^e arrondissement. Le Grand Paris ? L'idée l'enthousiasme (son agence a signé l'aménagement intérieur du tribunal de grande instance, avec l'agence Renzo Piano) et il aimerait transformer le quartier de La Défense : « Il faudrait améliorer l'espace public en exploitant le potentiel des grands sous-sols de l'esplanade. » ♦

After discovering a book on the Centre Pompidou, Bart Akkerhuis' career was decided. Following stints with Renzo Piano and abroad, he settled in Paris in 2006. "The only thing I miss is the sea. Compared with Amsterdam, Paris is a Latin city, where people take their time, enjoy food, and dare to express grumpiness! I love it." Akkerhuis has totally embraced the "village" life of the 3rd and 4th arrondissements, and is devoted to the Grand Paris project (his agency designed the interior of the Tribunal de Grande Instance in collaboration with Piano's agency.) He dreams of transforming the La Défense neighbourhood: "Public space could be enhanced by making use of the enormous area under the Esplanade." ♦ CÉLINE FAUCON

Studio Akkerhuis, 11, rue Pastourelle, Paris 3^e (01 84 79 99 99, studioakkerhuis.com).



© PAUL HEIJZEN



2 Dormir Sleep

AU CHÂTEAU DE BÉNÉAUVILLE

Planté dans un beau parc de 25 hectares, à quelques kilomètres de Cabourg, ce château du XVI^e siècle à l'architecture unique dans le pays d'Auge a conservé toute sa splendeur entre boiseries, plafonds polychromes et cheminées monumentales. Parmi les quatre chambres, la suite Hercule se distingue par sa vue sur le parc, son imposante cheminée en pierre sculptée et son mobilier d'époque. L'état de conservation de l'ensemble est remarquable ! À noter, les nombreuses activités sur place : grande piscine chauffée, pêche dans l'étang ou prêt de vélos. Quatre chambres à partir de 190 € la nuit. The château de Bénéauville. Set within a beautiful 25-ha (62-ac) park a few kilometres from the sea in the Pays d'Auge, the castle's unique 16th-century architecture has retained its splendour in wood panelling, painted beams, and monumental fireplaces. Of the four rooms, the Hercule Suite's garden view, ornately carved stone fireplace, and period antiques set it apart. The entire estate is remarkably well-preserved. Numerous activities are possible: swimming in the heated pool, biking, fishing. Doubles from €190. Bavent (02 31 72 56 49, chateaubeneauville.fr)

3 Découvrir Discover

LES PARCS À HUÎTRES DES ÎLES CHAUSEY

Au départ de Granville, Ian et Nicolas vous dévoilent leur métier de conchyliculteur (65 € la journée). En bateau, on met le cap sur Chausey avant de partir à la découverte des bouchots et des parcs à huîtres en kayak de mer ou à pied.

The Iles Chausey oyster parks. Set out from Granville with Ian and Nicolas to discover shellfish farming (day trip, €65). Head towards Chausey to explore the isles' mussel and oyster beds on foot or by sea kayak.

Kayak La Baie, rue du Parc, Granville (06 08 77 04 37).



75^e ANNIVERSAIRE DU D-DAY 75TH D-DAY ANNIVERSARY

Dans le cadre des 75 ans du débarquement, le Mémorial de Caen accueille l'exposition exceptionnelle *Rockwell, Roosevelt et les Quatre Libertés*.

As part of the 75th D-Day Anniversary, the Caen Memorial presents the exceptional exhibition, "Rockwell, Roosevelt, and the Four Freedoms."

Jusqu'au 27 octobre/Until Oct. 27. Esplanade du Général-Eisenhower, Caen (02 31 06 06 44, memorial-caen.fr).

Au départ de Bayeux, découvrez les sites du Débarquement (Arromanches, Asnelles, Tracy-sur-Mer et Vaux-sur-Aure) en vélo électrique. Departing from Bayeux, discover landing sites Arromanches, Asnelles, Tracy-sur-Mer, and Vaux-sur-Aure by electric bike.

petitereinenormandie.fr

4 Se recueillir Pay your respects

AU CIMETIÈRE AMÉRICAIN

Le cimetière américain in Colleville-sur-Mer surplombe Omaha Beach, l'une des plages du Débarquement.

Les 9387 croix blanches et la cérémonie des couleurs chaque jour à 17h sont un moment d'émotion.

The American cemetery in Colleville-sur-Mer overlooks Omaha Beach, one of the sites of the D-Day landings.

The 9,387 white crosses and the daily ceremonies at 5 pm are moments of emotion.

Normandy American Cemetery-Visitor Center, Omaha Beach, Colleville-sur-Mer (02 31 51 62 00).



Côté impressionniste

In search of the impressionists



1 Dormir Sleep

AU CHÂTEAU DE BONNEMARE

Idéalement situé entre Giverny et Rouen, classé monument historique, ce superbe édifice du XVI^e siècle constitue une halte idéale sur ces terres impressionnistes. Cet ancien manoir abrite notamment une suite historique, la chambre de Parade, où le lit à baldaquin et de nombreux détails (toile au plafond de l'alcôve, décors en rouge pourpre, dorures) sont tout droit sortis du Grand Siècle. À ne pas manquer également : l'excellent petit déjeuner dans la cuisine voûtée, elle aussi d'époque. Un beau voyage dans le temps ! Cinq chambres à partir de 130 € la nuit.

At château de Bonnemare. This superb 16th-century classified historic monument situated between Giverny and Rouen is an ideal stopover in these Impressionist lands. The former manor house's historical Parade suite has a canopy bed under a muraled alcove and regal decor in crimson with gilding straight out of the Grand Siècle. Breakfast in the vaulted kitchen, also dating to the period, is not to be missed. A beautiful voyage back in time. Five rooms from €130.

990, chemin de Bacqueville, Radepont (02 32 49 03 73, bonnemare.com).



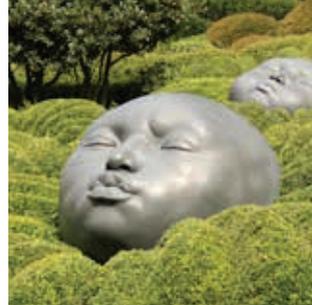
2 Découvrir Discover

LA COLLECTION DU MUMA AU HAVRE

Boudin, Renoir, Pissarro ou Degas, le musée d'art moderne André-Malraux du Havre (MuMa) abrite l'une des plus importantes collections de peintures impressionnistes de France. C'est d'ailleurs au Havre que Claude Monet a peint *Impression, soleil levant*, en 1872, depuis une chambre de l'Hôtel de l'Amirauté.

The Havre's Musée d'Art Moderne André-Malraux (MuMa) houses one of the most important collections of Impressionist paintings (Boudin, Renoir, Pissarro, Degas) in France. Claude Monet painted *Impression, Sunrise* in the Hôtel de l'Amirauté in 1872.

2, boulevard Clemenceau, Le Havre (02 35 19 62 62).



3 Visiter les jardins d'Étretat

Sur la falaise d'Amont chère à Claude Monet, Alexander Grivko a créé en 2016 ces jardins d'art, les premiers d'un futur réseau international. Jusqu'au 31 octobre, ils accueillent les sculptures de *Double Jeu*. 11,50 € l'entrée.

Visit the art gardens of Étretat, located in cliffs dear to Claude Monet. *Double Jeu*, an exhibit of contemporary sculpture, is on view until October 31. Admission €11.50. Avenue Damilaville, Étretat (02 35 27 05 76).

L'IMPRESSIONNISME 2.0 IMPRESSIONISM 2.0

L'application Balade des impressionnistes propose neuf promenades le long de la Seine (de Honfleur à Saint-Lazare en passant par le Havre et Sainte-Adresse) à la découverte des peintres impressionnistes et des paysages qu'ils ont peints.

The Balade des Impressionnistes app offers nine excursions along the Seine (Honfleur, Saint-Lazare, Le Havre, Sainte-Adresse) to discover the Impressionists and the landscapes they painted.

PARIS VOUS AIME AU SOLEIL

PARIS LOVES YOU IN THE SUN

阳光下的巴黎爱你们

© Karel Balazs - Photo retouchée - Aéroports de Paris, société anonyme au capital de 801 801 801 euros, dont le siège social est 1 rue de France 93200 Tremblay-en-France, immatriculée sous le numéro SIREN 552 016 628 RCS Boulogny et le code APE 52.23Z



PARIS AÉROPORT



1 Dormir Sleep

À L'AUBERGE
DE LA SOURCE

Nichée au cœur du pays d'Auge, dans une bâtisse de briques rouges du XVIII^e siècle et sa longère à colombages, l'Auberge de la Source est une véritable invitation à la déconnexion et au lâcher-prise. Pour un séjour bucolique (à partir de 115 €) loin de l'agitation de la ville.

At l'Auberge de la Source. Nestled in the heart of the Pays d'Auge, this 18th-century red-brick and half-timbered farmhouse inn offers an invitation for disconnection and relaxation. It's a bucolic spot far from urban hubbub.

Doubles from €115.

Chemin du Moulin, Barneville-la-Bertran (02 31 89 25 02, auberge-de-la-source.fr).

2 Assembler Create

SON PROPRE CALVADOS

Le « glouglou » de la distillation, l'odeur et le goût de la pomme : au château du Breuil, l'une des plus belles distilleries de calvados en activité, la visite guidée (7 €) sollicite les cinq sens. Les gourmets testeront les accords mets-spiritueux (150 € par personne) très originaux imaginés en collaboration avec le chef du restaurant Le Dauphin, Mathieu Le Guillois. Une véritable expérience culinaire ! Quant aux amateurs de calvados, ils pourront créer leur propre assemblage (150 €), guidés par les experts du château.

Your own Calvados. Château du Breuil, one of the most beautiful calvados distilleries, awakens the senses on a guided tour perfumed with the fragrance of apples (€7). Foodies will love the food-spirits pairings



(€150 per person) by chef Mathieu Le Guillois, of restaurant Le Dauphin. Calvados lovers may create an assemblage (€150) under tutelage of the experts.

Château du Breuil, Les Jourdain, Le Breuil-en-Auge (02 31 65 60 00).

LE BONHEUR EST DANS LE JARDIN
HAPPINESS IS IN THE GARDEN

Créés par Jacques et Armelle Noppe, les Jardins du pays d'Auge (8,50 € l'entrée) permettent de découvrir l'architecture à pans de bois, typique du Calvados, ainsi que les espèces végétales locales. The Gardens of the Pays d'Auge, designed by nursery owners Jacques and Armelle Noppe, display the half-timbre architecture typical of Calvados alongside local plant species (admission €8.50).

Avenue des Tilleuls, Cambremer (06 84 43 59 29, lesjardinsdupaysdauge.com).



3 Déguster des fromages

La fromagerie Graindorge à Livarot fabrique les quatre fromages AOP de Normandie : camembert, neufchâtel, pont-l'évêque et livarot. La visite guidée (gratuite) permet de découvrir toutes les étapes de fabrication, de l'arrivée du lait à l'emballage des fromages.

Taste cheese. Fromagerie Graindorge produces Normandy's four AOP cheeses: Camembert, Neufchâtel, Pont-l'Evêque, and Livarot, which can be discovered during a free tour. 42, rue du Général-Leclerc, Livarot (02 31 48 20 00, graindorge.fr).



PARIS AÉROPORT DUTY FREE

TAKE OFF WITH ALL OF PARIS*

1,000 brands at duty free prices from the 1st € spent,
no tax refund procedure, no excess baggage,
at Paris-Orly and Paris-Charles de Gaulle airports.

*1 000 marques à prix duty free dès le 1^{er} € dépensé,
sans formalité de détaxe, sans excédent bagages,
dans les aéroports Paris-Orly et Paris-Charles de Gaulle.*

GUIDES VOIR

Envie de profiter de quelques jours de vacances loin de Paris ? Suivez nos conseils pour une destination sur mesure. En partenariat avec les *Guides Voir* d'Hachette.

Feel like a getaway far from Paris? Follow our tips for a made-to-measure trip, in partnership with Hachette's *Voir* guidebook.

NORVÈGE NORWAY

Pays enchanteur avec les fjords du Vestland, les étendues gelées de l'Arctique, les musées exceptionnels d'Oslo, la Norvège est une terre de contrastes.

Participer à un safari-baleine

Les excursions pour admirer les ours polaires et les rennes sont nombreuses. Lors de safaris-baleines, vous pourrez apercevoir, l'été, des cachalots au nord du cercle arctique.

visitvesteralen.com

Rêver devant une aurore boréale

Il est possible d'observer une aurore boréale en ville, mais son éclat est plus vif dans la nature. Les sites Viator et Get Your Guide proposent des agences fiables. Et changez de destination si le temps n'est pas propice !

viator.com et getyourguide.com

Partir à l'assaut des glaciers

Des aventures vous attendent sur le glacier Jostedalbreen, l'un des plus grands d'Europe : randonnées, ski, alpinisme et même spéléologie dans une grotte bleue.

jostedal.com

Enchanting Norway's Vestland fjords, frozen Arctic expanses, and Oslo's exceptional museums all add up to a land of fascinating contrasts.

Whale safari adventure

Choose from a wide range of on-land excursions to see polar bears and reindeer. In summer, you can also spot sperm whales in the north of the Arctic Circle on a seafaring whale safari.

visitvesteralen.com

Dreams of the aurora borealis

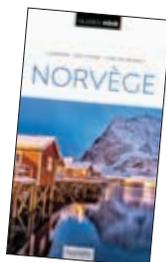
Though the aurora borealis is visible in the city, it's much more vivid in nature. The websites Viator and Get Your Guide offer northern lights tours that let you change your viewing spot in case of bad weather.

viator.com and getyourguide.com

Glacier hop

Adventures await you on the Jostedalbreen, one of Europe's biggest glaciers, where you can hike, ski, mountain climb and even explore a glittering turquoise-blue cave.

jostedal.com



5 INCONTOURNABLES/ ESSENTIAL

Le Cri de Munch : exposé à la Galerie nationale jusqu'en 2020.

Le Sognefjord : le roi des fjords.

Husmanskost : la cuisine traditionnelle nourrissante.

Fjord City : le surnom de la capitale Oslo.

Stavkirke : églises traditionnelles en bois.

The Scream by Edvard Munch : at the Galerie Nationale until 2020.

Sognefjord: the king of fjords.

Husmanskost: traditional Norwegian cuisine. **Fjord City**: the nickname for Oslo, the capital. **Stavkirke**: traditional wooden churches.

COUP DE CŒUR/A FAVOURITE

♥ Territoriet

Ce bar à vins prisé d'Oslo sert 400 références au verre, soit le deuxième plus grand choix de vins au monde dans un bar. Choisissez un bordeaux exceptionnel ou un vin orange italien unique, et détendez-vous dans le salon où prédominent le bois doré et le cuir.



This popular Oslo wine bar offers 400 wines by the glass. Choose an exceptional burgundy or a unique Italian orange wine and relax in the chic lounge, dressed up in gilded wood and leather. Markveien 58 (territoriet.no).



International

Time

05:45

06:10

06:25

06:40

06:55

07:05

07:35

Destination

YÉMEN

MALI

SOUDAN DU SUD

IRAK

BANGLADESH

RÉPUBLIQUE

CENTRAFRICAINE

TCHAD

NIGERIA

Remark

CONFIRM

**LES GUERRES
ET LES ÉPIDÉMIES
NE PRENNENT PAS
DE VACANCES.**



**SOLIDARITÉS
INTERNATIONAL**

Aider plus loin.

Aidez-nous sur solidarites.org

IRLANDE IRLAND

Avec ses côtes déchiquetées, ses remarquables musées et ses pubs, l'île d'Émeraude est un lieu où culture et bonne humeur font bon ménage.

Gôûter aux délices de Belfast

Jadis à base de viande et de pommes de terre, la cuisine irlandaise est aujourd'hui en plein essor. À Belfast de grands chefs préparent des plats exquis avec des ingrédients locaux et de saison. On trouve des perles à petits prix, notamment au St George's Market.

belfastcity.gov.uk

Prendre les chemins de traverse à Slieve League

Cette côte accidentée du comté de Donegal est un secret bien gardé et accessible gratuitement. En été, nul besoin d'une ascension pénible pour admirer la vue, les propriétaires de bateaux de Teelin vous amènent jusqu'aux falaises.

sliabhliag.ie

Acheter un pull d'Aran

Célèbres pour leur beauté austère, les îles d'Aran comptent trois îles situées à l'entrée de la baie de Galway. La population peu nombreuse y parle surtout le gaélique. Les îles sont renommées pour leurs tricots et leurs costumes traditionnels qui étaient encore portés il y a peu.

aranislands.ie



Its jagged shores, remarkable museums and friendly country pubs make the Emerald Isle a place where culture and amusement go hand in hand.

Taste Belfast's delights

Once based on meat and potatoes, Irish cuisine has come a long way indeed. Belfast's many talented chefs prepare fabulous dishes with seasonal local ingredients. St George's Market is a great place to find reasonably priced specialties.

belfastcity.gov.uk

Travel the back roads to Slieve League

Donegal County's rugged coastline is a well-kept secret and is easily and freely accessible. In summer there's no need to make the arduous climb to admire the views, one of Teelin's many boats can motor you to the cliffs.

sliabhliag.ie

Buy an Aran sweater

At the entrance to the Galway Bay, the three Aran Islands are famous for their austere beauty. These windswept isles, where Gaelic is still widely spoken, are renowned for their traditional handmade knitwear and provincial clothing that is still worn today.

aranislands.ie

5 INCONTOURNABLES/ ESSENTIAL

La chaussée des Géants : seul site d'Irlande du Nord inscrit au patrimoine mondial.

Newgrange : plus ancienne que les pyramides d'Égypte, la tombe de Newgrange est tout aussi mystérieuse.

Deux capitales : profitez à la fois des plaisirs de Dublin et de Belfast, à deux heures de route l'une de l'autre.

Titanic Studios : ce sont les plus grands studios de cinéma d'Europe, situés à Belfast, lieu de construction du navire au funeste destin.

Distillerie de renom : ne manquez pas les excellentes distilleries comme Bushmills et Jameson.

Giant's Causeway: Northern Ireland's only World Heritage Site.

Newgrange: the Newgrange tomb predates the Egyptian pyramids and is just as mysterious.

Two capitals: partake in the pleasures of Dublin and Belfast, just two hours apart.

Titanic Studios: set in Belfast, these are the biggest film studios in Europe, as well as the birthplace of the ill-fated ship.

Famous distilleries: Don't miss the area's superb distilleries, including Bushmills and Jameson.



COUP DE CŒUR/A FAVORITE

♥ The Cobblestone

C'est l'un des meilleurs pubs de Dublin pour écouter de la musique traditionnelle. Il y a toujours un concert, mais aussi des cours de musique, des danses, des conférences sur l'histoire, etc. This is one of Dublin's best pubs for listening to traditional music. It also hosts music lessons, dances, talks on history and more.

77 King St North, Smithfield (cobblestonepub.ie).

**PARKING
WEEK-END**

2 JOURS À PARTIR DE

29€^{90*}



QUELQUES CLICS ET VOUS ÊTES DÉJÀ GARÉ
parisaeroport.fr/parking



PARIS AÉROPORT

PARIS VOUS AIME

* Service proposé par AÉROPORTS DE PARIS, SOCIÉTÉ ANONYME au capital de 296 881 806 euros, dont le siège social est 1 rue de France, 93290 TREMBLAY-EN-FRANCE, immatriculée sous le numéro SIREN 552 016 628 RCS BOBIGNY et le code APE 52.23Z. Offre soumise à conditions, valable au 1er décembre 2018 dans la limite des stocks disponibles pour une réservation de stationnement d'une durée de 48 h maximum sur parisaeroport.fr ou sur l'application mobile Paris Aéroport, à partir de 29,90 € TTC pour un stationnement entre le samedi 00 h 01 et le dimanche soir 23 h 59, dans un parking extérieur « éco » à Paris-Orly (parking P4 ECO) ou dans un parking extérieur à Paris-Charles de Gaulle (parkings PX, PR, ou PW). Conditions Générales de Vente du service de réservation de parking accessibles sur parisaeroport.fr et sur l'application mobile Paris Aéroport. © Lucie Hugary - Photo retouchée. | W

TENDANCE

Esprit FRENCH RIVIERA

La côte méditerranéenne inspire la mode et rayonne aussi sur l'univers de la beauté. Agrumes, terracotta, jaune d'or : couleurs et senteurs azuréennes se mettent au diapason.

THE FRENCH RIVIERA SPIRIT

The Mediterranean coastline inspires the worlds of fashion and beauty. Citrus fruit, terracotta, sunshine yellow: the colours and fragrances of the Riviera are all the rage.



La nouvelle collection Home d'Acqua di Parma est influencée par la Méditerranée italienne.
The new Home d'Acqua di Parma collection is influenced by the Italian Mediterranean.



Collection
La Riviera,
printemps-été
2019, Jacquemus.
La Riviera
Collection,
Spring-Summer
2019, Jacquemus.



Boucles d'oreilles en turquoise,
corail et métal doré à l'or fin,
Gas Bijoux. Earrings in turquoise,
coral and gilded metal, Gas Bijoux.



Lunettes de soleil en acétate et
verres miroir, Dolce & Gabbana.
Acetate sunglasses with mirrored lenses,
Dolce & Gabbana.



Chaussures en cuir et raphia avec boucle en écaille
de tortue, Cult Gaia. Leather and raffia mules with
tortoiseshell buckle, Cult Gaia.

Côté Sud

À l'image du défilé été 2019 de Jacquemus baptisé La Riviera, l'heure est aux silhouettes légères et sensuelles agrémentées de larges chapeaux de paille et de paniers en raphia. Sur un corps hâlé, le maillot de bain joue à cache-cache et se porte toute la journée sous une blouse ou avec un jean. Une ambiance estivale qui gagne également les intérieurs. Coloris phare, le bleu se taille une place à part sur des coussins, canapés et linge de maison. Pour parfaire l'ambiance, place aux matières naturelles : lin, osier, rotin qui font déborder les intérieurs vers l'extérieur et offrent de belles déclinaisons de mobilier outdoor.

Southern coast

This is the time for lightweight and sensuous items, such as the large straw hats and raffia totes from Jacquemus's La Riviera Summer 2019 collection. Swimsuits on a bronzed body play hide-and-seek all day under a blouse or with jeans. A summer atmosphere suffuses interiors with sky-blue pillows, sofas, and linens, and wicker and rattan furniture bridge the gap between indoors and out.

Vanille et fleur de sel pour Vanilla Vibes de Juliette has a gun. Vanilla and sea salt in Vanilla Vibes by Juliette Has a Gun.



Paris-Riviera de Chanel. Paris-Riviera by Chanel.



Moon River de Huygens célèbre la fraîcheur des agrumes. Moon River by Huygens celebrates fresh citrus fruit.



Mediterranean Escape, nouvelle collection de maquillage Laura Mercier. Mediterranean Escape, Laura Mercier's new makeup collection.

Sous le soleil

Cet été, la beauté met le cap sur la mer et le Sud de la France. En parfumerie, les jus donnent la part belle aux agrumes pour une saison pétillante (Under the Lemon Trees de Maison Margiela, Paris-Riviera de Chanel, Azur Riviera de Berdoues ou encore Light Blue Sun de Dolce & Gabbana, etc.). En maquillage, les teintes se font éclatantes pour rehausser le bronzage (Absolu Rouge de Lancôme, poudre Terracotta de Guerlain). Quant aux crèmes solaires, elles jouent la carte du sur-mesure et des soins prolongateurs de bronzage.

Under the sun

This summer, beauty sets sail for sea and sun in the South of France. The new summer perfumes showcase citrus fruit juices for a sparkling season (Maison Margiela's Under the Lemon Trees, Chanel's Paris-Riviera, Berdoues's Azur Riviera, Dolce & Gabbana's Light Blue Sun). Cosmetics feature radiant shades to enhance a suntan (Lancôme's Absolu Rouge, Guerlain's Terracotta powder), and sunscreens offer customised care to prolong your tan.

DOSSIER RÉALISÉ PAR/BY CÉLINE VAUTARD

© DR



Poudre Les Sahariennes
Bronzing Stones,
Yves Saint Laurent.
Les Sahariennes Bronzing
Stones powder, Yves Saint
Laurent.

Brume solaire invisible Waterlover
Sun Mist, Biotherm.
Invisible Waterlover Sun Mist,
Biotherm.



L'Absolu
Rouge de
Lancôme, à
l'été marin.
Rouge
Absolute
by Lancôme
with a
navy-
inspired case.



Guerlain revisite les écrins de Terracotta et Rouge G
en édition limitée. Guerlain revisits favorites Terracotta
and Red G in limited editions.

Nomade, nouveau Compact Solaire
Minéral SPF30, Clarins.

Nomad, the new SPF30 Mineral Solar
Compact, Clarins.



Issu de la collection
Grands Crus,
le parfum Azur
Riviera, Berdoues.
Azur Riviera
perfume from
the Grands Crus
collection,
Berdoues.



Nouvelle Huile
solaire
sublimatrice
SPF30, Caudalie.
New SPF30
beautifying
sun care oil,
Caudalie.



Sereno, mélange
de coloris
lavande et mer,
par Kure Bazaar.
Sereno, a mix of
lavender and sea
colours, by Kure
Bazaar.

RETROUVEZ-NOUS SUR : | FIND US AT:
parisaeroport.fr



Retrouvez ces
marques dans
nos boutiques
à l'aéroport.
Find these
brands in our
airport shops.



SÉLECTION

ENFANTS KIDS



Short de bain imprimé, édition limitée. Printed limited-edition swim trunks. Vilebrequin x Florence Broadhurst, 105 €

Baskets en cuir, coton bio et caoutchouc sauvage. Sneakers in leather, organic cotton and natural rubber. Veja, 70 €



Valise 4 roues Toy Story 4. Four-wheel Toy Story 4 suitcase. Disney Store, 50 €



Crème solaire enfant SPF50+ biologique. Certified-organic children's SPF 50+ sunscreen. Laboratoires de Biarritz, 18,50 €



Tee-shirt en coton. Cotton T-shirt. Jacadi, 15 €



Maillot de bain polyamide et élasthanne. Polyamide and spandex swimwear. Bonton, 60 €



Montre étanche en plastique. Waterproof plastic watch. Flik Flak, 45 €

Casquette en coton réglable. Adjustable cotton cap. Hello Hossy, 29,90 €



Lunettes de soleil verres miroir, 4 tailles disponibles. Mirrored sunglasses, available in four sizes. Bonpoint x Izipizi, à partir de 30 €

CÉLINE VAUTARD

© DR



Axelle Despiegelaere a partagé ICE steel.
7 juillet, 09:30 · 🌐



ICE steel - Une montre 100% acier pour illuminer vos looks d'été !
#icewatch #changeyoucan #icesteel



Rana Chok, Jean-Pierre Lutgen et 1348 autres personnes

suivez-nous



@icewatch

SÉLECTION

En rythme de croisière

CRUISING SPEED



1



2



3

- 1 Bague en argent avec plaquage or rose et zircons blanches. Rose gold-plated silver ring with white zirconia. **Ti Sento, 119 €**
- 2 Carré rayé en viscose et soie. Striped scarf in viscose and silk. **Armor Lux, 39 €**
- 3 Calendrier estival comprenant 12 mini-produits. Summer calendar with 12 mini-products. **Sothys, 65 €**
- 4 Appareil photo Instax Mini 9. Instax Mini 9 camera. **Fujifilm, 79,90 €**
- 5 Eau de toilette CK One Summer 100 ml. CK One Summer eau de toilette 100 ml (3.4 fl oz). **Calvin Klein, 59,90 €**
- 6 Lunettes solaires homme en pastique avec verres polarisés. Men's polarized sunglasses. **Oakley chez Solaris, 179 €**
- 7 Sweat en coton. Cotton sweatshirt. **Faguo, 70 €**
- 8 Pouf in et outdoor résistant aux UV. Indoor-outdoor UV-resistant ottoman. **Pôdevache, 299 €**
- 9 Cologne Run Free 100 ml. Run Free cologne 100 ml (3.4 fl oz). **Mugler, 60 €**
- 10 Espadrilles en jute et toile. Espadrilles in jute and canvas. **Castañer, 100 €**
- 11 Montre étanche Original Lady. Original Lady waterproof watch. **Swatch, 60 €**

CÉLINE
VAUTARD



4

5

© DR



6

7



10

11



8



9



Retrouvez ces
marques dans
nos boutiques
à l'aéroport.
Find all these
brands in our
airport shops.



RETROUVEZ-NOUS SUR | FIND US AT
parisaeroport.fr

SÉLECTION

2



1



3



4



5



6



© DR

Le courant chic du corail

CORAL CHIC

- 1 Maillot de bain avec imprimé exclusif. Swimsuit in exclusive print. **Soi Paris x Anja, 120 €**
- 2 Mules en cuir suédoine. Suede mules. **Chie Mihara, 260 €**
- 3 Mini-créoles avec sequins et coquillages. Mini-creoles with sequins and seashells. **La Môme Bijou, 34 €**
- 4 Gloss Glitter Pink Enamored, coloris Hero. Glitter Pink Enamored lip gloss, in Hero. **Marc Jacobs Beauty, 27,50 €**
- 5 Valise Flylife en polycarbonate mate, 4 roues. Flylife four-wheel suitcase in matte polycarbonate. **American Tourister, env. 134,95 €**
- 6 Mini-sac boîte en cuir de vachette. Mini Box Bag in cowhide. **Lancaster, 145 €**
- 7 Lunettes de soleil en plastique avec verres colorés dégradés. Plastic sunglasses with gradient-coloured lenses. **Dior chez Solaris, 269 €**
- 8 Stylo à bille rotatif - OpArt Flamingo. OpArt Flamingo rotating ballpoint pen. **Faber-Castell, 65 €**
- 9 Panama en paille fabriqué en Italie. Panama straw hat, made in Italy. **Tie Rack, 69,95 €**
- 10 Top en polyester. Polyester top. **Essentiel Antwerp, 95 €**
- 11 Eau de toilette Fun 100 ml. Fun eau de toilette 100 ml (3.4 fl oz). **Azzaro, 50 €**

CÉLINE VAUTARD



9



10



7



8

11



Envies de saison

Seasonal cravings

Des soins tout doux, un événement culturel et des bijoux à petits prix : un été placé sous le signe du plaisir.

Gentle skincare, a delightful cultural festival, and beach-inspired jewellery for a summer of pleasure



ESTHEDERM

Hâle sous protection A protected tan

Passée maître dans la protection contre les dangers du soleil sur la peau, la marque Esthederm innove en lançant un produit à mi-chemin entre l'autobrozant et le soin solaire. Son nom ? Bronz Repair Sunkissed (50 ml, 68 €), une crème protectrice déjà teintée à effet « poudre de soleil », qui fait barrière aux UVA et aux UVB, en même temps qu'elle hydrate et veloute la peau d'un voile doré. Avec son format tube compact, c'est le soin à adopter dès l'arrivée des beaux jours en ville pour préserver son capital jeunesse. Et à glisser dans son sac pour des retouches au cours de la journée à la plage. The expert in sun protection, Esthederm comes to the rescue this season with Bronz Repair Sunkissed's innovative formula combining a self-tanning lotion and a sunscreen. This protective cream, tinted for a "sun powder" effect, shields against UVA and UVB rays and moisturizes while brightening the skin with a golden sheen. Packaged in an easy-to-carry compact tube, it's ideal for on-the-beach touch-ups.

esthederm.com

CENTENAIRE RENOIR

Art en mode majeur Art in a major mode

Figure majeure de l'impressionnisme, Pierre-Auguste Renoir a souvent puisé son inspiration dans les paysages bucoliques des bords de Seine du XIX^e siècle. Pour célébrer le centenaire de sa mort (le 3 décembre 1919), l'intercommunalité Saint-Germain Boucles de Seine lui consacre cette année un festival itinérant. L'idée ? Retourner sur les lieux pleins de lumière et de couleurs qui ont marqué quelques-unes de ses plus célèbres toiles : de la maison Fournaise à Chatou qui a donné *Le Déjeuner des canotiers* jusqu'à Croissy-sur-Seine, immortalisé en 1869 dans *La Grenouillère*. Au menu : guinguettes, croisières, expositions, balades commentées et conférences pendant tout l'été. Impressionist painter Auguste Renoir found his inspiration in the bucolic landscapes around the Seine. To mark the centenary of his death, regional association Saint-Germain Boucles de Seine has organised a festival around the places that captivated the master and influenced some of his most famous paintings, from Maison Fournaise in Chatou, where he painted *Luncheon of the Boating Party*, to Croissy-sur-Seine, immortalized in his *La Grenouillère*, 1869. The festival features guinguettes, cruises, exhibitions, guided walks, and conferences through the summer.

seine-saintgermain.fr

GAS BIJOUX Haute fantaisie High fantasy

Cette année, la marque de bijoux fête ses 50 ans et revient à la genèse de sa création avec une collection estivale à base de coquillages. Un clin d'œil nostalgique à l'été 1969 quand André Gas, son fondateur, transformait dans son atelier marseillais les coquillages glanés sur les plages de la région en petits bijoux ! Rebelote cet été avec des grandes créoles et des dormeuses entièrement ornées de véritables coquillages serties un par un et dorés à l'or fin. À partir de 110 € en boutique.



This year, the popular Saint Tropez-based jewellery brand celebrates its 50th anniversary by returning to its roots with a seashell-themed summer collection. A nostalgic nod to the summer of 1969, when founder André Gas transformed

seashells he collected on the beach near his Marseille workshop into individually set and gilded jewellery. You can find the collection, which starts at €110, in boutiques and in their space at the Bon Marché. gasbijoux.com

NUXE Trousse de voyage douceur Soft travel kit

Pour lutter contre l'air sec des avions et limiter le dessèchement de la peau, Nuxe a mis au point pour cet été un kit de voyage SOS. Baptisé Moisture me (25 €), il se compose de trois best-sellers de la marque en miniformat qui agissent pour préserver le niveau d'hydratation naturel de la peau. Avec une crème visage à la texture fondante boostée aux laits végétaux et à l'extrait d'algue, un baume pour les lèvres ultragourmand au miel d'acacia et beurre de karité ainsi qu'une crème mains à la texture soyeuse, Nuxe promet de rendre les vols long-courriers encore plus agréables. To fight the dehydration of air travel, Nuxe has released its new Moisture Me SOS travel kit (25€), including three of the label's bestsellers in miniature formats to help preserve the skin's natural hydration. Nuxe promises to make long-distance flights more enjoyable with a light-textured face cream boosted with plant milk and seaweed extracts, a



lip balm with acacia honey and shea butter, and a silky hand cream. nuxe.com

INDEX DES MARQUES

• A

Acqua di Parma : acquadiparma.com
American Tourister : americantourister.fr
Armor Lux : armorlux.com
Azzaro : azzaro.com/fr

• B

Berdoues : berdoues.fr
Biotherm : biotherm.fr
Bonpoint : bonpoint.com
Bonton : bonton.fr

• C

Calvin Klein : calvinklein.fr
Castaner : castaner.com
Caudalie : caudalie.com
Chanel : chanel.com/fr
Chie Mihara : chiemihara.com
Clarins : clarins.fr
Cult Gaia : cultgaia.com

• D

Dior : dior.com
Disney Store : shopdisney.fr
Dolce & Gabbana : dolcegabbana.com

• E

Essentiel Antwerp : essentiel-antwerp.com/fr

• F

Faber-Castell : faber-castell.fr
Faguo : faguo-store.com/fr
Flik Flak : flikflak.com
Florence Broadhurst : florencebroadhurst.com
Fujifilm : fujifilm.eu/fr

• G

Gas Bijoux : gasbijoux.com
Guerlain : guerlain.com

• H

Hello Hossy : hello-hossy.com
Huygens : huygens.fr

• I

Izipizi : izipizi.com

• J

Jacadi : jacadi.fr
Jacquemus : jacquemus.com
Juliette has a gun : juliettehasagun.com

• K

Kure Bazaar : kurebazaar.com

• L

Laboratoires de Biarritz : laboratoires-biarritz.com
La Môme Bijou : lamomebijou.paris/a/l/fr
Lancaster : lancaster.com
Lancôme : lancome.fr
Laura Mercier : lauramercier.com

• M

Maison Margiela : maisonmargiela.com
Marc Jacobs Beauty : marcjacobsbeauty.com
Mugler : mugler.fr

• O

Oakley : oakley.com/fr

• P

Pôdevache : podevache.com

• S

Saint Laurent : ysl.com
Soi Paris x Anja : soy-paris.com
Solaris : solaris.fr
Sothys : sothys.fr
Swatch : swatch.com/fr

• T

Ti Sento : tisentomilano.fr
Tie Rack : tie-rack.fr

• V

Veja : veja-store.com
Vilebrequin : vilebrequin.com



© FRANCIS BEONCLE

PARIS AÉROPORT

PARISWORLDWIDE

Paris Worldwide est une publication/
is a publication/du Groupe ADP, Aéroports
de Paris Société anonyme
1, rue de France
93290 Tremblay-en-France

www.parisaeroport.fr

Dépôt légal/Registration copyright :
mai 2014/May 2014

Numéro d'ISSN/ISSN number 1954-5231

Directrices de la publication/

Publication Directors: Élise Hermant,
Lola Bourget

Responsable média & digital/

Media & Digital Manager: Philippe Saffon

Responsable éditorial/

Editorial manager: Christophe Escudero

Conception et réalisation/

Design and development:

 relaxnews
your editorIALIZER

Directeur de la rédaction/Managing Editor:
Pierre Sommé

Rédactrice en chef/Editor in Chief:

Gwénaëlle Loacé

Direction artistique/Art Direction:

Régine Janvier

Secrétaire générale de la rédaction/

Copy Editor in Chief: Cécile Rousselet

Première secrétaire de rédaction/

First Copy Editor: Séverine Lefebvre

Secrétaires de rédaction/Copy Editors:

Laurence Belon, Nicolette Bundy,

Céline Delavaux, Quentin Lepoutre

Responsable pôle images/Image

Department Manager: Sandrine Sauvain

Rédactrices photo/Photo Editors:

Cathy Bonneau, Gaëlle Labarthe

Traduction/Translation: Ladonne & Ladonne

Ont collaboré à ce numéro/Contributors:

Christophe Arnaud, William Beaucardet,

Frank Belondre, Smaël Bouaïci, Jérôme

Cartegini, Laurence Estival, Céline Faucon,

Damien Florébert Cuyper, Julie Gerbet,

Christophe Jacquet, Tonwen Jones/Colagène,

Thomas Le Gourrierec, Stéphane Manel,

Pascal Mouneyres, Patrice Normand/Leextra,

Frédéric Péault, Barbara Romero, Alexandra

Segond, Patrick Tourmeboeuf, Céline Vautard

Offres club/Club Offers: CultureSecrets

Publicité/Advertising: Ketil Media

Président/Chairman: Vincent Buffin

Directrice commerciale/Sales Manager:

Catherine Laplanche

(claplanche@ketilmedia.com)

Directrices de clientèle/Client Directors:

Anne Demulder (ademulder@ketilmedia.com)

Delphine Josset (djosset@ketilmedia.com)

Véronique Le Gall (vlegall@ketilmedia.com)

Traduction/Translation: TagLine

Photogravure/Photoengraving: Keygraphic

Imprimeur/Printer: BLG TOUL - 54200 TOUL

Magazine imprimé sur la qualité ARTIPRESS

Silk 70gr, de l'usine Kabel en Allemagne.



La rédaction n'est pas responsable des
documents qui lui sont adressés et n'est
en aucun cas tenue de les retourner.
Si l'auteur souhaite être publié, il est
impératif qu'il inscrive au dos du texte,
la mention «Bon pour publication».

Les textes sélectionnés ne donnent pas lieu à rétribution
et peuvent subir des modifications en vue d'une parution.

Aéroports de Paris Société anonyme au capital

de 296 881 806 euros

SIREN 552 016 628 RCS Paris

N° TVA intracommunautaire

FR33 552 016 628




GROUPE ADP

LE GUIDE PARIS AÉROPORT

Les boutiques, les services et les avantages de Paris Aéroport
The boutiques, services, and advantages of Paris Aéroport



SOMMAIRE

MY PARIS AÉROPORT

- 148 Des billets de spectacles à gagner.
Win free tickets to shows.

ESPACE BUSINESS

- 150 Un espace d'échange et de travail.
A space for work and exchange.

- 151 R-PUR: le premier masque antipollution made in France.
R-PUR: the 1st antipollution mask made in France.

NOS ENGAGEMENTS

- 154 VOUS DIVERTIR
Aéroport de Paris vous plonge dans une ambiance estivale.
Aéroport de Paris puts you in the mood for summer.

- 155 VOUS AIDER À VOUS ENGAGER
La Fondation du Groupe ADP soutient Biblionef. ADP Group's Foundation supports Biblionef.

- 156 VOUS INFORMER
La biodiversité, un engagement fort du Groupe ADP.
Groupe ADP's commitment to biodiversity.

- 157 VOUS FAIRE PLAISIR
Du nouveau du côté des boutiques avec Air de Paris et Carrefour City.
New Air de Paris and Carrefour City Boutiques.

PRATIQUE

- 160 Préparez votre voyage
Prepare your journey
- 162 Paris-Charles de Gaulle
- 163 Paris-Orly Paris-Orly
- 168 Guide boutiques Boutique guide



Découvrez les exclusivités réservées aux membres

Discover exclusive offers for members only

Devenez membre du programme fidélité en vous inscrivant sur parisaeroport.fr et bénéficiez de nombreux avantages.

Become a member of Paris Aéroport's loyalty program and take advantage of its many benefits.

20

invitations
10 le 14.09.19 et/ou
10 le 21.09.19
à 20h30

Les Grandes Eaux nocturnes The 'Grandes Eaux' by night

Tous les samedis soirs d'été, 2 heures 30 de promenade féérique au rythme de la musique baroque, dans les somptueux jardins à la française du château de Versailles, mis en eau et en lumière, couronnée par un grand feu d'artifice. Au gré d'une balade pleine de surprises, vous pourrez admirer les statues et bassins illuminés de la grande perspective, la fontaine de Latone, ou encore le tapis vert vibrant à la cadence de flammes monumentales.



Every Saturday night during the summer, this enchanting two-and-a-half-hour lights, water, and baroque music show in the Château de Versailles' sumptuous gardens culminates in a magnificent fireworks display. Full of surprises, this

after-dark stroll is a great way to admire the chateau's elegant sculptures and pools from unique vantage points illuminated by sparkling lights.

Jusqu'au 21 septembre/Until Sept. 21. Château de Versailles, pl. d'Armes, Versailles (78) (chateauf Versailles-spectacles.fr).

Jazz à la Villette - Jazz at la Villette

Guillaume Perret - Élévation/Paul Jarret & Jim Black/Étienne Jaumet

Jazz à la Villette prolonge votre été avec un large éventail musical. Dans le décor verdoyant du parc de la Villette, le festival illumine la rentrée et fait briller toutes les nuances du jazz. Parmi cette large programmation, découvrez les fusions électro-jazz du saxophoniste Étienne Jaumet, les compositions du guitariste parisien Paul Jarret, accompagné du New-Yorkais Jim Black, et le retour en groupe du saxophoniste Guillaume Perret.

The Jazz à la Villette Festival extends summer in the Parc de la Villette with a fall roster touching on all varieties of jazz. The programme includes saxophonist Étienne Jaumet's electro-jazz fusion, compositions from guitarist Paul Jarret accompanied by New York drummer Jim Black, and the saxophonist Guillaume Perret.

Du 29 août au 10 septembre/August 29-Sept. 10. Parc de la Villette, 221, avenue Jean-Jaurès, Paris 19^e (jazzalavillette.com).

JAZZ à la Villette
29 août / 10 septembre 2019
jazzalavillette.com

MARCUS MILLER, LEE FIELDS, KOKOROKO, YASIN BEY
JOSHUA REDMAN, OMARA PORTUONDO, RESPECT TO ARETHA
YARON HERMAN, ETIENNE JAUMET, MARCUS HILL
EMMA-JEAN TAYLOR, JUSTON PERSON, OUMOU SANGARÉ

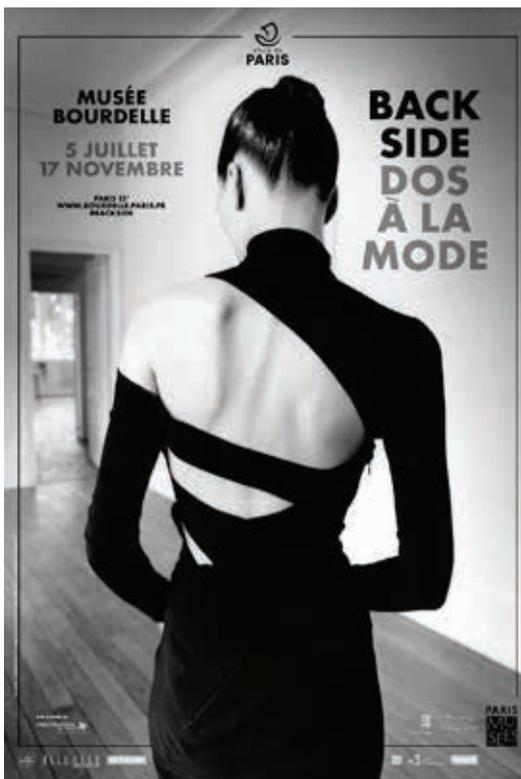
4x2
invitations
le 4 septembre 2019
for September 4

20
invitations

Back Side/Dos à la mode Back Side/Fashion From Behind

Le Palais Galliera présente *Back Side/Dos à la mode*, exposition hors les murs consacrée au vêtement vu de dos, accueillie au musée Bourdelle. Du sillage d'une traîne de cour au sac à dos, de la sensualité d'un décolleté à la contrainte d'une fermeture, l'exposition propose un parcours thématique d'une centaine de silhouettes et accessoires du XVIII^e siècle à nos jours, complété par une sélection d'extraits de films et de photographies. The Palais Galliera presents "Back Side – Fashion From Behind," a fascinating look at an angle of fashion we rarely notice, hosted by the beautiful Musée Bourdelle. From long trains for wearing at court to backpacks, the sensuality of a reverse décolleté to the intricacies of a closure, the exhibition offers a thematic journey through 100 silhouettes and accessories from the 18th century to today, plus a selection of film clips and photographs.

Jusqu'au 17 novembre/Until November 17. Musée Bourdelle, 18, rue Antoine-Bourdelle, Paris 15^e (bourdelle.paris.fr).



20
invitations

PRÉHISTOIRE UNE ÉNIGME MODERNE

8 MAI - 16 SEPTEMBRE 2019

PRÉHISTOIRE



Centre
Pompidou

Préhistoire, une énigme moderne Prehistory, a modern enigma

Le Centre Pompidou consacre une exposition originale au lien qui unit la Préhistoire à l'art moderne et contemporain. Un riche ensemble de plus de trois cents œuvres, du Paléolithique à nos jours, montre comment l'art préhistorique se constitue en objet de fascination, mais aussi en modèle concret pour des expérimentations. Ce vaste corpus s'accompagne également de films et de livres évoquant la diffusion de la Préhistoire dans notre culture commune. Centre Pompidou's imaginative exhibition illuminates the fruitful relationship between modern art and prehistory. Through more than 300 works, the show highlights modern artists' fascination with Prehistoric art and how the works of early humans became models for experimentation. This fascinating exhibition includes films and books illustrating how notions of Prehistory have permeated our common culture.

Jusqu'au 16 septembre/Until Sept. 16.
Centre Pompidou, place Georges-Pompidou, Paris 4^e (centrepompidou.fr).

EN PARTENARIAT AVEC IN PARTNERSHIP WITH
CULTURESECRETS

Découvrez le meilleur
des événements
culturels parisiens sur

Discover the best
cultural events
in Paris at

culturesecrets.com

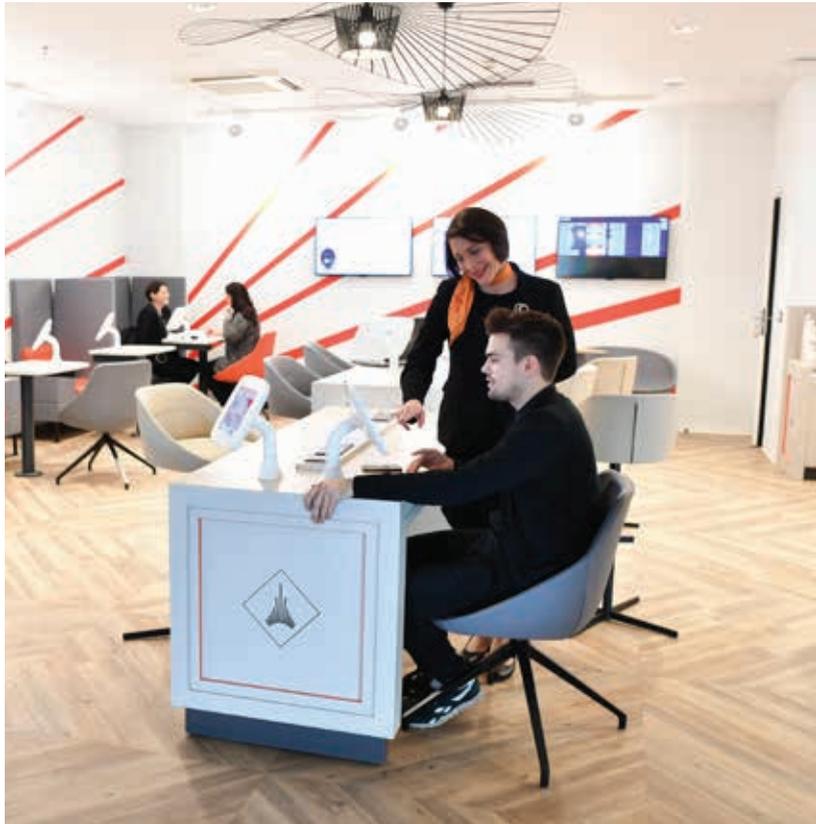
ESPACE BUSINESS

Les boutiques, les services et les avantages de Paris Aéroport
The boutiques, services, and advantages of Paris Aéroport

Un espace d'échange et de travail A space for work and exchange

Dans nos Espaces Business, situés dans les salles d'embarquement, échangez avec des voyageurs se déplaçant pour affaires ou choisissez une alcôve pour travailler au calme. Ce sont des lieux connectés, gratuits et accessibles à tous les passagers voyageant pour raisons professionnelles. Découvrez de nouveaux concepts ou services, disponibles en vidéo sur les iPad, comme les dernières applications qui facilitent la vie professionnelle. Vous pouvez aussi profiter de l'offre de magazines et de journaux, au format numérique, consultables en plusieurs langues.

Come meet fellow business travelers in our boarding lounge Business Spaces, or choose a quiet alcove for working. These connected, free-of-charge, and open-access spaces for business passengers feature video clips of new concepts and services on our iPads, including the latest business-related apps. You can also peruse a selection of newspapers and magazines in digital format in several languages.



Orly 1 : les rendez-vous innovation en salle d'embarquement Your rendezvous with innovation in the departure lounge

Après l'interruption estivale, le programme de présentation de start-up reprendra début septembre, avec un nouveau format : une jeune pousse par mois, choisie pour répondre aux attentes des passagers voyageant pour affaires. Rencontrez prochainement les fondateurs de ces jeunes sociétés dans les domaines de la fintech, de l'e-santé, des nouvelles mobilités ou encore des *smart cities*.

After the summer break, our start-up presentation program resumes in early September with a new format, featuring a young start-up every month chosen to meet the expectations of our business travelers. Meet the founders of these young companies working in financial tech, e-health, new mobility, and smart cities.

190

c'est le nombre de start-up présentées sous format vidéo, disponibles sur iPad.
The number of start-ups presented in video clips available on our iPads.

R-PUR : le 1^{er} masque antipollution made in France

R-PUR: the first anti-pollution mask made in France

Matthieu Lecuyer et Flavien Hello

Cofondateurs Co-founders

Quelles sont les particularités techniques et les usages du masque R-PUR ?

Le masque antipollution R-PUR Nano® offre la meilleure filtration au monde. Cette solution brevetée filtre les particules fines de pollution mais aussi et surtout les nanoparticules. Notre application mobile, utilisant les données numériques de la pollution de l'air, permet de suivre la durée de vie du filtre interchangeable qui assure cette nanofiltration. Le masque antipollution R-PUR Nano®, conçu et fabriqué en France, est idéal pour les conducteurs de deux-roues comme pour les amateurs de course à pied.

Vous revenez de Shenzhen et de Hong Kong*, qu'en est-il de votre développement sur le marché asiatique ?

Ce voyage d'affaires en Chine nous a permis de confirmer notre souhait de développer, très prochainement, notre solution sur le marché asiatique. Il y a là-bas une réelle demande d'une solution efficace.

Quelle est votre prochaine étape ?

Depuis un an, nous avons multiplié les contacts et sommes à présent en mesure de choisir les partenaires avec lesquels nous souhaitons travailler. Ainsi, nous nous entourons de professionnels qualifiés pour gérer la logistique comme la distribution afin de gagner en vitesse et en agilité.

*Lors du concours de start-up organisé par Paris Aéroport, les cofondateurs de la startup R-PUR ont remporté le prix d'un voyage d'affaires.



What are the technical features and uses of the R-PUR mask?

The R-PUR Nano® anti-pollution mask offers the best filtration in the world. This patented solution filters harmful fine particles and nanoparticles. Using digital air pollution data, our mobile app makes it possible to monitor the life of these interchangeable filters, which ensure nano-filtration. The R-PUR Nano® anti-pollution mask, designed and manufactured in France, is ideal for motorbikers, cyclists, and joggers.

Having just returned from Shenzhen and Hong Kong,* how is your progress on the Asian market?

This business trip to China reinforced our ambition to quickly develop our product for the Asian market, where there's a high demand for an efficient solution.

What will be your next step?

We've been meeting with potential partners for a year, and we are now in the process of choosing which qualified professionals we'd like to work with in order to manage logistics such as in distribution in order to gain speed and flexibility.

*They won a business trip in Paris Aéroport's start-up competition.

Les avantages de l'Espace Business The advantages of our Business Area

Inscrivez-vous au programme Espace Business via l'application Paris Aéroport et bénéficiez des offres suivantes. Register with our Business Area program via the Paris Aéroport app and take advantage of the offers below.



Musée Yves Saint Laurent Paris : nouvelle présentation des collections

New display for the collections at the Musée Yves Saint Laurent Paris

À partir d'une cinquantaine de modèles haute couture, ce parcours rétrospectif inédit aborde particulièrement deux créations majeures d'Yves Saint Laurent : les robes Mondrian et celles réalisées avec l'artiste Claude Lalanne. Take a unique journey among a selection of 50 haute couture designs, notably showcasing two of Yves Saint Laurent's iconic collections: the Mondrian dresses and garments co-designed with artist Claude Lalanne.

Jusqu'au 5 janvier/Until January 20. Musée Yves-Saint-Laurent, 5 avenue Marceau, Paris 16^e (museeyslparis.com).



NOS ENGAGEMENTS

Les boutiques, les services et les avantages de Paris Aéroport
The boutiques, services, and advantages of Paris Aéroport

CET ÉTÉ, PARIS VOUS AIME EN FAMILLE

THIS SUMMER, PARIS LOVES FAMILIES

Pour faciliter la vie des passagers voyageant en famille, Paris Aéroport met à disposition des espaces et services dédiés. Files préférentielles, espaces bébés, aires de jeux et espaces jeux vidéo : tout est pensé pour rendre l'attente plus agréable.

Paris Aéroport offers spaces and services dedicated to passengers travelling with families, including priority lines, baby lounges, play areas and arcades. Everything to make your family's stay at our airports ever more enjoyable.

Depuis Pâques 2019, une nouvelle identité famille accompagne ainsi les passagers, via des petits compagnons de voyage, tout au long de leur parcours depuis le site parisaeroport.fr jusqu'en salle d'embarquement. Ils sont présents dans les files préférentielles pour expliquer les différentes étapes de la procédure des contrôles de sûreté, à travers un dispositif complet d'affiches, d'éléments de décor et d'un film ludo-éducatif. Pour les tout-petits, à Orly 3 et désormais à Orly 4, des *baby rooms* ont été équipées de chaises hautes, de fours micro-ondes et de chauffe-biberons. Quatre alcôves à la lumière tamisée et dotées de berceaux permettent également aux parents de disposer d'un endroit calme et rassurant. Par ailleurs, tous les blocs sanitaires des aéroports parisiens sont équipés d'un espace pour changer bébé. Pour les enfants entre 4 et 8 ans, six aires de jeux sont disponibles dans les principales salles d'embarquement de Paris-Orly et Paris-Charles de Gaulle. Ils peuvent se divertir en jouant à la marelle, en pédalant sur un vélo qui illumine un mur ou en glissant sur un toboggan. Ils peuvent également retrouver les personnages des dessins animés *SuperWings* sur les écrans TV de chacune des aires de jeux.



11

C'est le nombre de files préférentielles réservées aux familles et déployées de manière pérenne à Paris-Charles de Gaulle et Paris-Orly pour dire à leurs passagers « Bienvenue aux petits et aux grands » !
The number of preferential lines dedicated to families now permanently set up at Paris-Charles de Gaulle and Paris-Orly to tell our passengers: "We welcome both young and old!"



Un espace bien-être est prévu pour les plus petits. A wellness area for the little ones.

Since Easter 2019, a new visual identity created especially for families assists passengers via special characters that appear throughout their journey, from the parisaeroport.fr website to the boarding lounges, to explain the stages of the security screening procedure with posters, decorative elements and a fun educational film. For the littlest ones, baby rooms at Orly 3 and now at Orly 4 are now equipped with highchairs, microwave ovens and bottle warmers. Four serenely lit alcoves with cradles provide parents with a quiet and relaxing space. In addition, all restroom blocks at Paris airports are equipped with a baby changing area. For children aged four to eight, six play areas are available in the main departure lounges at Paris-Orly and Paris-Charles de Gaulle complete with hopscotch, stationery bikes that light up and toboggan slides. They can also watch the Super Wings comic characters on TV screens at each of our playgrounds.

© GWENLE BRAS - PATRICK SAGNIÈS

LES ADOS AUSSI TEENS TOO!

Paris Aéroport pense également aux grands enfants ! Plus de 100 bornes PS4 sont déployées sur 32 espaces Sony, répartis entre Paris-Charles de Gaulle et Paris-Orly. Deux tout nouveaux espaces viennent d'ouvrir à Orly 3 pour s'essayer aux dernières versions de *Minecraft*, *FIFA* ou *Street Fighter*. Pour les nostalgiques des années 1980, Paris Aéroport propose également 19 espaces d'Arcade Gaming équipés de 100 bornes, pour jouer à *Pac-Man*, *Tetris* ou autres jeux comme *Space Invaders*.

Paris Aéroport also offers older kids more than 100 PS4 terminals in 32 Sony spaces at Paris-Charles de Gaulle and Paris-Orly. We present two brand new spaces at Orly 3 with the latest versions of *Minecraft*, *FIFA* and *Street Fighter*. We also offer 19 Arcade gaming spaces equipped with 100 terminals to play the beloved vintage games of the 1980s: *Pac-Man*, *Tetris* and *Space Invaders*.



VOUS DIVERTIR

Paris vous aime au soleil

Paris loves you in the sun



Durant tout l'été, à l'arrivée ou au départ de Paris Orly et de Paris Charles de Gaulle, les passagers sont plongés dans une ambiance estivale et familiale. Du 12 juillet au 17 août, les vendredis et samedis, des hôtes leur proposeront d'immortaliser leur premier souvenir de vacances lors d'une séance photos. En salle d'embarquement, un carnet de voyage illustré par Marin Montagut, globe-trotteur et dénicheur des bonnes adresses parisiennes, leur sera offert. Et à l'arrivée, en salle de livraison bagages, Paris Aéroport les accueille avec un city guide de la capitale original et tendance, contenant un plan de Paris signé de l'illustrateur et ses meilleures adresses du moment.

Throughout the summer, passengers arriving or departing from Paris-Orly and Paris-Charles de Gaulle will be immersed in a summery family atmosphere. On Fridays and Saturdays, from July 12 to August 17, greeters will offer to immortalize your first holiday memory with a photo op. And a travel diary designed by the globetrotting illustrator and Paris expert Marin Montagut will be offered in the boarding lounge. Paris Aéroport welcomes arriving travellers in the baggage delivery area with an original and trendy city guide complete with a map of Paris designed by the illustrator with his favourite addresses of the moment.

VOUS AIDER À VOUS ENGAGER

La Fondation du Groupe ADP soutient l'ONG Biblionef

The Groupe ADP Foundation supports the NGO Biblionef

Depuis 1992, l'ONG Biblionef œuvre pour offrir des livres neufs en français aux enfants les plus démunis grâce à un réseau solide, développé dans plus de 100 pays à travers le monde.

Since 1992, the NGO Biblionef has provided new books in French to disadvantaged children through a solid network in more than 100 countries worldwide.

Fort d'un partenariat unique avec des maisons d'édition et des partenaires dans tous les pays francophones ou francophiles, Biblionef distribue des ouvrages neufs, en fonction des besoins des bibliothèques, fondations, écoles, universités ou associations destinataires. Son objectif ? Stimuler les enfants intellectuellement, leur donner envie de poursuivre leur scolarité mais aussi, à travers la lecture, leur offrir l'accès à la connaissance et au rêve, et l'ouverture sur le monde. Faisant de la lutte contre l'illettrisme et l'éducation sa priorité, la Fondation du Groupe ADP soutient Biblionef depuis sa création en 2015, et l'accompagne dans des pays où le groupe est implanté tels que le Maroc, l'Île Maurice, Madagascar. Récemment en Jordanie, Dominique Pace, cofondatrice de Biblionef, et la Fondation du Groupe ADP ont ainsi remis quelque 5 000 ouvrages à des établissements scolaires, universitaires ou à des centres de langues pour les encourager à poursuivre l'enseignement du français.

Through a unique partnership with publishers and other organizations in Francophone and Francophile countries, Biblionef distributes new books to libraries, foundations, schools, universities and recipient organizations. Their goal is to promote children's intellectual life and encourage them to continue school, promote openness to the world, and free access to knowledge and dreams. Having made education and the fight against illiteracy a priority since its creation in 2015, the Groupe ADP Foundation supports Biblionef in its established countries, including Morocco, Mauritius and Madagascar. Dominique Pace, co-founder of Biblionef, and the Groupe ADP Foundation recently donated 5,000 books to schools, universities and language centres in Jordan to encourage the continued teaching of French.

Pour soutenir l'ONG : biblionef.fr



100 millions d'enfants bénéficient de l'œuvre de Biblionef qui a distribué pas moins de 4 millions de livres neufs à travers 100 pays depuis sa création il y a vingt-sept ans. L'ONG a par ailleurs créé plus de 3 500 bibliothèques dans le monde. Million children have already benefited from Biblionef's four million new books distributed in 100 countries since its founding 27 years ago. The NGO has also opened more than 3,500 libraries around the world.

VOUS INFORMER

La biodiversité, un engagement fort du Groupe ADP

Biodiversity: Groupe ADP's strong commitment



Le Groupe ADP s'engage à préserver la biodiversité sur son territoire de 6 600 hectares, dont la moitié est constituée d'espaces verts.

Groupe ADP is committed to preserving biodiversity on its 6,600-ha (16,000-ac) terrain, half of which is green space.

Depuis plusieurs années, la biodiversité constitue un enjeu fort pour le Groupe ADP, tant dans la gestion de ses espaces verts que dans la prise en compte de la faune et de la flore dans son développement et ses aménagements. Outre les inventaires réalisés par ses bureaux d'études, le groupe travaille avec l'association Hop!Biodiversité qui réalise des observations participatives sur ses plateformes, avec le support scientifique du Muséum national d'histoire naturelle. Les connaissances recensées permettent de disposer d'une cartographie précise du territoire, et de planifier ainsi des travaux tout en préservant la biodiversité. Le Groupe ADP agit également sur la gestion de ses espaces verts en réduisant l'utilisation des produits phytosanitaires. Objectif atteint à Paris Orly, avec « zéro phyto » depuis 2018, côté ville et côté pistes. Sur l'ensemble de ses plateformes, le groupe a réduit de 56 % l'utilisation de ces produits par rapport à 2008, en utilisant des méthodes de fauchage alternatives, toujours dans le respect de son objectif premier de sécurité aéronautique. Afin de formaliser ces différents engagements, le Groupe a rejoint l'an dernier le projet collectif Act4Nature, portée par l'association Entreprises pour l'Environnement (EpE). Cette initiative définit quatre grands axes de travail : connaissance, développement, gestion responsable et sensibilisation. Sur ce dernier point, le Groupe ADP sensibilise ses salariés et entreprises partenaires à la biodiversité en les faisant, par exemple, participer aux inventaires sur le terrain. À travers l'ensemble de ses actions, l'aéroport change, la gestion des plateformes évolue progressivement, pour mieux prendre en compte la richesse de la biodiversité aéronautique dans un milieu industriel et urbain complexe.



Biodiversity has long been a concern for Groupe ADP, both in the management of green spaces and in consideration of the flora and fauna in development projects. In addition to inventories conducted with consultants, the Groupe works with the Hop! Biodiversité organisation, launching observations on its platforms with scientific support from the Musée National d'Histoire Naturelle. This information allows for precise ground mapping to implement projects while preserving biodiversity. Groupe ADP has also reduced the use of phytosanitary products. In 2018 Paris Orly achieved its "zero phyto" targets both city- and runway-side. Across platforms, the Groupe has reduced the use of these products by 56%, compared with 2008, by using alternative mowing methods while respecting aeronautical safety requirements. In order to formalise its commitments, Groupe ADP joined Act4Nature, led by Entreprises pour l'Environnement (EpE), in 2018. This initiative defines knowledge, development, responsible management, and awareness as guiding principles. Groupe ADP encourages employee and partner participation, for example, in field inventories. The airport is progressively changing to protect aeronautical biodiversity in a complex industrial and urban environment.

VOUS FAIRE PLAISIR

Des souvenirs très parisiens Oh-so-Parisian souvenirs



Installée depuis huit ans au terminal 2E hall L de Paris-Charles de Gaulle, la boutique de souvenirs Air de Paris s'offre une mise en beauté parisienne. À travers son nouveau code couleur teinté de bleu, blanc et rouge, Air de Paris propose un nouvel écrin dans l'esprit des concept-stores de la capitale. L'occasion d'y dénicher les derniers souvenirs de la Ville

lumière, comme une sélection de textiles et de peluches ; mais aussi les classiques tours Eiffel ou les boules à neige dont la plupart sont fabriquées en France et en Europe. Partageant son espace avec Relay, on y trouve également tous les essentiels de voyage entre lecture, petites choses à grignoter ou accessoires. À terme, les sept

boutiques Air de Paris imaginées en exclusivité pour Paris Aéroport par Relay@ADP adopteront ce nouveau concept à Paris-Orly et Paris-Charles de Gaulle.

The Air de Paris souvenir shop, opened eight years ago at Paris-Charles de Gaulle's Terminal 2E Hall L, is getting a facelift in the spirit of a chic Paris concept store, with a new blue, white, and red design. You'll find the latest City of Lights souvenirs, including a selection of textiles and stuffed animals, along with the classic Eiffel towers and snow globes, mostly made in France and Europe. Sharing the space with the Relay newsstand means you'll find all the travel essentials, from magazines to snacks and accessories. All of our seven Air de Paris boutiques at Paris-Orly and Paris-Charles de Gaulle, designed exclusively for Paris Aéroport by Relay@ADP, will ultimately embrace this handy new concept.

VOUS SIMPLIFIER LA VIE

Carrefour City : un drive et du bio à Orly 3

Carrefour City: a pedestrian pickup and organic products at Orly 3

Installé dans le hall des arrivées d'Orly 3, le troisième Carrefour City de Paris-Orly propose un nouveau service de drive piéton. Les passagers peuvent ainsi faire leurs courses en ligne parmi un assortiment de 15000 références, tout en bénéficiant des prix et promotions d'un hypermarché. À leur descente de l'avion, ils récupèrent, à pied, leur commande, dans le supermarché d'Orly 3. Ce Carrefour City nouvelle génération fait aussi la part belle aux produits bio, en épicerie et en produits frais. Les clients y trouvent par ailleurs une sélection de la gamme Reflets de France qui offre un bel aperçu des produits régionaux français dès leur arrivée à Paris.



Paris-Orly's third Carrefour City, at Orly 3's Arrivals Hall, offers a new pedestrian pickup service. Passengers can shop online from a selection of 15,000 items and benefit from hypermarket prices and promotions. Once off the plane, travellers can simply pick up their order at the Orly 3 supermarket. The new generation Carrefour City also offers travellers a selection of organic products and fresh produce, as well as Reflets de France's French regional products, as soon as they land in Paris.

VOUS ÉBLOUIR

Un Pliage version « Paris vous aime »

A "Paris loves you" Le Pliage bag



La maison Longchamp revisite en exclusivité pour Paris Aéroport Le Pliage, son sac emblématique. Déclinés en version pochette, portés main ou épaule, ils sont disponibles dans toutes les boutiques et points de vente Longchamp à Paris-Orly et Paris-Charles de Gaulle. Fabriqués en France et en édition limitée, ces sacs parfaits pour le voyage existent en trois teintes signatures de la marque Paris Aéroport : bleu, rouge et blanc. Avec, en sérigraphie, ce message adressé aux millions de touristes accueillis au sein de ses aéroports : « Paris vous aime ».

Maison Longchamp revisits its iconic Le Pliage bag exclusively for Paris Aéroport. You'll find them in pocket, top handle and crossbody versions in all Longchamp boutiques and outlets at Paris-Orly and Paris-Charles de Gaulle. These Made in France limited-edition bags are perfect for travel and come in the blue, red or white from the Paris Aéroport logo with the silk-screened welcome message to the millions of visitors at our airports: "Paris loves you."

VOUS SIMPLIFIER LA VIE

« Total Wash » à Paris-Charles de Gaulle

"Total Wash" at Paris-Charles de Gaulle

À proximité de la base arrière taxi située au terminal 2G, Total vient d'ouvrir une station de lavage accessible 24h/24. Les passagers disposent de deux portiques de lavage proposant cinq types de programmes, du plus simple (shampooing, brosse, séchage) au plus complet avec nettoyage des jantes et cire (dès 5,90 €). Trois postes de lavage à haute pression sont également disponibles (2 € les 3 minutes). Sans oublier six stations de « soins intérieurs » dotées d'un aspirateur, d'un gonfleur de pneus, d'un souffleur, d'un lave-tapis, d'un nettoyeur de jantes et d'un parfumeur d'intérieur. Les passagers peuvent payer la prestation choisie au kiosque de paiement ou dans la boutique Total, en carte bancaire, liquide, ou carte GR (Total). À noter que la carte Total Wash permet d'obtenir des réductions

Total has opened a 24/7 car wash near the taxi station at Terminal 2G. Passengers can access the car wash service with five options, from the simplest (wash, brush, dry) to the most complete, including a rim cleaning and wax (from €5.90). Three high-pressure washing stations are also available (three minutes €2). Plus six "interior treatment" stations equipped with vacuum cleaners, tire



pumps, blowers, carpet washers, wheel cleaners and interior scents. Passengers can pay for the service at the payment kiosk or the Total boutique by credit card, cash or GR (Total) card. Note: discounts are offered with the Total Wash card.

VOUS INFORMER

L'offre OrlyBus évolue au départ de Paris-Orly

OrlyBus offers more options from Paris-Orly

Grâce à une modification de l'itinéraire de cette liaison, OrlyBus a gagné en performance. En effet, la fréquence de passage de ses bus a été augmentée : 15 passages supplémentaires en moyenne tous les jours de la semaine, et jusqu'à 45 passages supplémentaires en période de congés scolaires et de forte affluence. L'intervalle entre 2 bus est ainsi réduit à 8-9 minutes aux heures les plus chargées. À destination de Paris-Denfert Rocheareau, l'arrêt n°5 d'Orly 4 est devenu le point d'emport unique. La suppression du point d'emport à Orly 1-2-3 a ainsi permis une diminution significative du temps de trajet entre Orly et Paris.

En provenance de Paris-Denfert Rocheareau, l'OrlyBus dessert la gare routière Orly 1-2-3 ainsi que celle d'Orly 4.

Thanks to a change in the shuttle's route, OrlyBus has increased its frequency, with 15 additional departures on average on weekdays and up to 45 additional daily departures during school holidays and peak periods. The interval between two buses is now reduced to only 8 to 9 minutes during peak hours.

Making the Orly 4's stop n°5 the only point of departure to Paris-Denfert Rocheareau also means significantly reduced travel times between Orly and Paris.

Coming from Paris-Denfert Rocheareau, OrlyBus services the Orly 1-2-3 as well as no.4 bus stops.



Nouvelles destinations New destinations

COMPAGNIES /AIRLINES	DESTINATIONS /DESTINATIONS	VOLS/SEMAINE WEEKLY FLIGHTS	DATE DATE
Air France	Paris-CDG/Quito (Équateur)	3	En service
WestJet	Paris-CDG/Calgary (Canada) direct	4	En service
Skyup Airlines	Paris-CDG/Kyiv (Ukraine)	3	En service
Skyup Airlines	Paris-CDG/Kharkiv (Ukraine)	2	En service
ASL Airlines	Paris-CDG/Belgrade (Serbie)	2	En service
China Eastern Airlines	Paris-CDG/Qingdao (Chine)	3	En service
Atlantic Airways	Paris-CDG/Vagar (Iles Féroé)	3	En service
ASL Airlines	Paris-CDG/Tunis (Tunisie)	1	En service
Air France	Paris-CDG/Olbia (Sardaigne)	4	15/07/2019
Air France	Paris-CDG/Split (Croatie)	3	16/07/2019
Air France	Paris-CDG/Héraklion (Crète)	3	17/07/2019
Air France	Paris-CDG/Palermo (Sicile)	4	18/07/2019
Easyjet	Paris-CDG/Montpellier (France)	4	29/07/2019

Depuis le 19 mars, les appellations ont changé à Paris-Orly : Paris-Orly Ouest et Paris-Orly Sud deviennent Orly 1-2-3-4. Lire aussi page 159. On March 19, the names changed at Paris-Orly: Paris-Orly Ouest and Paris-Orly Sud. They're now Orly 1-2-3-4. See also page 159.

Facilitez votre voyage Prepare your journey

LES BAGAGES | LUGGAGE

■ Les règles d'or pour vos bagages | The golden rules of luggage

- Gardez vos traitements médicaux et ordonnances avec vous
- N'acceptez aucun bagage ou colis d'un tiers, quel qu'en soit le motif
- Ne laissez jamais vos bagages sans surveillance, même durant un court instant, ils deviendraient suspects et seraient détruits
- Signalez aux agents de l'aéroport tout bagage ou colis abandonné.
- Keep your medication and prescriptions with you
- Never accept any luggage or packages from others for any reason whatsoever
- Never leave your bags unattended, even for a short time ; they will be considered suspicious and be destroyed
- Report any unattended luggage or packages to airport staff.

■ Les services bagage | Luggage Services

- Consigne bagages
Stockage et expédition de bagages partout dans le monde avec l'agence Bagages du Monde. Paris-Charles de Gaulle terminal 2E, gare TGV (01 34 38 58 90)
- Protection bagages
Protection par film plastique et extension de garantie tous risques avec Fly Safe Bag
- Objets trouvés ou perdus (39 50)
- Pèse-bagages Halls 1, 2 et 3
- Luggage storage: Luggage storage and worldwide shipping with the Bagages du Monde agency. Terminal 2E, TGV station at Paris-Charles de Gaulle (+33 (0)1 34 38 58 90)
- Luggage Protection
Plastic film protection and insurance coverage extensions with Fly Safe Bag
- Lost Property (call 39 50)
- Luggage scales Halls 1, 2 and 3

BESOIN D'AIDE | SPECIAL ASSISTANCE

■ Personne à mobilité réduite | People with disabilities and reduced mobility

Pour une meilleure prise en charge, signalez-vous lors de votre réservation et au moins 48 h avant le jour du départ auprès de la compagnie aérienne ou de

l'agence de voyage. To allow us to better assist you, please indicate your needs to the airline or travel agency at the time of your reservation or at least 48 hours before travelling.

PASSAGE AUTOMATISÉ AUX FRONTIÈRES (PARAFE) | AUTOMATED FAST-TRACK SCHENGEN BORDER CROSSINGS (PARAFE)

Service gratuit pour passer plus rapidement les frontières. Pas d'inscription préalable pour les détenteurs d'un nouveau passeport biométrique français. Free service to cross borders faster. No prior registration necessary for new French biometric passport owners.

ACCÈS FAMILLE | FAMILY SECURITY CHECKS

En période de vacances scolaires, un accès famille personnalisé lors du passage des contrôles de sûreté (file d'attente spécifique, jeux...). During school holidays, families are provided special assistance during security checks (special queues, games).

Autorisation de sortie du territoire obligatoire | Authorisation required for minors leaving France

Les mineurs vivant sur le sol français voyageant à l'étranger sans l'un de leurs parents doivent être munis d'une Autorisation de sortie du territoire (AST), à télécharger sur le site du ministère de l'Intérieur. Le mineur doit avoir ce document Cerfa rempli et signé par son responsable légal, sans oublier sa pièce d'identité, un visa éventuel selon la destination, et la photocopie du passeport ou de la carte d'identité de l'un de ses parents.

Minors living in France and traveling abroad without their parents are required to present an official authorization to leave French Territory (Authorisation de sortie du territoire - AST). AST forms can be downloaded from the French Ministry of the Interior website. Minors must have an AST form completed and signed by a legal representative, a valid identity card, a visa (depending on the destination), and a copy of the passport or identity card of one of their parents.

service-public.fr

Tous nos services en ligne | All our online services

Information | Information

- Mon vol en direct | My flight in real time
- Mon trajet en direct | My itinerary in real time
- Cityguide Paris | Cityguide Paris
- Inspirateur voyage | ITravel inspirer
- Déclaration de perte | Declaration of loss



sur/on parisaeroport.fr,
twitter.com/ParisAeroport
et/and on 3950

ou téléchargez notre appli smartphone/
or download our phone app

Réservation en ligne | Online reservation

- Protection bagage | Luggage protection
- Consigne bagage | Luggage storage
- Réservations Parking | Parking Reservations
- Billet d'avion | Flight tickets
- Chambre d'hôtel | Hotel rooms
- Location de voiture | Car rental
- Billets de transport | Travel tickets



LE-BUS DIRECT



LE MEILLEUR CHEMIN ENTRE PARIS ET SES AÉROPORTS



À PARTIR DE
10€*
le trajet



6 arrêts dans Paris
6 stops in Paris



Wifi et prises USB
Wifi and USB plugs



Service bagagistes
Luggage service



Achat en ligne
Purchase on-line

Les transports Transportation

Paris-Charles de Gaulle ↔ Paris

BUS DIRECT

- Ligne 2 : liaison entre le centre de Paris (Étoile, Porte Maillot, Trocadéro, tour Eiffel) et l'aéroport Paris-Charles de Gaulle.
- Ligne 4 : liaison entre les gares de Montparnasse et de Lyon et l'aéroport Paris-Charles de Gaulle.
- Ligne 2: a service between central Paris (Étoile, Porte Maillot, Trocadéro, Eiffel Tower) and Paris-Charles de Gaulle airport.
- Ligne 4: a service between Paris (Gare de Lyon and Gare Montparnasse) and Paris-Charles de Gaulle airport.

■ Arrêts du Bus Direct à Paris-Charles de Gaulle | Bus Direct stops at Paris-Charles de Gaulle

- Terminal 1, niveau Arrivées, porte 32
- Terminal 2A-2C, porte C10
- CDG Terminal 2E-2F, porte E8 ou F9
- Terminal 1: Arrivals level exit 32
- Terminal 2A-2C: exit C10
- Terminal 2E-2F: exit E8 or F9

■ Temps de trajet | Travel time 45 à 70 min | 45 to 70 min

- =>Plus d'infos
 • www.lebusdirect.com

RE R B

■ De Paris | From Paris

Une rame toutes les 12 min. De 4h56 à 23h40.

From Paris: trains every 12 min, from 4:56 am to 11:40 pm.

Arrêts / stops : CDG1, CDG2- Gare TGV, puis métro gratuit

CDGVal vers les terminaux. then free CDGVal metro to the terminals.

■ De CDG | From CDG

À partir des gares RER (T3 et CDG2). De CDG1 : métro gratuit CDGVal jusqu'à T3/Roissypole.

From CDG: From the RER stations (T3 and CDG2). From CDG1, take the CDGVal rail shuttle to T3/Roissypole station.

Roissybus dessert tous les terminaux. Toutes les 20 min. De 6h à 23h. (0 892 68 77 14 - 0,34 €/min).

Roissybus serves all terminals. Trains every 20 min from 6am to 11 pm (0 892 68 77 14 - €0,34/min).

■ Temps de trajet | Travel time

30 min env. depuis/vers Châtelet-Les Halles About 30 min from/to Châtelet-Les Halles.

=>Plus d'infos

- www.transilien.com
- www.vianavigo.com
- ou 36 58

ROISSYBUS

■ De Paris | From Paris

Angle rue Scribe et rue Auber, près de la place de l'Opéra Leaves from the corner of rue Scribe and rue Auber, near place de l'Opéra

■ Arrêts du Bus Direct à Paris-Charles de Gaulle | Bus Direct stops at Paris-Charles de Gaulle

- Terminal 1, niveau Arrivées, sortie 32
- Terminaux 2A et 2C, entre les portes 8 et 9
- Terminaux 2E et F, galerie de liaison
- Terminal 3, hall Arrivées Leaves from CDG1, exit 32, Arrivals level; from CDG 2A & 2C, between exits 8 and 9;

PLAN DE L'AÉROPORT PARIS-CHARLES DE GAULLE | PARIS-CHARLES DE GAULLE AIRPORT MAP



LIAISONS ENTRE LES TERMINAUX | CONNECTIONS BETWEEN TERMINALS

PARIS-CHARLES DE GAULLE, TERMINAUX 1 - 2 - 3

CDGVAL Airport Shuttle

Terminal 1 — Parking P₆ — Roissypole — Parking P₃ — Terminal 2

Terminal 3

Services:

- Terminal 1: Gare routière, Bus station, Accès par maxibus, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle
- Terminal 2: Accès par maxibus, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle
- Terminal 3: Accès par maxibus, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle

Ouvert 7 jours / 7 de 04h00 à 01h00
Open 7/7 from 4:00 am to 1:00 am

Service de nuit de 01h00 à 04h00 par bus
Operated by bus from 1:00 am to 4:00 am

PARISAEROPORT

Wi-Fi gratuit dans tous les terminaux

and from CDG 2E & 2F. From Terminal 3, Arrivals Hall.

■ **Temps de trajet | Travel time**
50 min environ / About 50 min

=> **Plus d'infos sur**

• www.parisaeroport.fr/passagers/acces/paris-charles-de-gaulle/transports-en-commun/roissybus

Paris-Orly
↔ Paris

BUS DIRECT

- **De Paris | From Paris**
- Ligne 1 : liaison entre le centre de Paris (gare Montparnasse, tour Eiffel, Trocadéro, Étoile) et l'aéroport Paris-Orly.
- Line 1: a transport service between central Paris (Gare Montparnasse, Eiffel Tower, Trocadéro, Étoile) and Paris-Orly airport.

■ **Arrêts du Bus à Paris-Orly | Bus stops From Orly**

- Orly 1-2-3, sortie 18a
- Orly 4, sortie 48a
- Orly 1-2-3, exit 18a
- Orly 4, exit 48a

■ **Temps de trajet | Travel time**
• 30 à 60 min | 30 to 60 min

=> **Plus d'infos**

• www.lebusdirect.com

ORLYBUS

■ **De Paris | From Paris**
Depuis la place Denfert-Rochereau (devant la gare RER). Toutes les 15 à 20 min, de 5h35 à 23h05.
Departures from place Denfert-Rochereau (outside the RER station). Buses every 15 to 20 min from 5:35 am to 11:05 pm.

■ **De Paris-Orly | From Orly**
Quai n°5 d'Orly 4, sortie 48a. De 6h à 23h30.
Gate 5, Orly 4, exit 48a.
From 6 am to 11:30 pm.

PARIS-CHARLES DE GAULLE, TERMINAUX 2A - 2C - 2D - 2E - 2F

N1 Navette Shuttle Bus

Terminal 2A — Terminal 2C — Terminal 2D — Gare CDG2 — Terminal 2E — Terminal 2F

Services:

- Terminal 2A: Accès par maxibus, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle
- Terminal 2C: Accès par maxibus, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle
- Terminal 2D: Accès par maxibus, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle
- Terminal 2E: Accès par maxibus, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle
- Terminal 2F: Accès par maxibus, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle, Accès par navette, Access by Shuttle

PARISAEROPORT

PARIS-CHARLES DE GAULLE TERMINAUX 2F - 2G

N2 Navette Shuttle Bus

Terminal 2F — Terminal 2G

De 5h30 à 23h00
From 5:30 am to 11:00 pm

Terminal 2E: Départ uniquement de 21h30 à 23h00
Departs only from 9:30 pm to 11:00 pm

PARISAEROPORT

PARIS-ORLY, ORLY 1-2-3-4, PORTE 12D NIVEAU DÉPARTS | ORLY 1-2-3-4, GATE 12D DEPARTURES LEVEL

Orlyval : liaisons gratuites toutes les 4 à 8 min, Orly 4, porte 48a.
Orlyval: free shuttle service every 4 to 8 min, Orly 4 gate 48a.

NAVETTE PARKING - PARK SHUTTLE
7/7 | 24h/24
Fréquence / Frequency: toutes les / every 10 min

Porte 48a Gate 48a — P₆₀₀ — P₅ — Cœur d'Orly (PC Parcs, poste de police, Hôtel Ibis) — Porte 18a Gate 18a

Orly 4 — Orly 1-2-3

■ **Temps de trajet | Travel time**
30 min environ About 30 min

=>Plus d'infos

www.parisaeroport.fr/passagers/acces/paris-orly/transports-en-commun/orlybus

RER B + ORLYVAL | RER B + ORLYVAL

■ **De Paris | From Paris**

Correspondance à Antony vers Orly 1-2-3-4.

Change at Antony for Orly 1-2-3-4.

■ **De Paris-Orly | From Orly**

Orly 1-2-3, Orlyval, sortie 12d

Orly 4, Orlyval, sortie 48a

Fréquence : toutes les 4 à 8 min, de 6h à 23h35.

Orly 1-2-3, Orlyval, exit 12d

Orly 4, Orlyval, exit 48a

Trains every 4 to 8 min from 6 am

to 11:35 pm.

■ **Temps de trajet | Travel time**

25 min env. depuis/vers Châtelet-Les Halles

| About 25 min from/to Châtelet-Les-Halles

=>Plus d'infos

● www.transilien.com

● www.vianavigo.com

● ou 36 58

RER C + NAVETTE GO C PARIS | RER LINE C + "GO C PARIS" SHUTTLE

■ **De Paris | From Paris**

Correspondance à Pont de Rungis-Aéroport d'Orly, puis navette jusqu'à Orly 1-2-3-4.

RER C to Pont de Rungis-Aéroport d'Orly.

Then shuttle from the RER station to Orly 1-2-3-4 terminals.

■ **De Paris-Orly | From Orly**

Navette Go Paris par le train vers la gare de Pont de Rungis-Aéroport d'Orly.

Orly 1-2-3, sortie 18a

Orly 4, sortie 48a, quai 6

Fréquence : toutes les 15 à 30 min, de 4h34 à 0h56

Navette Go Paris by train to the Pont de Rungis-Aéroport d'Orly station.

Orly 1-2-3, exit 18a.

Orly 4, exit 48a, platform 6

Trains every 15 to 30 min from 4:34 am to 12:56 am.

■ **Temps de trajet | Travel time**

35 à 50 min env. depuis/vers la gare d'Austerlitz | About 35 to 50 min to/from Paris Gare d'Austerlitz

=>Plus d'infos

● www.transilien.com

● www.vianavigo.com

● ou 36 58

Paris-Charles de Gaulle ↔ Paris-Orly

BUS DIRECT

- Ligne 3 : liaison entre les 2 aéroports
- Line 3: a transport service between the 2 airports.

Arrêts du Bus Direct à Paris-Charles de Gaulle | Bus Direct stops at Paris-Charles de Gaulle

- Terminal 1, niveau Arrivées, sortie 32
- Terminal 2A-2C, sortie C10
- Terminal 2E-2F, sortie E8 ou F9
- Terminal 1: Arrivals level exit 32
- Terminal 2A-2C: exit C10
- Terminal 2E-2F: exit E8 or F9

■ **Arrêts du Bus à Paris-Orly |**

Bus stops From Orly

- Orly 1-2-3, sortie 18a
- Orly 4, sortie 48a

- Orly 1-2-3, exit 18a
- Orly 4, exit 48a

■ **Temps de trajet | Travel time**
de 70 à 80 min 70 to 80 min

=>Plus d'infos

● www.lebusdirect.com

RER B + ORLYVAL | RER B + ORLYVAL

■ **De CDG | From CDG**

Gare RER T3 ou CDG 2 – Gare TGV (depuis CDG1, prendre le métro gratuit CDGVAL jusqu'au T3), ligne B jusqu'à Antony, puis Orlyval. Une rame toutes les 5 à 8 min, de 6h à 23h35 (0 892 687 714 - 0,34 €/min).

T3 RER station or CDG2 - TGV station (from CDG1, take the free CDGVAL metro to T3) line B until Anthony, then the Orlyval. Trains every 5 to 8 min from 6 am to 11:30 pm (0 892 687 714 - €0,34/min).

■ **De Paris-Orly | From Orly**

Orlyval jusqu'à Antony, puis RER B jusqu'aux gares RER T3 ou CDG2 de Paris-Charles de Gaulle | Orlyval until Anthony, then RER B to the RER T3 stations or CDG2 at Paris-Charles de Gaulle.

TAXIS

Alpha-Taxis : 01 45 85 85 85

Les Taxis bleus : 0 891 701 010

Taxis G7 : 01 47 39 47 39

Taxis 7000 : 01 42 70 00 42

Préciser votre handicap lors de la réservation.

Specify your disability when booking.

PARKING | STATIONNEMENT

Si vous vous faites déposer | Drop-off parking

Dépose-minutes à l'entrée des terminaux, pour une dépose rapide et gratuite (payant au-delà de 10 min). Quick drop-off at the terminal's entrance (first 10 minutes are free).

Parkings des terminaux (les 10 premières minutes sont offertes) Terminal car park (first 10 minutes are free).

Si l'on vient vous chercher | If you're being picked up

Parkings des terminaux (les 10 premières minutes sont offertes). Terminal car park (first 10 minutes are free).

Pour stationner votre véhicule pendant votre voyage | Parking your vehicle during your trip

Réservez votre place sur

parisaeroport.fr pour avoir une place au meilleur prix. Vous pouvez aussi venir sur place sans réservation. Find the best prices by booking your parking space at parisaeroport.fr. You can also come on site without prior reservation.

■ **Parkings des terminaux** : Accès au terminal de départ en quelques minutes à pied. Terminal parking: walk to the

departure terminal in a few minutes.

→ **Paris-Orly** :

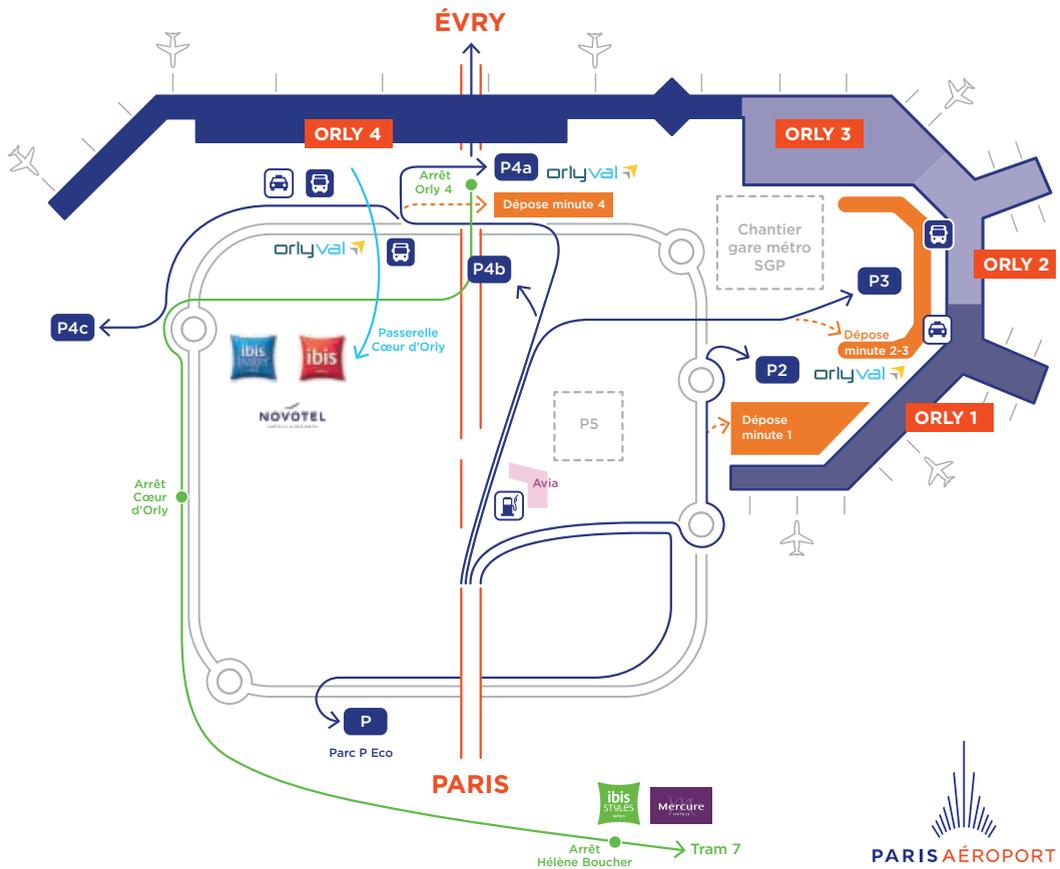
- Orly 1-2 : parc/parking P2
- Orly 3 : parc/parking P3
- Orly 4 : parcs/parkings P4

→ **Paris-Charles de Gaulle** :

Le nom du parking est celui de votre terminal de départ. Exemples : terminal de départ T1 = P1 ; terminal de départ 2E ou 2F = PEF. The name of the car park is

PLAN DE L'AÉROPORT DE PARIS-ORLY

PARIS-ORLY AIRPORT MAP



Gare routière Station service Station Taxis

Parking Navette reliant gratuitement les terminaux entre 6h00 et 23h35

Un service gratuit de navettes fonctionne 7j/7* entre les terminaux et les parkings.

*Les navettes parking circulent H24, toute l'année. Fréquence toutes les 10'.

the same as your departure terminal. Examples: departing terminal T1 = P1; departing terminal 2E or 2F = PEF

- **Parkings extérieurs « éco »** : accès au terminal de départ par navette ou CDGVal (gratuits). "Eco" outdoor parking: access to the departure terminal by shuttle or CDGVal (free)
 - Paris-Orly : parking P ECO (prévoir 10 à 20 minutes

- pour rejoindre Orly 1-2-3-4). P ECO parking (allow 10 to 20 minutes to reach Orly 1-2-3-4).
 - Paris-Charles de Gaulle :
 - parkings PR, PX : CDGVal gratuit, toutes les 4 minutes + 5 à 10 minutes de temps de trajet pour relier votre terminal ; service de remplacement par bus 1h et 4h du matin. Parking PR and PX: free CDGVal every 4 minutes + 5-10 minute ride to reach your terminal; bus

- replacement service from 1 am to 4 am
 - parking PW : navette gratuite N1 toutes les 8 minutes + 5 à 20 minutes de temps de trajet pour relier les terminaux 2E 2C, 2A, 2D et 2F. Parking PR and PX: free CDGVal every 4 minutes + 5-10 minute ride to reach your terminal; bus replacement service from 1 am to 4 am Parking PW: free N1 shuttle every 8 minutes + 5-20

- minutes to reach terminals 2E 2C, 2A, 2D and 2F
 - **Parkings Premium :** au niveau -1 au plus proche des terminaux. Premium parking: at level-1 near the terminals.
 - Paris-Orly : au/at P3.
 - Paris-Charles de Gaulle : au/at P1, PAB, PCD, PEF et PG

Les services Paris Aéroport

Paris Aéroport services

SERVICES

BUREAUX DE CHANGE ET DAB | CURRENCY EXCHANGE ET CASH MACHINES

- **TERMINAL 1**
Zone sous douane | Airside
Transferts et Niveau arrivées | Transfers
and Arrivals level
- **TERMINAL 2A**
Zone sous douane | Airside
- **TERMINAL 2D**
Zone sous douane | Airside
Niveau départs | Arrivals level
À proximité de la porte n°2 | near gate 2
- **TERMINAL 2E**
 - Zone sous douane | Airside : portes |
gates K, L, M
 - Zone livraison bagages (côté Est
et Ouest) | Baggage claim area
(Est and Ouest)
- **TERMINAL 2F**
Niveau arrivées | Arrivals level
À proximité de la porte n°11 | near gate 11
- **TERMINAL 2F**
Zone schengen
- **ORLY 1-2-3**
Niveau Départs 1, vers Portes B
Niveau Arrivées 1-2, La Poste, sortie 14a |
Departures level 1, to Gates B
Arrivals level 1-2, La Poste, exit 14a
- **ORLY 4**
Entrée 47d et salle de livraison bagages
internationale | Entrance 47d and
international baggage claim area

OBJETS TROUVÉS ET DÉPÔT RELAIS | LOST PROPERTY AND KEYS / ID PAPERS DEPOSIT

- Objets trouvés | Lost Property : 39 50
- **ORLY 1-2-3**
Dépôt de clés ou de documents d'identité :
niveau Arrivées 1 et 2, face aux
ascenseurs parc P2. Lundi-dimanche,
7h-12h et 13h-16h. La déclaration de
perte d'un objet est possible via le site
parisaeroport.fr | Leave keys or ID papers
to be picked up by a passenger: Arrivals
level 1 and 2, in front of the elevators

A100. Monday-Sunday, 7 am-12, 1 pm-4
pm. The declaration of loss may be
completed on the services section on
parisaeroport.fr

LA POSTE | POST OFFICE

- **PARIS-ORLY**
Orly 1-2, entrée 14a, du lundi au
vendredi, 8h30-18h, du lundi au samedi
| Orly 1-2, entrance 14a, Mon-Sat, 8:30
am to 6 pm. Self-service stamping
machines available 24/7.
- **PARIS-CHARLES DE GAULLE**
Bureau de poste au terminal 1 et entre
les terminaux 2E et 2F, niveau Arrivées
de la gare SNCF. Post office at terminal 1
and between terminals 2E and 2F, SNCF
station Arrivals level.

FILMAGE BAGAGE | LUGGAGE WRAPPING SERVICE

- **CDG 1**
Niveau CDGVal (hall5) et zone Départs
(portes 2,17) | CDGVal level (hall5) and
Departures area (gates 2,17)
- **CDG 2, A, C, D**
Zone publique | landside, portes | gates
A8, C11, C14, 2D
CDG 2, E, F, G
Zone publique | landside, Terminal 2E
(portes 2,6, 14), 2F (porte 6) niveau
Départs | Departures level
- **T3**
Hall Départ | Departures level
- **ORLY 1-2**
Niveau Départs, portes A, Hall 1 |
Departures Level, gates A, Hall 1
- **ORLY 3**
Niveau Départs, entrée 32d | Departures
Level, entrance 32d
- **ORLY 4**
Entrée 45d | Entrance 45d

LOCATION VOITURE / CAR RENTAL

- **Avis** (01 48 62 34 34 ou 01 48 62 76 79
ou 01 48 16 30 04 ou 36 42)
- **Budget** (01 48 62 70 21)
- **Europcar** (0 825 825 490 ou
0 825 825 460)
- **Hertz** (0 825 889 755 ou
01 48 62 69 22)

- **Entrepice Citer** (01 48 62 65 81 ou
01 48 62 64 84 ou 01 48 16 30 35)
- **Six** (01 48 62 40 77/78 ou
01 48 16 32 34 ou 01 49 75 50 83)

ESPACES JEUX

ESPACES JEUX & KAPLA | PLAY AREAS & KAPLA

- **CDG 2E**
Halls d'embarquement K, L, M |
Boarding hall K, L, M
- **T3**
Salle d'embarquement international |
International boarding lounge
- **PARIS-ORLY**
Embarquements : portes A, E, F /
Boarding: gates A, E, F

ESPACES DÉDIÉS À L'ACCUEIL DES PHMR* DISABLED AND REDUCED- MOBILITY PASSENGERS AREAS

- **ORLY 1-2**
 - Entrée 12d, niveau Départs 1 et
2 | Entrance 12d, Departures level
1 and 2
 - **ORLY 3**
 - Entrée 32d, niveau Départs |
Entrance 32d, Departures level
 - **ORLY 4**
 - Entrée 45d, niveau Départs |
Entrance 45d, Departures level
 - **CDG 1**
 - Porte 2, Niveau Départs |
Gate 2, Departures level
 - **CDG 2, A, C, D**
 - Porte 6 | Gate 6
 - **CDG 2, E**
 - Porte 6, niveau Départs |
Gate 6, at the departures level
 - **CDG 2, F**
 - Porte 7, niveau Départs |
Gate 7, Departures
 - **CDG 2, G**
 - Hall public | Public hall
- *Personne handicapée ou à mobilité réduite.

ESPACES SONY PLAYSTATION | SONY PLAYSTATION AREAS

■ CDG 1

Espaces PlayStation 3 dans le satellite 7, PlayStation 4 dans les autres salles d'embarquement | PlayStation 3 areas in satellite 7, PlayStation 4 in the other boarding lounges

■ CDG 2

Terminal 2E, zone Départs après le passage de filtres de police | Terminal 2E, in the departure lounge, after security checks

■ T3

- Aire de jeux (zone sous douane) | Play area (Airside)
- Espaces jeux vidéo (zone sous douane) | Video game area (Airside)

■ PARIS-ORLY

Salles d'embarquement | Boarding lounges

ARCADE GAMING | ARCADE GAMING

■ CDG 1

Terminal 1, salles d'embarquement | boarding lounges : 1, 3, 4, 5, 7

■ **CDG 2** Terminaux | terminals : 2C et 2E, hall K

■ **PARIS-ORLY** Salles d'embarquement | Boarding lounges

LOISIRS

ESPACES MULTIMÉDIA | MULTIMEDIA AREAS

■ **CDG 2** Terminal 1, satellites 3 et | and 4, terminal 2E, halls L et | and M, terminal 2G

■ **PARIS-ORLY** Salles d'embarquement E et F | Boarding lounges E and F

ESPACES MASSAGE ET DÉTENTE | MASSAGE AND RELAXATION AREAS

■ CDG 2

Terminaux | terminals A, C, G, F1, F2, E, G
Be Relax kiosques | kiosks

■ CDG 2

Be Relax Le Spa, terminal 2E hall M

ESPACE BUSINESS BUSINESS AREA

■ **CDG 2** Terminal 2F1 et | and 2F2, Terminal 2G

■ **ORLY 1** Portes B | Gates B

■ **ORLY 4** Portes E | Gates E

ESPACE MUSÉES / MUSEUM AREA

■ CDG 2

Terminal 2E, hall M l'expo en cours : « L'art abstrait des années 1950 », issue des collections du Centre Pompidou | "Abstract art from the 1950s", from the Centre Pompidou collections.

RESTAURATION (ZONE SOUS DOUANE | AIRSIDE)

PARIS-CDG

■ CDG1

• Brioche Dorée (satellites 1, 3, 5, 6, 7), Café Eiffel (niveau 11), Pradier, Ritazza (satellite 4)

■ CDG 2, A,C,D

- **Terminal 2A** : Brioche Dorée, Exki, Fauchon, Starbucks
- **Terminal A/C** : Caviar House SeaFood Bar, Café Eiffel
- **Terminal 2C** : Bert's, Mc Donald's
- **Terminal 2D** : Brioche Dorée, Exki, Paul

■ CDG 2, E,F,G

- **Terminal 2E - Hall K** Caviar House SeaFood Bar, Exki, Pret à Manger, Starbucks, Yo Sushi
- **Hall L** Brioche Dorée, I love Paris by Guy Martin, Naked, Starbucks, Yo Sushi
- **Hall M** Café Cubiste, Caviar House & Prunier SeaFood Bar, Costa Coffee, Exki, Naked, Paul, Starbucks
- **Terminal 2F1** Exki, Naked, Paul
- **Terminal 2F2** Bellota-Bellota, Caviar House & Prunier SeaFood Bar, Exki, French Taste, Paul, Starbucks, Yo Sushi
- **Terminal 2G** Exki, Starbucks

■ **T3** : Pret à manger

PARIS-ORLY

■ ORLY 1-2

- **Portes A** : Exki (salle/gate 10), Paul
- **Portes B** : Exki (salle/gate 20), Brioche Dorée
- **Portes C** : Illy, Éric Kayser (salle/gate 40)

■ ORLY 3

• Caffè Nero, Cakes&Bakes, Cojean, Gontran Cherrier, Paul

■ ORLY 4

- **Portes E** : Exki
- **Portes F** : Bert's, Exki, Paul

POLICE | POLICE

■ **CDG T3** 24 h/24 /24/7, 01 48 64 57 14

■ PARIS-ORLY

24 h/24 h /24/7, 01 49 75 43 04

SANTÉ | HEALTH

Pharmacie | Pharmacy

■ **CDG 1** Niveau CDGVal | CDGVal level. (01 48 62 24 10).

■ **CDG 2, A,B,C** Zone publique | Landside (01 48 62 62 00)

■ **ORLY 1-2-3** Départs, porte 16d | Departures, gate 16d

■ **ORLY 4** Niveau 1, portes D, E, F | Level 1, gates D, E, F

Centre médical | Medical centre

■ CDG 2

(01 74 25 12 12) Terminal 2F, porte 17, niveau Arrivées, ouvert 7j/7, 24h/24 | CDG 2F, Gate 17, Arrivals level. 01 74 25 12 12

■ PARIS-ORLY

- Porte 10a, niveau Arrivées 1 et 2, ouvert 7j/7, 24h/24 (01 49 75 45 12) | Gate B, Arrivals level, open 24/7 (01 49 75 45 12)
- Le Centre de vaccination est intégré au service médical d'urgence. Ouvert du lundi au samedi, 8h-12h et 14h-19h. Dimanche, 8h-19 h en cas d'urgence, avec tarif majoré | The vaccination centre is integrated with the emergency medical service. Open from monday to saturday, from 8 am to noon and from 2 pm to 7 pm. On Sunday from 8 am to 7 pm in case of emergency, with an added fee.

ESPACES DE PRIÈRE ET CENTRES INTERRELIGIEUX | MULTI-FAITH PRAYER AREAS

■ PARIS-CHARLES DE GAULLE

- Terminal 2E hall L, porte E63, 7j/7 | Terminal 2E hall L, Gate E63, 24/7.
- Terminal 2F, niveau Arrivées, porte 1, 7j/7, de 6h30 à 22h | Terminal 2F, Arrivals level, Gate 1, 24/7, 6.30 am - 10 pm

■ PARIS-ORLY

- Départs 4, chapelle niveau 2, mosquée et synagogue niveau 1 | Departures 4, chapel at Level 2, mosque and synagogue at Level -1
- Bureau d'accueil interreligieux | Interfaith reception desk : Niveau -1/ Level -1

Wi-Fi gratuit dans
tous les terminaux



© LAFONTANI, IMKAELE ET SECONETTE, OLIVIER POUR AÉROPORTS DE PARIS

Guide boutiques

Shops

sur/at.parisaeroport.fr

SOUS DOUANE/SCHENGEN | AIRSIDE

■ Alcools, tabac | Wines, spirits and tobacco

- BuY PARIS DUTY FREE CDG 1, 2E, Orly 1-2-3-4
- Les caves particulières CDG 2E hall K

■ Bijouterie, horlogerie | Jewellery, watches

- Bvlgari CDG1, CDG 2A/C, 2E hall M
- Cartier CDG 2E halls K, M
- Hour Passion Orly 3
- Montblanc CDG 2F
- Pandora CDG 1, 2F2, Orly 1-2-3
- Rolex Orly 44
- Royal Airport CDG 2E hall M
- Royal Quartz CDG 1, CDG 2A, 2E hall M, 2F, Orly 4
- Swarovski CDG 2E hall K, L, M, 2F
- Swatch CDG 2E hall M

■ Cadeaux, souvenirs | Gifts, souvenirs

- Air de Paris CDG 1, 2A, 2C, 2E, 2F1, 2F2
- Disney CDG 2A2
- PSG Relay Orly 3

■ Gastronomie, confiserie | Gourmet foods, chocolates

- BuY PARIS DUTY FREE CDG halls H, K, Orly 1-2-3
- Candy Box Orly 3
- Ladurée CDG 1, CDG 2A/C/D, 2F, 2E halls K, M, Orly 1-2-3-4

- La Maison du Chocolat CDG 2A, C, 2E, 2F, Orly 1-2-3-4

- M&M's CDG 2A

■ Indispensables du voyage | Travel essentials

- Travel & Co CDG 2F1, Orly 4

■ Mode, accessoires | Fashion, accessories

- Bottega Veneta CDG 1, 2A/C, 2E halls K, L, M
- Bulgari CDG 2E hall K, L
- Burberry CDG 1, 2A/C, 2F, Orly 4
- BuY PARIS COLLECTION CDG 2A/C, 2D, 2E hall M, 2F, 2G, T1, T3, Orly 3
- Chanel CDG 2E hall K
- Dior CDG 2A/C, 2E halls K, M
- Fendi CDG 2E hall L, M
- Gucci CDG 1, 2A/C, 2E halls K, M
- Hermès CDG 1, 2A/C, 2E halls K, L, M, 2F
- Hugo Boss CDG 2C, 2E hall K, 2F
- Lacoste CDG 2C, 2F1
- Longchamp CDG 1, 2C, 2E hall K, L, M, 2F, T3
- Louis Vuitton CDG 2E
- Michael Kors CDG 1, 2F
- Moncler CDG 2E halls L, M
- Montblanc CDG 2A/C
- Naked 2F1
- Prada CDG 2E halls K, M
- Ralph Lauren, Orly 4
- Saint Laurent, CDG 2E halls H, K
- Salvatore Ferragamo CDG 2C
- Solaris CDG 1, 2A/C, 2E

- halls K, L, M, CDG 2F, Orly 3-4
- Tiffany CDG 2E hall K, M

■ Multimédia, électronique | Multimedia, electronics

- Devialet 2E
- Fnac CDG 2A/C, 2E halls K, M, 2F2, Orly 3-4

■ Multistores | Mini marts

- BuY PARIS DUTY FREE CDG 1 (sat 1, 2, 3), CDG 2A, 2C, 2 A/C, 2D, 2E hall K, M, 2F, 2G, T3, Orly 1-2-3

■ Parfums, cosmétiques | Perfumes, cosmetics

- BuY PARIS DUTY FREE CDG 1, CDG 2A, 2C, 2A/C, 2D, 2G, 2F, T3, Orly 1-2-3
- Kerastase, CDG 2F2
- Kiehl's, CDG 2E
- L'Occitane, CDG 1
- Parfums d'alcôve CDG 2C

■ Presse, librairie | Newspapers, books

- Relay CDG 1 (sat 1, 3, 4, 5, 6, 7), CDG 2A, 2C, 2D, 2E halls K, L, M, 2F1, 2F2, 2G, CDG T3, Orly 1-2-3-4

■ Supérette | Mini market

- Monop by Relay Orly 3

ZONE PUBLIQUE | LANDSIDE

■ Gastronomie, confiserie | Gourmet food, sweets

- BuY PARIS DUTY FREE Orly 1-2-3-4

- Fauchon CDG 2D
- Ladurée Orly 2-3, CDG 2E
- La Maison du Chocolat Orly1, CDG 1, CDG 2F
- Marché parisien, Orly 1
- Mariage Frères Orly 1
- Nespresso CDG 2F, Orly 1
- Paul CDG T3, CDG 2G
- Sushi Shop CDG 1

■ Mode, accessoires | Fashion, accessories

- Hour Passion Orly 1
- Hugo Boss Orly 1
- Longchamp Orly 2
- Michael Kors Orly 1-2-3
- Solaris Orly 2
- Tie Rack/Rolling Luggage Orly 2
- Victoria's Secret Orly 2

■ Multimédia, électronique | Multimedia, electronics

- Fnac, Orly 1

■ Parfums, cosmétiques | Perfumes, cosmetics

- M.A.C., Orly 1

■ Supérette | Mini market

- Marks&Spencer, CDG 1, 2E, 2F
- Carrefour City, Orly 1, Orly 3

■ Presse, librairie | Newspapers, books

- Relay CDG 1, 2A/C, 2D, 2E, 2F, 2F2, 2G, T3, Orly 1-2-3



ÇA TOURNE !

PARIS AÉROPORT STUDIOS EMBARQUEMENT POUR UN DÉCOR D'EXCEPTION*

Paris-Charles de Gaulle, Paris-Orly, Paris-Le Bourget.

Offrez un cadre iconique à vos tournages et shootings photos. De nos terminaux à nos pistes, une équipe dédiée vous accompagne sur toutes nos installations, pour la bonne réalisation de votre projet, du repérage au clap de fin.

Paris-Charles de Gaulle, Paris-Orly and Paris-Le Bourget.

Lend an iconic setting to your filming and photo shoots. From our terminals to our runways, a dedicated team will support you across all our facilities so that your project runs smoothly, from location scouting to the final take.



PARIS AÉROPORT

PARIS VOUS AIME

parisaeroport.fr

LE CROQUIS

PAR/BY DAMIEN FLORÉBERT CUYPERS



Un dimanche après-midi au Louvre
A Sunday afternoon at the Louvre

CRÉATIFS



& RÉCRÉATIFS !

Dans le plus grand espace *canapés créatifs* à Paris, des designers à l'imagination... panoramique ! réinventent la détente.



EspaceTopper®

Maison familiale depuis 1926

CANAPÉS, LITERIE, MOBILIER : 3 000 M² D'ENVIES !

Paris 15^e • 7j/7 • M^o Boucicaut • P. gratuit •  

Espace canapés créatifs :

63 rue de la Convention, 01 45 77 80 40 • 147 rue Saint-Charles, 01 45 75 02 81

Literie, armoires lits, dressings, mobilier gain de place et mobilier contemporain :
toutes nos adresses sur www.topper.fr



DIULA
JOAILLERIE / PARIS